

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 275

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 275

1957

I. Nos. 3973-3987

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 20 August 1957 to 26 August 1957*

	<i>Page</i>
<b>No. 3973. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Washington, on 7 July 1955 . . . . .	3
<b>No. 3974. United States of America and France:</b>	
Agreement (with annexes) relative to the grant of plots of land located in France for the creation of permanent military cemeteries or the construc- tion of war memorials. Signed at Paris, on 19 March 1956 . . . . .	37
<b>No. 3975. United States of America and Chile:</b>	
Surplus Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agri- cultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Santiago, on 13 March 1956 . . . . .	
Exchange of notes constituting an agreement for the interim implementation of the above-mentioned Agreement. Santiago, 20 and 26 March 1956	49
<b>No. 3976. United States of America and China:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to non-immigrant passport visas. Taipei, 20 December 1955 and 20 February 1956 . . . . .	73
<b>No. 3977. United States of America and Liberia:</b>	
Memorandum of Understanding on the Joint Liberian-United States Com- mission for Economic Development. Signed at Monrovia, on 6 October 1955 . . . . .	87
<b>No. 3978. United States of America and Liberia:</b>	
General Agreement for technical assistance and co-operation. Signed at Monrovia, on 6 October 1955 . . . . .	93

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 275

1957

I. Nos 3973-3987

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 20 août 1957 au 26 août 1957*

	<i>Pages</i>
<b>N° 3973. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Washington, le 7 juillet 1955 . . . . .	3
<b>N° 3974. États-Unis d'Amérique et France:</b>	
Accord (avec annexes) relatif à la concession de terrains sis en France en vue de la création de cimetières militaires permanents ou de la construction de monuments commémoratifs de la guerre. Signé à Paris, le 19 mars 1956	37
<b>N° 3975. États-Unis d'Amérique et Chili:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Santiago, le 13 mars 1956	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application provisoire de l'Accord susmentionné. Santiago, 20 et 26 mars 1956 . . . . .	49
<b>N° 3976. États-Unis d'Amérique et Chine:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports des non-immigrants. Taïpeh, 20 décembre 1955 et 20 février 1956 . . . . .	73
<b>N° 3977. États-Unis d'Amérique et Libéria:</b>	
Mémoire d'accord relatif à la Commission mixte libéro-américaine pour le développement économique. Signé à Monrovia, le 6 octobre 1955 . . . . .	87
<b>N° 3978. États-Unis d'Amérique et Libéria:</b>	
Accord général relatif à l'assistance et à la coopération techniques. Signé à Monrovia, le 6 octobre 1955 . . . . .	93

**No. 3979. United States of America and Japan:**

- Agreement (with agreed official minutes and exchange of notes) on agricultural commodities. Signed at Tokyo, on 10 February 1956
- Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Tokyo, 13 November 1956
- Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement of 10 February 1956. Tokyo, 30 November 1956 105

**No. 3980. United States of America and Japan:**

- Exchange of notes (with annex) constituting an arrangement relating to agricultural commodities for a school lunch program. Tokyo, 10 February 1956 . . . . . 157

**No. 3981. United States of America and Japan:**

- Exchange of notes constituting an agreement relating to agricultural commodities for school children's welfare programs. Tokyo, 10 February 1956 . . . . . 181

**No. 3982. United States of America and Iceland:**

- Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Reykjavik, 4 June 1956 . . . . . 189

**No. 3983. United States of America and Japan:**

- Agreement (with Protocol) to facilitate interchange of patent rights and technical information for purposes of defense. Signed at Tokyo, on 22 March 1956 . . . . . 195

**No. 3984. United States of America and Nicaragua:**

- Parcel Post Agreement. Signed at Managua, on 19 March 1956, and at Washington, on 4 April 1956 . . . . . 231

**No. 3985. United States of America and Iraq:**

- Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Baghdad, 6 June 1956 . . . . . 265

**No. 3986. United States of America and Guatemala:**

- Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Guatemala, 30 May 1956 . . . . . 271

**No. 3987. India and Italy:**

- Exchange of notes constituting an agreement relating to the care and maintenance of graves of soldiers formerly members of the Italian Armed Forces fallen or buried in the territory of India. Rome, 27 August 1953 279

**N° 3979. États-Unis d'Amérique et Japon:**

Accord (avec procès-verbal approuvé et échange de notes) relatif aux produits agricoles. Signé à Tokyo, le 10 février 1956 :

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Tokyo, 13 novembre 1956 :

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné du 10 février 1956. Tokyo, 30 novembre 1956 . . . . . 105

**N° 3980. États-Unis d'Amérique et Japon:**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux produits agricoles destinés à un programme de repas scolaires. Tokyo, 10 février 1956 . . . . . 157

**N° 3981. États-Unis d'Amérique et Japon:**

Échange de notes constituant un accord relatif aux produits agricoles, en vue d'étendre les programmes sociaux en faveur des écoliers. Tokyo, 10 février 1956 . . . . . 181

**N° 3982. États-Unis d'Amérique et Islande:**

Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports. Reykjavik, 4 juin 1956 . . . . . 189

**N° 3983. États-Unis d'Amérique et Japon:**

Accord (avec Protocole) en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à Tokyo le 22 mars 1956 . . . . . 195

**N° 3984. États-Unis d'Amérique et Nicaragua:**

Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Signé à Managua le 19 mars 1956, et à Washington, le 4 avril 1956 . . . . . 231

**N° 3985. États-Unis d'Amérique et Irak:**

Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports. Bagdad, 6 juin 1956 . . . . . 265

**N° 3986. États-Unis d'Amérique et Guatemala:**

Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports. Guatemala, 30 mai 1956 . . . . . 271

**N° 3987. Inde et Italie:**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'entretien des sépultures d'anciens membres des forces armées italiennes tombés ou inhumés en territoire indien. Rome, 27 août 1953 . . . . . 279

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement to establish an international customs house at Ossendrecht in Netherlands territory. The Hague, 17 April and 17 May 1957 . . . . .	286
Exchange of letters constituting an agreement to designate the railway stations of Liège and Visé, in Belgian Territory, and of Maastricht, in Netherlands territory, international customs houses for railway traffic, and the section of railway between the stations of Liège and Maastricht, via Visé, an international customs route. The Hague, 28 May 1957	290
Exchange of letters constituting an agreement to establish an international customs house at Budel in Netherlands territory. The Hague, 13 July 1957 . . . . .	294
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Revised Annex VII. Approved by the Tenth World Health Assembly . .	298
Acceptance by Sweden of the above-mentioned Revised Annex VII . . . .	300
<b>No. 1388. Agreement for technical Co-operation between Pakistan and the United States of America. Signed at Karachi, on 9 February 1951:</b>	
<b>Project Agreement No. 15 under Technical Co-operation Program — Locust Control Project. Signed at Karachi, on 15 April 1953:</b>	
Amendment of the above-mentioned Project Agreement. Signed at Karachi, on 4 June 1953 . . . . .	302
<b>No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:</b>	
Declaration by Belgium . . . . .	306
<b>No. 2952. European Convention relating to the formalities required for patent applications. Signed at Paris, on 11 December 1953:</b>	
Ratifications by Denmark, Turkey, Sweden and Luxembourg . . . . .	307
<b>No. 2953. European Convention on the international classification of patents for invention. Signed at Paris, on 19 December 1954:</b>	
Ratifications by Turkey, Italy and Sweden . . . . .	308

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948:</b>	
Échange de lettres constituant un accord en vue de créer à Ossendrecht, en territoire néerlandais, un bureau douanier international. La Haye, 17 avril et 17 mai 1957 . . . . .	286
Échange de lettres constituant un accord relatif à la désignation comme bureaux douaniers internationaux pour le trafic frontière des gares de Liège et de Visé, en territoire belge, et de Maastricht, en territoire néerlandais, et comme voie douanière internationale la section de chemin de fer entre les gares de Liège et de Maastricht, via Visé. La Haye, 28 mai 1957 . . . . .	290
Échange de lettres constituant un accord en vue de créer à Budel, en territoire néerlandais, un bureau douanier international. La Haye, 13 juillet 1957 . . . . .	294
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Annexe VII révisée. Adoptée par la dixième Assemblée mondiale de la santé	298
Acceptation par la Suède de l'annexe VII révisée susmentionnée . . . . .	301
<b>N° 1388. Accord entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération technique. Signé à Karachi, le 9 février 1951:</b>	
<b>Accord d'exécution n° 15 dans le cadre du programme de coopération technique — Projet relatif à une campagne de lutte contre les acridiens. Signé à Karachi, le 15 avril 1953:</b>	
Amendement à l'Accord d'exécution susmentionnée. Signé à Karachi, le 4 juin 1953 . . . . .	302
<b>N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950:</b>	
Déclaration par la Belgique . . . . .	306
<b>N° 2952. Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets. Signée à Paris, le 11 décembre 1953:</b>	
Ratifications par le Danemark, la Turquie, la Suède et le Luxembourg . . . . .	307
<b>N° 2953. Convention européenne sur la classification internationale des brevets d'invention. Signée à Paris, le 19 décembre 1954:</b>	
Ratifications par la Turquie, l'Italie et la Suède . . . . .	308

- 
- No. 3434. Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 31 May 1955:**
- Protocol to amend article III of the above-mentioned Agreement. Signed at Tokyo, on 10 February 1956 . . . . . 309
- No. 3529. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Finland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Helsinki, on 6 May 1955:**
- Agreement (with exchange of notes) to supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Helsinki, on 26 March 1956 . . . . . 314
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 6 May 1955. Helsinki, 26 March 1956 . . . . . 320
- No. 3924. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Madrid, on 5 March 1956:**
- Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Madrid 16 and 17 March 1956 . . . . . 324
-



- N° 3434. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux produits agricoles. Signé à Tokyo, le 31 mai 1955:**
- Protocole modifiant l'article III de l'Accord susmentionné. Signé à Tokyo, le 10 février 1956 . . . . . 313
- N° 3529. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande relatif aux denrées agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Helsinki, le 6 mai 1955:**
- Accord (avec échange de notes) complétant l'Accord susmentionné. Signé à Helsinki, le 26 mars 1956 . . . . . 315
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 6 mai 1955. Helsinki, 26 mars 1956 . . . . . 321
- N° 3924. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Madrid, le 5 mars 1956:**
- Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Madrid, 16 et 17 mars 1956 . . . . . 327
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 20 August 1957 to 26 August 1957*

*Nos. 3973 to 3987*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 20 août 1957 au 26 août 1957*

*N<sup>os</sup> 3973 à 3987*



No. 3973

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed  
at Washington, on 7 July 1955**

*Official texts of the Agreement: English and German.*

*Official text of the exchange of notes: English.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de  
notes). Signé à Washington, le 7 juillet 1955**

*Textes officiels de l'Accord: anglais et allemand.*

*Texte officiel de l'échange de notes: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

No. 3973. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JULY 1955

---

The United States of America and the Federal Republic of Germany,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows :

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement :

a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the Civil Aeronautics Board and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said Federal Minister of Transport.

b) The term "territory" in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate or trusteeship of that State.

c) The term "designated airline" shall mean an airline that one contracting party has notified the other contracting party, in writing, to be the airline which will operate a specific route or routes listed in the exchange of notes in accordance with paragraph (2) of Article 2 of this Agreement.

d) The term "air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

e) The term "international air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

f) The term "stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1956, the date of receipt by the United States of America of a notification of its approval by the Federal Republic of Germany, in accordance with article 17.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3973. ABKOMMEN ÜBER DEN LUFTVERKEHR ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Vereinigten Staaten von Amerika und die Bundesrepublik Deutschland haben in dem Wunsche, ein Abkommen zur Förderung des Luftverkehrs zwischen ihren Gebieten zu schliessen, hierzu beglaubigte Bevollmächtigte ernannt, die wie folgt übereingekommen sind :

*Artikel 1*

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten

a) "Luftfahrtbehörden" in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr sowie jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der dem Bundesminister für Verkehr obliegenden Aufgaben ermächtigt ist, in den Vereinigten Staaten von Amerika der Civil Aeronautics Board sowie jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der dem Civil Aeronautics Board obliegenden Aufgaben ermächtigt ist.

b) "Gebiet" in Bezug auf einen Staat die Landgebiete und die daran angrenzenden Küstengewässer, die unter dessen Staatsgewalt, Suzeränität, Schutzherrschaft, Mandats- oder Treuhandverwaltung stehen.

c) "Benanntes Unternehmen" ein Luftverkehrsunternehmen, das der eine Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat schriftlich als Unternehmen bezeichnet hat, das eine oder mehrere der durch Notenaustausch nach Artikel 2, Absatz 2 dieses Abkommens festgelegten Fluglinien betreiben wird.

d) "Fluglinienverkehr" der planmässige Luftverkehr, der zur öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Post oder Fracht durch Luftfahrzeuge betrieben wird.

e) "Internationaler Fluglinienverkehr" ein Fluglinienverkehr, der durch den Luftraum über dem Gebiet von mehr als einem Staat führt.

f) "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" eine Landung für andere Zwecke als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Post oder Fracht.

*Article 2*

(1) Each contracting party grants to the other contracting party rights necessary for the conduct of international air services by the designated airlines, as follows : the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, mail and cargo at the points in its territory named on each of the routes specified in accordance with paragraph (2).

(2) The routes over which the designated airlines of the two contracting parties will be authorized to operate will be specified in a Route Schedule,<sup>1</sup> mutually agreed upon, and set forth in an exchange of diplomatic notes.

*Article 3*

Air service on a specified route may be inaugurated by an airline or airlines of one contracting party at any time after that contracting party has designated such airline or airlines for that route and the other contracting party has given the appropriate operating permission. Such other party shall, subject to Article 4, be bound to give this permission provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that party, under the laws and regulations normally applied by these authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement.

*Article 4*

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the operating permission provided for in Article 3 of this Agreement from an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 hereof, or in case of the failure of the airline or the government designating it otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

*Article 5*

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation,

<sup>1</sup> See p. 22 of this volume.



*Artikel 2*

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat folgende zur Durchführung von internationalem Fluglinienverkehr durch die benannten Unternehmen erforderlichen Rechte : das Recht des Überflugs, das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken und das Recht des Ein- und Ausflugs zur Durchführung von gewerblichem internationalen Verkehr mit Fluggästen, Post und Fracht an den Orten in seinem Gebiet, die bei jeder nach Artikel 2, Absatz 2 dieses Abkommens festgelegten Linie aufgeführt sind.

(2) Die Linien, welche die benannten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten befugt sind zu betreiben, werden in einem Fluglinienplan aufgeführt, der zu vereinbaren und in einem diplomatischen Notenaustausch festzulegen ist.

*Artikel 3*

Der Fluglinienverkehr auf einer festgelegten Linie kann von einem oder mehreren Unternehmen eines Vertragsstaates jederzeit aufgenommen werden, nachdem dieser Vertragsstaat das betreffende oder die betreffenden Unternehmen für diese Linie benannt und der andere Vertragsstaat die entsprechende Betriebserlaubnis erteilt hat. Der andere Vertragsstaat ist vorbehaltlich des Artikels 4 dieses Abkommens verpflichtet, diese Erlaubnis zu erteilen, wobei das benannte oder die benannten Unternehmen aufgefordert werden können, vor den zuständigen Luftfahrtsbehörden dieses Vertragsstaats den Nachweis zu erbringen, dass sie den Erfordernissen der von diesen Behörden im allgemeinen angewandten Gesetze und Vorschriften entsprechen, bevor ihnen die Erlaubnis zur Aufnahme des in diesem Abkommen vorgesehenen Betriebs erteilt wird.

*Artikel 4*

Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, die in Artikel 3 dieses Abkommens vorgesehene Betriebserlaubnis für ein von dem anderen Vertragsstaat benanntes Unternehmen zu verweigern oder zurückzuziehen, wenn ihm nicht nachgewiesen wird, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Unternehmens bei Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats liegen oder wenn dieses Unternehmen die in Artikel 5 dieses Abkommens erwähnten Gesetze und Vorschriften nicht befolgt, oder wenn das Unternehmen oder die benennende Regierung es sonst unterlässt, ihren daraus sich ergebenden Verpflichtungen nachzukommen oder die Bedingungen zu erfüllen, unter denen die Rechte nach diesem Abkommen gewährt werden.

*Artikel 5*

(1) Die Gesetze und Vorschriften eines Vertragsstaats betreffend den Einflug in sein Gebiet oder den Ausflug aus seinem Gebiet der im internationalen Luft-

or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft utilized by the airline or airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from and while within the territory of the first contracting party.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first contracting party.

#### *Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party, and still in force, shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.<sup>1</sup> Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

#### *Article 7*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

b) Fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores on board aircraft of the designated airlines of one contracting party on arrival in the territory of the other contracting party and retained on

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

verkehr eingesetzten Luftfahrzeuge oder betreffend den Betrieb und den Verkehr dieser Luftfahrzeuge innerhalb seines Gebietes gelten für die Luftfahrzeuge, die von den benannten Unternehmen des anderen Vertragsstaats verwendet werden, und sind von diesen Luftfahrzeugen beim Ein- oder Ausflug und innerhalb des Gebietes des ersten Vertragsstaats zu befolgen.

(2) Die Gesetze und Vorschriften eines Vertragsstaats betreffend den Einflug in sein Gebiet oder den Ausflug aus seinem Gebiet von Fluggästen, Besatzungen oder Fracht von Luftfahrzeugen, wie zum Beispiel Vorschriften betreffend Einreise, Abfertigung, Einwanderung, Pässe, Zoll und Quarantäne, sind beim Einflug in das Gebiet oder beim Ausflug aus dem Gebiet und innerhalb des Gebietes dieses Vertragsstaats von den Fluggästen und Besatzungen des anderen Vertragsstaats oder für diese und hinsichtlich der Fracht des anderen Vertragsstaats zu befolgen.

#### *Artikel 6*

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine, die von einem Vertragsstaat erteilt oder als gültig anerkannt sind und noch Gültigkeit besitzen, werden von dem anderen Vertragsstaat für den Betrieb der in diesem Abkommen vorgesehenen Linien und den vorgesehenen Linienvkehr als gültig anerkannt, vorausgesetzt, dass die Bedingungen, unter denen diese Zeugnisse oder Erlaubnisscheine erteilt oder für gültig erklärt worden sind, den auf Grund des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt festgelegten Mindestanforderungen entsprechen oder über diese hinausgehen. Jeder Vertragsstaat behält sich indessen das Recht vor, die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen, die seinen eigenen Staatsangehörigen von einem anderen Staat erteilt worden sind, für Flüge über seinem eigenen Gebiet zu verweigern.

#### *Artikel 7*

Um Diskriminierungen zu vermeiden und Gleichheit der Behandlung zu gewährleisten, vereinbaren beide Vertragsstaaten folgendes :

a) Jeder Vertragsstaat kann für die Benutzung der seiner Kontrolle unterstehenden öffentlichen Flughäfen und anderer Einrichtungen gerechte und angemessene Gebühren erheben oder deren Erhebung gestatten. Die Vertragsstaaten kommen jedoch überein, dass diese Gebühren nicht höher sein dürfen als sie für die Benutzung dieser Flughäfen und Einrichtungen von ihren eigenen, im gleichartigen internationalen Fluglinienverkehr eingesetzten Luftfahrzeugen gezahlt werden würden.

b) Treibstoff, Schmieröle, verbrauchbare Betriebsmittel, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Vorräte, die sich an Bord von Luftfahrzeugen der benannten Unternehmen des einen Vertragsstaates bei der Ankunft im Gebiet des

board on leaving the territory of that party shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other national duties or charges. Such supplies may also be used or consumed free of customs duties and other entrance taxes aboard aircraft while in flight over the territory of the other contracting party. With respect to food stores, however, this shall apply only if the food stores are issued for immediate consumption aboard aircraft carrying passengers on international air services exclusively and furthermore if such aircraft can be continuously supervised by customs authorities in case of intermediate landings.

c) Fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, and regular equipment introduced into the territory of one contracting party by or on behalf of the other contracting party or its nationals under customs supervision and control, intended solely for use on, and used on, aircraft of the designated airlines of such contracting party in international services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges.

d) Insofar as the above-mentioned supplies are exempted from duties, fees and charges, they shall not be subject to the otherwise applicable economic prohibitions and restrictions relating to import, export and transit.

#### *Article 8*

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each contracting party to operate on any route specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of this Agreement.

#### *Article 9*

In the operation by the airlines of either contracting party of the air services over the routes described in accordance with paragraph (2) of Article 2 of this Agreement, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

#### *Article 10*

(1) The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(2) It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination

anderen Vertragsstaates befinden und beim Verlassen des Gebietes dieses Vertragsstaates an Bord verbleiben, sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von Zöllen, Kontrollgebühren und sonstigen innerstaatlichen Abgaben befreit. Solche Gegenstände können ohne Erhebung der Eingangsabgaben bei Flügen im Gebiet des anderen Vertragsstaates auch an Bord verbraucht werden. Für Nahrungs- und Genussmittel gilt dies jedoch nur, soweit sie in Luftfahrzeugen, die Fluggäste ausschliesslich im internationalen Fluglinienverkehr befördern und bei Zwischenlandungen ständig zollamtlich überwacht werden können, zum alsbaldigen Verzehr an Bord ausgegeben werden.

c) Treibstoff, Schmieröle, verbrauchbare Betriebsmittel, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Gebiet des einen Vertragsstaates von dem anderen Vertragsstaat oder dessen Staatsangehörigen oder in ihrem Auftrag unter Zollüberwachung eingeführt werden und lediglich für die Verwendung in Luftfahrzeugen der benannten Unternehmen dieses Vertragsstaates im internationalen Fluglinienverkehr bestimmt sind und in diesen Luftfahrzeugen verwendet werden, sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von Zöllen, Kontrollgebühren und sonstigen innerstaatlichen Abgaben befreit.

d) Soweit die in den vorstehenden Absätzen genannten Gegenstände von Zöllen, Gebühren und Abgaben befreit sind, unterliegen sie nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

#### *Artikel 8*

Den Unternehmen jedes Vertragsstaates wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Betrieb auf jeder der nach Artikel 2 Absatz 2 dieses Abkommens vereinbarten Linien durchzuführen.

#### *Artikel 9*

Bei dem Betrieb des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 dieses Abkommens festgelegten Linien durch die Unternehmen eines jeden der beiden Vertragsstaaten sind die Interessen der Unternehmen des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen, damit der auf allen oder einem Teil der gleichen Linien betriebene Fluglinienverkehr dieser Unternehmen nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

#### *Artikel 10*

(1) Der Flugliniendienst, welcher der Öffentlichkeit von den auf Grund dieses Abkommens betriebenen Unternehmen zur Verfügung gestellt wird, soll dem öffentlichen Verkehrsbedürfnis Rechnung tragen.

(2) Zwischen beiden Vertragsstaaten besteht Einverständnis darüber, dass der von einem benannten Unternehmen auf Grund dieses Abkommens eingerichtete Fluglinienverkehr die Bereitstellung einer Kapazität zum Hauptziel hat, die der Verkehrsnachfrage zwischen dem Staate, dem das Unternehmen angehört, und den

of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for or coming from third countries at a point or points on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic ;
- b) to the requirements of through airline operation ; and,
- c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

#### *Article 11*

Rates to be charged on the routes provided for in accordance with paragraph (2) of Article 2 of this Agreement shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service, and shall be determined in accordance with the following paragraphs :

a) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in the territory of the Federal Republic of Germany referred to in the Route Schedule provided for in paragraph (2) of Article 2 of this Agreement shall, consistent with the provisions of the present Agreement, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

b) Any rate proposed by an airline of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction ; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of each contracting party.

c) During any period for which the Civil Aeronautics Board of the United States has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), any rate agreements concluded through these procedures and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Federal Republic of Germany pursuant to the principles enunciated in paragraph b) above.

d) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs e), f) and g) of this Article shall apply :

letzten Bestimmungsstaaten des Verkehrs entspricht. Das Recht, bei diesem Linienverkehr internationalen Verkehr, der für dritte Länder bestimmt ist oder aus dritten Ländern kommt, an einem oder mehreren Orten auf den gemäss Artikel 2 Absatz 2 dieses Abkommens festgelegten Linien aufzunehmen oder abzusetzen, wird gemäss den allgemeinen Grundsätzen einer ordnungsmässigen Entwicklung, die beide Vertragsstaaten anerkennen, angewendet und unterliegt dem allgemeinen Grundsatz, dass sich die Kapazität richten soll nach

- a) dem Verkehrsbedürfnis zwischen dem Herkunftsland und den letzten Bestimmungsländern des Verkehrs,
- b) dem Bedürfnis des Durchgangsverkehrs,
- c) dem Verkehrsbedürfnis in dem von dem Unternehmen durchflogenen Gebiet, unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs.

#### Artikel 11

Die Tarife, die auf den gemäss Artikel 2 Absatz 2 dieses Abkommens festgelegten Linien zu berechnen sind, müssen angemessen sein unter gebührender Berücksichtigung aller einschlägigen Faktoren, wie zum Beispiel der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der von anderen Unternehmen berechneten Tarife sowie der Besonderheiten der jeweiligen Dienste, und werden nach den Bestimmungen der folgenden Absätze festgesetzt :

a) Die von den Unternehmen eines Vertragsstaates zu berechnenden Tarife zwischen Orten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und Orten im Gebiet der Vereinigten Staaten von Amerika, wie sie in dem gemäss Artikel 2 Absatz 2 dieses Abkommens festgelegten Linienplan angegeben sind, unterliegen gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens der Genehmigung der Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten, die im Rahmen ihrer gesetzlichen Befugnisse entsprechend ihren Verpflichtungen nach diesem Abkommen handeln werden.

b) Die von einem Unternehmen eines Vertragsstaates vorgeschlagenen Tarife sind mindestens dreissig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt der Einführung den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten vorzulegen, wobei in besonderen Fällen diese Frist von dreissig (30) Tagen abgekürzt werden kann, wenn die Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten einverstanden sind.

c) Für jeden Zeitraum, für den der Civil Aeronautics Board der Vereinigten Staaten die Verfahren der Verkehrskonferenz des Internationalen Lufttransportverbandes (im folgenden als IATA bezeichnet) gebilligt hat, unterliegen alle Tarifabmachungen, die auf diesem Wege abgeschlossen werden und an denen Unternehmen der Vereinigten Staaten beteiligt sind, der Genehmigung des Board. Alle auf diese Weise abgeschlossenen Tarifabmachungen bedürfen gegebenenfalls auch der Zustimmung der Luftfahrtbehörden der Bundesrepublik Deutschland nach den in Absatz b) aufgestellten Grundsätzen.

d) Die Vertragsstaaten stimmen darin überein, dass das in den Absätzen e, f und g dieses Artikels beschriebene Verfahren angewendet werden soll :

- aa)* If, during the period of the approval by both contracting parties of the IATA traffic conference procedure, either, any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or, a conference of IATA is unable to agree on a rate, or
- bb)* At any time no IATA procedure is applicable, or
- cc)* If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference procedure relevant to this Article.

*e)* In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph *b)* above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

- aa)* In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.
- bb)* If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph *b)* above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph *g)* below.

*f)* Prior to the time when such power may be conferred upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph *b)* above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.



- aa)* wenn, solange die beiden Vertragsstaaten das IATA Verkehrskonferenz-Verfahren billigen, entweder ein besonderes Tarifabkommen nicht innerhalb einer angemessenen Frist von einem Vertragsstaat gebilligt wird oder eine Verkehrskonferenz der IATA sich über einen Tarif nicht einigen kann ;
- bb)* jederzeit, wenn ein IATA-Verfahren nicht anwendbar ist, oder
- cc)* wenn ein Vertragsstaat zu irgendeiner Zeit seine Zustimmung zu demjenigen Teil des Verfahrens der Verkehrskonferenz der IATA, der für diesen Artikel gilt, zurückzieht oder nicht erneuert.

*e)* Falls den Luftfahrtbehörden der Vereinigten Staaten gesetzlich die Befugnis übertragen wird, in ähnlicher Weise gerechte und wirtschaftliche Tarife für die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Luftverkehr festzusetzen und vorgeschlagene Tarife auszusetzen, wie dies der Civil Aeronautics Board gegenwärtig bezüglich der Tarife für die Beförderung von Personen und Gütern in der Luft innerhalb der Vereinigten Staaten tun kann, wird jeder Vertragsstaat seine Befugnisse danach so ausüben, dass das Inkrafttreten von Tarifen verhindert wird, die von einem seiner Unternehmen für den Fluglinienverkehr aus dem Gebiet des einen Vertragsstaats nach einem oder mehreren Punkten des Gebietes des anderen Vertragsstaates vorgeschlagen sind, falls diese nach Auffassung der Luftfahrtbehörden des Vertragsstaates, dessen Unternehmen die Tarife vorgeschlagen hat, ungerecht oder unwirtschaftlich sind. Ist einer der Vertragsstaaten nach Eingang der in Absatz *b* erwähnten Mitteilung mit dem von einem Unternehmen des anderen Vertragsstaates vorgeschlagenen Tarif nicht einverstanden, so hat er dies dem anderen Vertragsstaat vor Ablauf der ersten fünfzehn (15) der erwähnten dreissig (30) Tage mitzuteilen ; die Vertragsstaaten werden sich in diesem Falle bemühen, eine Einigung über einen angemessenen Tarif zu erreichen.

- aa)* Falls eine solche Einigung erzielt wird, wird jeder Vertragsstaat sein Möglichstes tun, um den Tarif für seine Unternehmen in Kraft zu setzen.
- bb)* Wird bis zum Ablauf der in Absatz *b* erwähnten Frist von dreissig (30) Tagen eine Einigung nicht erzielt, so kann der vorgeschlagene Tarif bis zur Regelung aller Meinungsverschiedenheiten nach dem in Absatz *g* dargelegten Verfahren vorläufig in Kraft treten, wenn nicht die Luftfahrtbehörden des Landes, dessen Luftverkehrsunternehmen die Änderung des Tarifs vorgeschlagen hat, es für richtig hält, dessen Anwendung auszusetzen.

*f)* Sollte vor dem Zeitpunkt, zu dem den Luftfahrtbehörden der Vereinigten Staaten eine solche Befugnis übertragen ist, einer der Vertragsstaaten mit einem Tarif nicht einverstanden sein, der von einem Unternehmen eines Vertragsstaates für Linienverkehr von dem Gebiet eines Vertragsstaats nach einem oder mehreren Punkten in dem Gebiet des anderen Vertragsstaates vorgeschlagen wird, so hat er dies vor Ablauf der ersten fünfzehn (15) Tage der in Absatz *b* erwähnten Frist von dreissig (30) Tagen dem anderen Vertragsstaat mitzuteilen ; die Vertragsstaaten werden sich in diesem Falle bemühen, eine Einigung über einen angemessenen Tarif zu erzielen.

- aa)* In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.
- bb)* It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

*g)* When in any case under paragraphs *e)* or *f)* of this Article the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, the terms of Article 13 of this Agreement shall apply.

#### *Article 12*

(1) Consultation between the competent authorities of both contracting parties may be requested at any time by either contracting party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of the Agreement or Route Schedule. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany as the case may be.

(2) Should agreement be reached on amendment of this Agreement such amendment shall become effective when it has been approved in accordance with the procedure set forth in Article 17 of this Agreement.

(3) Should agreement be reached on amendment of the Route Schedule, such agreement shall become effective on the date of an exchange of diplomatic notes in accordance with the procedure provided in paragraph (2) of Article 2 for the initial establishment of the Route Schedule.

(4) A frequent exchange of ideas will take place between the aeronautical authorities of the two parties in order to achieve close cooperation in all matters concerning the present Agreement.

#### *Article 13*

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a mixed commission of three members, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two members so chosen, provided

- aa) Falls eine derartige Einigung erzielt wird, wird jeder Vertragsstaat sein Möglichstes tun, um diesen vereinbarten Tarif durch seine Unternehmen in Kraft setzen zu lassen.
- bb) Es wird anerkannt, dass der gegen den Tarifsatz Einspruch erhebende Vertragsstaat, wenn eine solche Einigung nicht vor Ablauf der dreissig (30) Tage erzielt wird, diejenigen Massnahmen treffen kann, die er für notwendig erachtet, um die Einführung oder Fortsetzung des betreffenden Linienverkehrs zu dem beanstandeten Tarif zu verhindern.
- g) Können sich die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten in einem der unter den Absätzen e oder f erwähnten Fälle nicht innerhalb einer angemessenen Frist auf den entsprechenden Tarif einigen, nachdem auf Grund einer Beschwerde eines Vertragsstaates über den vorgeschlagenen oder einen bestehenden Tarif eines oder mehrerer Unternehmen des anderen Vertragsstaates eine Konsultation eingeleitet wurde, so werden auf Antrag eines Vertragsstaates die Bestimmungen des Artikels 13 dieses Abkommens angewandt.

#### Artikel 12

(1) Eine Konsultation zur Erörterung der Auslegung, Anwendung oder Änderung des Abkommens oder des Linienplans zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten kann jederzeit von jedem Vertragsstaat beantragt werden. Diese Konsultation beginnt innerhalb einer Frist von sechzig (60) Tagen nach Eingang des Antrags beim Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland oder beim Department of State der Vereinigten Staaten von Amerika.

(2) Falls Änderungen dieses Abkommens vereinbart werden, treten sie in Kraft, sobald sie nach dem in Artikel 17 dieses Abkommens vorgesehenen Verfahren gebilligt werden.

(3) Falls Änderungen des Fluglinienplans vereinbart werden, treten sie am Tage des diplomatischen Notenaustausches nach dem in Artikel 2, Absatz 2 dieses Abkommens für die erste Festlegung des Fluglinienplans vorgesehenen Verfahren in Kraft.

(4) Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten findet ein häufiger Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen dieses Abkommens betreffenden Angelegenheiten herbeizuführen.

#### Artikel 13

(1) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist, wird jeder Streitfall zwischen den Vertragsstaaten über Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, der nicht durch Konsultation geregelt werden kann, einer aus drei Mitgliedern bestehenden gemischten Kommission zur Erstellung eines Gutachtens vorgelegt; jeder Vertragsstaat benennt ein Mitglied; die beiden so gewählten

that such third member shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate a member within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting settlement of a dispute ; and the third member shall be agreed upon within one month after such period of two months.

(2) If either of the contracting parties fails to designate its own member within two months, or if the third member is not agreed upon within the time limit indicated, either party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the member or members.

(3) The contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. Each contracting party shall bear the expenses arising out of the activity of its member as well as one half of the expenses arising out of the activity of the third member.

#### *Article 14*

This Agreement, all amendments thereto, and contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 15*

If a general multilateral air transport convention accepted by both contracting parties enters into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Consultations under the provisions of Article 12 may be held to determine the extent to which the present Agreement is amended, supplemented or revoked by the provisions of the multilateral convention.

#### *Article 16*

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of its receipt, unless by agreement between the contracting parties the notice of intention to terminate is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Mitglieder einigen sich auf das dritte Mitglied, das aber nicht Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten sein darf. Jeder Vertragsstaat hat innerhalb von zwei Monaten von dem Zeitpunkt ab, an dem ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat eine diplomatische Note mit dem Antrag auf Regelung eines Streitfalles durch die gemischte Kommission überreicht hat, ein Mitglied zu benennen. Innerhalb eines Monats nach dieser Frist von zwei Monaten ist eine Einigung auf das dritte Mitglied zu erzielen.

(2) Ernennt ein Vertragsstaat sein Mitglied nicht innerhalb von zwei Monaten oder wird innerhalb der angegebenen Frist keine Einigung über das dritte Mitglied erzielt, so kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung durch Wahl eines oder mehrerer Mitglieder vorzunehmen.

(3) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen ihrer Befugnisse ihr Möglichstes tun, um die in dem Gutachten zum Ausdruck gebrachte Auffassung zu verwirklichen. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für die Tätigkeit seines Mitgliedes sowie die Hälfte der Kosten für die Tätigkeit des dritten Mitgliedes.

#### *Artikel 14*

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und damit zusammen hängenden Verträge werden bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation registriert.

#### *Artikel 15*

Tritt ein von beiden Vertragsstaaten angenommenes allgemeines multilaterales Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen die Bestimmungen des multilateralen Abkommens vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein multilaterales Abkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 12 dieses Abkommens statt.

#### *Artikel 16*

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Eine derartige Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. Das Abkommen endet ein Jahr nach Eingang der Kündigung, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Frist mit Zustimmung des anderen Vertragsstaates zurückgenommen wird. Erfolgt eine Bestätigung des Eingangs der Kündigung durch den anderen Vertragsstaat nicht, so beginnt die Kündigungsfrist vierzehn (14) Tage nach Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

*Article 17*

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the United States of America of notification of its approval by the Federal Republic of Germany.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed the present Agreement.

DONE at Washington this seventh day of July 1955, in duplicate in the English and German languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the United States of America :

Herbert HOOVER Jr.

For the Federal Republic of Germany :

KESSEL

*Artikel 17*

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vereinigten Staaten von Amerika durch eine Note die Mitteilung erhalten, dass das Abkommen durch die Bundesrepublik Deutschland gebilligt worden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Washington am siebten Juli 1955, in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen verbindlich ist.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :  
Herbert HOOVER Jr.

Für die Bundesrepublik Deutschland :  
KESSEL

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim of the Federal Republic of Germany*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 7, 1955

Sir :

I refer to paragraph 2 of Article 2 of the Air Transport Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany, signed on July 7, 1955.<sup>1</sup>

In the negotiations which have been conducted in connection with the above-mentioned Agreement, it has been agreed that air services may be operated in accordance with the following route schedule.

## ROUTE SCHEDULE

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the Federal Republic of Germany at the points specified in this paragraph :

1. From the United States of America via intermediate points to Hamburg and beyond to points in Europe north and east of the Federal Republic of Germany.
2. From the United States of America via intermediate points to Dusseldorf-Cologne/Bonn, Frankfurt, Stuttgart and Munich and beyond to points in Europe east and southeast of the Federal Republic of Germany and beyond.
3. From the United States of America via intermediate points to Frankfurt and beyond to points in Europe south and southeast of the Federal Republic of Germany and beyond to North Africa, the Near East and beyond.

B. An airline or airlines designated by the Government of the Federal Republic of Germany shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph :

1. From the Federal Republic of Germany via intermediate points to Boston, New York and Philadelphia and beyond to points in the Caribbean Sea and beyond to South America.
2. From the Federal Republic of Germany via intermediate points to Chicago.
3. From the Federal Republic of Germany via intermediate points to San Francisco or Los Angeles.\*

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

\* Selection of the terminal point in the United States of America to be determined by the Federal Republic of Germany at a later date.



C. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

I should be very grateful if you would inform me of the concurrence of the Government of the Federal Republic of Germany in the foregoing route schedule.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Herbert HOOVER Jr.

The Honorable Albrecht von Kessel  
Chargé d'Affaires ad interim of the Federal Republic of Germany

## II

*The Chargé d'Affaires ad interim of the Federal Republic of Germany  
to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
WASHINGTON, D. C.

My dear Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated July 7, 1955, referring to paragraph 2 of Article 2 of the Air Transport Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany, signed on July 7, 1955, and I wish to state that in the negotiations which have been conducted in connection with said agreement it has been agreed that air services may be operated in accordance with the following route schedule :

### ROUTE SCHEDULE

A. An airline or airlines designated by the Government of the Federal Republic of Germany shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph :

1. From the Federal Republic of Germany via intermediate points to Boston, New York and Philadelphia and beyond to points in the Caribbean Sea and beyond to South America.
2. From the Federal Republic of Germany via intermediate points to Chicago.
3. From the Federal Republic of Germany via intermediate points to San Francisco or Los Angeles.\*\*

\*\* Selection of the terminal point in the United States to be determined by the Federal Republic of Germany at a later date.

4. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

B. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the Federal Republic of Germany at the points specified in this paragraph :

1. From the United States via intermediate points to Hamburg and beyond to points in Europe north and east of the Federal Republic of Germany.
2. From the United States via intermediate points to Düsseldorf-Cologne/Bonn, Frankfurt, Stuttgart and Munich and beyond to points in Europe east and southeast of the Federal Republic of Germany and beyond.
3. From the United States via intermediate points to Frankfurt and beyond to points in Europe south and southeast of the Federal Republic of Germany and beyond to North Africa, the Near East and beyond.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Washington, D. C., the 7th of July 1955

For the Ambassador :

KESSEL  
Minister

The Honorable John Foster Dulles  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3973. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RE-  
LATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WA-  
SHINGTON, LE 7 JUILLET 1955

Les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne,  
Désireux de conclure un accord en vue d'encourager les communications  
aériennes entre leurs territoires respectifs,

Ont désigné à cet effet des représentants autorisés, qui sont convenus de ce  
qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Civil Aeronautics Board et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Board et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre.

b) Le mot « territoire », employé à propos d'un État, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles ledit État exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, son protectorat, un mandat ou une tutelle.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura signalée par écrit à l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise qui exploitera la route ou les routes indiquées dans l'échange de notes effectué conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

e) L'expression « service aérien international » s'entend de tout service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États.

f) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1956, date à laquelle les États-Unis d'Amérique ont reçu notification de l'approbation de l'Accord par la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 17.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits qui sont nécessaires à l'exploitation, par les entreprises désignées, de services aériens internationaux, à savoir : droit de transit, droit d'escale non commerciale, droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés sur son territoire et énumérés sur chacune des routes indiquées comme il est dit au paragraphe 2.

2. Les routes que les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à desservir seront indiquées dans un tableau des routes<sup>1</sup>, établi d'un commun accord et figurant dans un échange de notes diplomatiques.

*Article 3*

Le service aérien pourra être inauguré à tout moment, sur une route indiquée, par une ou plusieurs entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes dès que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour desservir la route en question et que l'autre Partie aura donné la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions de l'article 4, cette autre Partie devra donner ladite permission, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elles se conforment aux lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

*Article 4*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la permission d'exploitation prévue à l'article 3 du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord, ou encore si l'entreprise ou le Gouvernement qui l'a désignée manque, de toute autre manière, aux obligations que lui impose le présent Accord, ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu dudit Accord.

*Article 5*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation ou à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront

<sup>1</sup> Voir p. 35 de ce volume.

s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

#### Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services prévus par le présent Accord, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux standards minimums qui pourraient être établis en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>1</sup>. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### Article 7

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord qui se trouvent à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie et s'y trouvent encore lorsque cet aéronef quitte ledit territoire seront exempts, sur la base de la réciprocité, de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux. Ces fournitures pourront également, sans qu'il y ait lieu d'acquitter de droits de douane ou autres taxes à l'importation, être employées ou consommées à bord de ces aéronefs au cours de vols au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante. En ce qui

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

concerne les provisions de bord, cependant, la présente disposition ne s'appliquera que si ces provisions sont destinées à être consommées immédiatement à bord d'aéronefs transportant des passagers en service international exclusivement, et à condition que l'aéronef puisse être continuellement surveillé par les autorités douanières en cas d'escale intermédiaire.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange et l'équipement normal introduits, sous surveillance et contrôle douaniers, sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, ou pour leur compte, qui sont destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs des entreprises désignées par cette Partie contractante sur des services internationaux, et qui sont utilisés de la sorte, seront exempts, sur la base de la réciprocité, de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux.

d) Dans la mesure où les fournitures susmentionnées seront exemptes de droits, frais et taxes, elles ne seront pas soumises aux interdictions et restrictions économiques normalement imposées en matière d'importation, d'exportation et de transit.

#### *Article 8*

Les entreprises de chacune des Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route indiquée comme il est dit au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

#### *Article 9*

Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services aériens desservant les routes indiquées comme il est dit au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

#### *Article 10*

1. Les services aériens que les entreprises mettront à la disposition des usagers en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins du public dans ce domaine.

2. Il est entendu entre les deux Parties contractantes que les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger ou de décharger en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées comme il est dit au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, sera

exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination du trafic ;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers,
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

#### *Article 11*

Les tarifs à appliquer sur les routes prévues conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service ; ces tarifs seront déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après :

a) Les tarifs que les entreprises que chacune des Parties contractantes appliqueront entre les points situés sur le territoire des États-Unis et les points situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne dont il est fait mention dans le tableau des routes prévu au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord devront, en conformité des dispositions du présent Accord, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, se conformeront aux obligations que découlent du présent Accords

b) Tout tarif proposé par une entreprise de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée, étant entendu que ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans des cas donnés si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident d'un commun accord.

c) Pendant toute période pour laquelle le Civil Aeronautics Board des États-Unis aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommée « IATA »), tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant des entreprises américaines de transports aériens devront être soumis à l'approbation du Board. L'approbation des autorités aéronautiques de la République fédérale d'Allemagne pourra également être exigée pour les accords de tarifs conclus selon cette procédure, en application des principes énoncés au paragraphe b ci-dessus.

d) Les Parties contractantes conviennent que la procédure définie aux paragraphes e, f et g du présent article sera applicable :

aa) Si, pendant la période pour laquelle les deux Parties contractantes ont approuvé la procédure des conférences de trafic de l'IATA, il arrive qu'un accord de

tarifs donné ne soit pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou qu'une conférence de l'IATA ne parvienne pas à établir un tarif convenu, ou

- bb)* Si, à un moment donné, aucune procédure de l'IATA n'est applicable, ou
- cc)* Si, à un moment donné, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans le présent article.

*e)* Si les autorités aéronautiques des États-Unis se trouvent investies par la loi du pouvoir de fixer des tarifs équitables et économiques pour le transport aérien des personnes et des messageries en service international et de suspendre les tarifs proposés, comme le Civil Aeronautics Board est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne les tarifs de transport aérien des personnes et des messageries à l'intérieur des États-Unis, chacune des Parties contractantes exercera dès lors son autorité de manière à empêcher la mise en vigueur de tout tarif proposé par l'une de ses entreprises pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et leur point ou leurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises proposent le tarif en question, celui-ci n'est pas équitable et économique. Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe *b* ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

*aa)* En cas d'accord, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre en vigueur le tarif convenu en ce qui concerne son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

*bb)* Si aucun accord n'est conclu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe *b* ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en vigueur à titre provisoire, en attendant que tout différend soit réglé conformément à la procédure indiquée au paragraphe *g* ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée n'estiment devoir en suspendre l'application.

*f)* Si, avant que les autorités aéronautiques des États-Unis ne soient investies par la loi du pouvoir susmentionné, l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des services reliant un point du territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe *b* ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.



aa) En cas d'accord, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en vigueur par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

bb) Il est entendu que si aucun accord n'est conclu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

g) Si, dans un des cas prévus aux paragraphes *e* ou *f* du présent article, et à la suite de consultations engagées après contestation par une Partie contractante d'un tarif proposé ou appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur le tarif à appliquer, les dispositions de l'article 13 du présent Accord s'appliqueront, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

#### *Article 12*

1. Chaque Partie contractante pourra demander à tout moment que les autorités compétentes des deux Parties se consultent pour étudier l'interprétation, l'application ou la modification de l'Accord ou du tableau des routes. Les consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle le Département d'État des États-Unis d'Amérique ou le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne aura reçu la demande.

2. Si les Parties contractantes conviennent de modifier le présent Accord, cette modification prendra effet dès qu'elle aura été approuvée conformément à la procédure énoncée à l'article 17 du présent Accord.

3. Si les Parties contractantes conviennent de modifier le tableau des routes, cette modification prendra effet à la date où elles échangeront des notes diplomatiques conformément à la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 2 pour l'établissement dudit tableau.

4. Des consultations fréquentes auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties afin d'instituer une collaboration étroite au sujet de toutes les questions relatives au présent Accord.

#### *Article 13*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourra être réglé par voie de consultations sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à une commission mixte composée de trois membres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux membres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième membre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante dési-

gnera le membre qui doit la représenter dans les deux mois de la date à laquelle l'une des Parties aura remis à l'autre une note diplomatique demandant le règlement du différend ; le troisième membre devra être désigné dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de cette période de deux mois.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné dans le délai de deux mois le membre qui doit la représenter, ou si le troisième membre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner le membre ou les membres en question.

3. Les Parties contractantes feront tout leur possible, dans le cadre des pouvoirs dont elles disposent, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge les frais résultant des activités du membre qui la représente et la moitié des frais résultant des activités du troisième membre.

#### *Article 14*

Le présent Accord, tous les amendements dont il fera l'objet et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 15*

Au cas où entrerait en vigueur, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention prévaudront. Des consultations, engagées comme il est dit à l'article 12, pourront être organisées pour déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est modifié, complété ou rapporté par les dispositions de la convention multilatérale.

#### *Article 16*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Quand une telle notification sera donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée, par accord entre les Parties contractantes, avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les États-Unis d'Amérique recevront notification de son approbation par la République fédérale d'Allemagne.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 7 juillet 1955, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Herbert HOOVER Jr.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KESSEL

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires  
de la République fédérale d'Allemagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 7 juillet 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord de transports aériens que les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne ont signé le 7 juillet 1955<sup>1</sup>.

Au cours des négociations auxquelles a donné lieu l'Accord susmentionné, il a été convenu que les services aériens pourraient être exploités conformément au tableau des routes suivant :

#### TABLEAU DES ROUTES

A. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, via des points d'escale intermédiaires, et de faire des escales régulières dans la République fédérale d'Allemagne, aux points spécifiés ci-après :

1. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires, à Hambourg, et au-delà, vers des points situés en Europe au nord et à l'est de la République fédérale d'Allemagne.
2. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires, à Dusseldorf-Cologne/Bonn, Francfort, Stuttgart et Munich, et au-delà, vers des points situés en Europe à l'est et au sud-est de la République fédérale d'Allemagne, et au-delà.

<sup>1</sup> Voir p. 25 de ce volume.

3. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires, à Francfort, et au-delà, vers des points situés en Europe au sud et au sud-est de la République fédérale d'Allemagne, et au-delà, vers l'Afrique du Nord, le Proche-Orient, et au-delà.

B. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, via des points d'escale intermédiaires, et de faire des escales régulières aux États-Unis d'Amérique aux points spécifiés ci-après :

1. De la République fédérale d'Allemagne, via des points intermédiaires, à Boston, New-York et Philadelphie, et au-delà, vers des points situés dans la mer des Antilles, et au-delà, vers l'Amérique du Sud.
2. De la République fédérale d'Allemagne, via des points intermédiaires, à Chicago.
3. De la République fédérale d'Allemagne, via des points intermédiaires, à San-Francisco ou à Los Angeles\*.

C. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le tableau des routes qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Herbert HOOVER Jr.

Monsieur Albrecht von Kessel  
Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne

## II

*Le Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
WASHINGTON (D. C.)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 juillet 1955, relative au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord de transports aériens que les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne ont signé le 7 juillet 1955, et de confirmer qu'au cours des négociations auxquelles a donné lieu ledit Accord, il a

\* La République fédérale d'Allemagne fixera ultérieurement le point terminus aux États-Unis d'Amérique.

été convenu que les services aériens pourraient être exploités conformément au tableau des routes suivant :

TABLEAU DES ROUTES

A. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, via des points d'escale intermédiaires, et de faire des escales régulières aux États-Unis d'Amérique, aux points spécifiés ci-après :

1. De la République fédérale d'Allemagne, via des points intermédiaires, à Boston, New-York et Philadelphie, et au-delà, vers des points situés dans la mer des Antilles, et au-delà, vers l'Amérique du Sud.
2. De la République fédérale d'Allemagne, via des points intermédiaires, à Chicago.
3. De la République fédérale d'Allemagne, via des points intermédiaires, à San-Francisco ou à Los Angeles\*\*.
4. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

B. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, via des points d'escale intermédiaires, et de faire des escales régulières dans la République fédérale d'Allemagne, aux points spécifiés ci-après :

1. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires, à Hambourg, et au-delà, vers des points situés en Europe au nord et à l'est de la République fédérale d'Allemagne.
2. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires, vers Dusseldorf-Cologne/Bonn, Francfort, Stuttgart et Munich, et au-delà, vers des points situés en Europe à l'est et au sud-est de la République fédérale d'Allemagne, et au-delà.
3. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires, à Francfort, et au-delà, vers des points situés en Europe au sud et au sud-est de la République fédérale d'Allemagne, et au-delà, vers l'Afrique du Nord, le Proche-Orient, et au-delà.

Veillez agréer, etc.

Washington (D. C.), le 7 juillet 1955

Pour l'Ambassadeur :

KESSEL  
Ministre

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D. C.)

---

\*\* La République fédérale d'Allemagne fixera ultérieurement le point terminus aux États-Unis d'Amérique.



No. 3974

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Agreement (with annexes) relative to the grant of plots of land located in France for the creation of permanent military cemeteries or the construction of war memorials. Signed at Paris, on 19 March 1956**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord (avec annexes) relatif à la concession de terrains sis en France en vue de la création de cimetières militaires permanents ou de la construction de monuments commémoratifs de la guerre. Signé à Paris, le 19 mars 1956**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

No. .3974. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATIVE TO THE GRANT OF PLOTS OF LAND LOCATED IN FRANCE FOR THE CREATION OF PERMANENT MILITARY CEMETERIES OR THE CONSTRUCTION OF WAR MEMORIALS. SIGNED AT PARIS, ON 19 MARCH 1956

---

The Government of the United States of America, on the one part, and the Government of the French Republic, on the other, desirous to implement and complete the agreement dated October 1st, 1947<sup>2</sup>, as regards the creation in France of permanent cemeteries in calm and dignified sites, destined to receive the bodies of American nationals victims of the 1939-1945 war, and the erection of memorials to commemorate their sacrifice, have agreed to the following provisions :

*Article 1*

The Government of the French Republic grants to the Government of the United States of America, with a view to the creation of permanent American military cemeteries of World War II or the construction of War memorials, the free disposal without limitation of duration of the plots of land enumerated in the attached documents with maps annexed thereto.<sup>3</sup>

*Article 2*

The plots of land thus placed at the disposal of the Government of the United States of America shall be exclusively utilized as provided in Article 1, either to bury therein the remains of members of the American Armed Forces or of American citizens who died while contributing to the pursuit of World War II, to build war memorials thereon, or for buildings and utilities needed to maintain these cemeteries.

*Article 3*

The plots of land placed at the disposal of the Government of the United States of America by virtue of the provisions of the present agreement are and shall remain

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1956, the date of signature, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 303.

<sup>3</sup> The annexed maps will be found in a pocket at the end of this volume.



N° 3974. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA CONCESSION DE TERRAINS SIS EN FRANCE EN VUE DE LA CRÉATION DE CIMETIÈRES MILITAIRES PERMANENTS OU DE LA CONSTRUCTION DE MONUMENTS COMMÉMORATIFS DE LA GUERRE. SIGNÉ À PARIS, LE 19 MARS 1956

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et le Gouvernement de la République Française, d'autre part, soucieux d'assurer l'exécution et de compléter l'accord du 1<sup>er</sup> octobre 1947<sup>2</sup>, en ce qui concerne la création en France de cimetières permanents établis dans des sites calmes et dignes, et destinés à recevoir les corps des ressortissants américains victimes de la guerre 1939-1945, et à l'érection de monuments commémoratifs pour perpétuer leur sacrifice, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vue de la création de cimetières militaires américains permanents de la deuxième guerre mondiale ou de la construction de monuments commémoratifs de la guerre, la libre disposition sans limitation de durée des terrains énumérés sur les états annexés au présent accord et auxquels sont joints les plans relatifs auxdits terrains<sup>3</sup>.

*Article 2*

Les terrains ainsi mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devront exclusivement être utilisés comme il est prévu à l'article 1<sup>er</sup>, soit pour qu'y soient inhumés les restes mortels des membres des Forces Armées Américaines ou des citoyens américains décédés alors qu'ils concourraient à la poursuite de la deuxième guerre mondiale, soit pour qu'y soient élevés des monuments commémoratifs de la guerre, ou pour des constructions ou installations nécessaires au fonctionnement de ces cimetières.

*Article 3*

Les terrains mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des dispositions du présent accord, sont et resteront exonérés de tous

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1956, date de la signature, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 303.

<sup>3</sup> On trouvera les plans annexés dans une pochette à la fin de ce volume.

exonerated from all present and future taxes. They are handed over free from all charges and easements incompatible with the use to which they are destined.

All questions concerning the extension or modification of boundaries of the said plots—as shown in the documents attached to the present agreement—which later on might be deemed necessary, will be settled by direct agreement between the “Ministère des Anciens Combattants et Victimes de Guerre” or its successors and the American Battle Monuments Commission or its successors.

Likewise, the placing at the disposal of the American Government of additional land located outside the cemeteries but whose attribution might be deemed necessary in the future to their maintenance will be the subject of a direct agreement between the said Ministry and Commission.

#### *Article 4*

It is understood that the Government of the United States will submit and conform to the French laws and regulations on the policing of burial grounds and that the provisions of the decree of March 7, 1808 relative to the protective zone which must surround cemeteries located outside the perimeter of populated parts of communes will be applicable to the cemeteries which are the subject of the present agreement.

#### *Article 5*

The Government of the United States of America will be able to execute directly all installations or embellishment works in these cemeteries.

#### *Article 6*

The provisions of the present agreement will come into force on the day of its signature. They will be applied, of a common accord, to the measures which may have been previously taken with a view to insuring the planning and installing of cemeteries already existing on the plots of land referred to in Article 1.

#### *Article 7*

The suppression, by decision of the Government of the United States of America, of one or several of military cemeteries listed in the attached documents will result ipso facto for the latter in the loss of the right to use the plots of land where such cemetery or cemeteries are installed, the plots in question being affected to another use.

impôts présents et à venir. Ils sont remis libres de toute charge et de toute servitude incompatibles avec l'usage auquel ils sont destinés.

Toutes les questions concernant l'extension ou la modification des limites des dits terrains — telles qu'elles figurent dans les états annexés au présent accord — qui seraient jugées nécessaires par la suite seront réglées par accord direct entre le Ministère des Anciens Combattants et Victimes de Guerre d'une part, l'American Battle Monuments Commission d'autre part ou entre les organismes qui pourraient éventuellement être appelés à leur succéder d'un côté comme de l'autre.

De même la mise à la disposition du Gouvernement Américain de terrains annexes situés en dehors des cimetières mais dont l'affectation pourrait être jugée par la suite nécessaire à l'entretien de ceux-ci devra faire l'objet d'un accord direct entre le dit Ministère et la dite Commission.

#### *Article 4*

Il est bien entendu que le Gouvernement des États-Unis se soumettra et se conformera aux lois et règlements français sur la police des lieux de sépultures et que les dispositions du décret du 7 mars 1808 relatif à la zone de protection qui doit entourer les cimetières situés à l'extérieur du périmètre d'agglomération des communes sera applicable aux cimetières qui font l'objet du présent accord.

#### *Article 5*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra effectuer directement tous les travaux d'installation ou d'embellissement de ces nécropoles.

#### *Article 6*

Les dispositions du présent accord entreront en vigueur le jour de sa signature. Elles seront appliquées, d'un commun accord, aux mesures qui peuvent avoir été antérieurement prises dans le but d'assurer l'aménagement et l'installation des nécropoles déjà existantes sur les terrains visés à l'article 1<sup>er</sup>.

#### *Article 7*

La suppression, par décision du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'un ou de plusieurs des cimetières militaires, énumérés dans les états annexés, entraînera ipso facto, pour celui-ci, la perte du droit de jouissance sur le terrain d'assiette de ce ou de ces cimetières et la désaffectation des parcelles.

*Article 8*

The present agreement is drawn up in two originals one, in French and the other in English, both texts being authentic.

DONE at Paris on 19th March 1956.

For the Government  
of the French Republic :

C. PINEAU

[SEAL]

For the Government  
of the United States of America :

C. D. DILLON

[SEAL]

*Article 8*

Le présent accord est rédigé en double exemplaire, l'un en français, l'autre en anglais, les deux textes faisant également foi.

A Paris, le 19 mars 1956.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

C. PINEAU

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

C. D. DILLON

[SCEAU]

ANNEX I<sup>1</sup>ANNEXE I<sup>1</sup>

## DRAGUIGNAN CEMETERY

## CIMETIÈRE DE DRAGUIGNAN

List of lots of land incorporated in the  
RHONE American Military Cemetery,  
Draguignan, Var, France

Liste des parcelles de terrain comprises  
dans le Cimetière Militaire Américain  
« RHONE », Draguignan (Var) [France]

Lots-Parcelles		Area-Superficie	Remarks
Section	N° de Parcelle	ha-a-ca	Observations
D	1354	-79-30	
D	1354	1-60-00	
D	1355	5-20	
D	1356	- -18	
D	1357	- 2-80	
D	1358	- -80	
D	1358 bis	-17-30	
D	1359	1-40-30	
D	1359	-33-00	
D	1359 bis	-40-70	
TOTAL AREA			
SUPERFICIE TOTALE . . . . .		4-79-58	

As shown by Service du Cadastre de  
la Commune of Draguignan.

C. D. D.

Comme indiqué par le Service du  
Cadastre de la Commune de Draguignan.

C. P.

<sup>1</sup> The annexed map will be found in a pocket  
at the end of this volume.

<sup>1</sup> On trouvera le plan annexé dans une po-  
chette à la fin de ce volume.

ANNEX II<sup>1</sup>ANNEXE II<sup>1</sup>

## ÉPINAL CEMETERY

## CIMETIÈRE D'ÉPINAL

List of lots of land incorporated in the  
Épinal American Military Cemetery,  
Épinal, Vosges, France

Liste des parcelles de terrain comprises  
dans le Cimetière Militaire Américain  
d'Épinal (Vosges) [France]

Section	<i>Lots-Parcelles</i> N° de Parcelle	<i>Area-Superficie</i> ha-a-ca	<i>Remarks</i> Observations
A	528-529-530-546-622p-632-633-634-635-624-629-630- 627-623-625-626-628 -631-595-		
B	2p		
(Commune of Arches)			
	TOTAL AREA		
	SUPERFICIE TOTALE . . . . .	19-32-25	

Plus old V. O. road included in Cemetery,  
but area not shown.

Plus ancien Chemin V. O. compris dans  
le Cimetière, mais dont la superficie n'est  
pas indiquée.

As shown by Service du Cadastre,  
Circumscription of Dinozé, Commune of  
Épinal.

Comme indiqué par le Service du  
Cadastre de la Circonscription de Dinozé,  
Commune d'Épinal.

C. D. D.

C. P.

<sup>1</sup> The annexed map will be found in a pocket  
at the end of this volume.

<sup>1</sup> On trouvera le plan annexé dans une  
pochette à la fin de ce volume.

ANNEX III<sup>1</sup>ANNEXE III<sup>1</sup>

## ST. AVOLD CEMETERY

## CIMETIÈRE DE SAINT-AVOLD

List of lots of land incorporated in the  
LORRAINE American Military Cemetery,  
St. Avold, Moselle, France

Liste des parcelles de terrain comprises  
dans le Cimetière Militaire Américain  
« LORRAINE », Saint-Avold (Moselle)  
[France]

Section	<i>Lots-Parcelles</i> N° de Parcelle	<i>Area-Superficie</i> ha-a-ca	<i>Remarks</i> Observations
41	45	2-81-58	
43	8	29-77-31	
44	1	12-59-64	
	71	-64-54	
45	—		
	16		
	23	-15-22	
52	—		
	9		
TOTAL AREA			
SUPERFICIE TOTALE . . . . .		45-98-29	

As shown by Service du Cadastre,  
Circumscription of Forbach, Commune of  
St. Avold — Folio 1352, Feuillet 434

Comme indiqué par le Service du  
Cadastre de la Circonscription de Forbach,  
Commune de Saint-Avold — Folio 1352,  
Feuillet 434

C. D. D.

C. P.

<sup>1</sup> The annexed maps will be found in a pocket at the end of this volume.

<sup>1</sup> On trouvera les plans annexés dans une pochette à la fin de ce volume.



ANNEX IV<sup>1</sup>ANNEXE IV<sup>1</sup>

## ST. JAMES CEMETERY

## CIMETIÈRE DE SAINT-JAMES

List of lots of land incorporated in the  
BRITANNY American Military Cemetery,  
St. James, Manche, France

Liste des parcelles de terrain comprises  
dans le Cimetière Militaire Américain  
« BRITANNY », Saint-James (Manche)  
[France]

Section	<i>Lots-Parcelles</i> N° de Parcelle	<i>Area-Superficie</i> ha-a-ca	<i>Remarks</i> Observations
C	180-196-190-222-299-298-192-193-194-188-183-191- 186-300-184-185-187-297-301-302-189-214- (Puits-Well Site)		
	TOTAL AREA		
	SUPERFICIE TOTALE . . . . .	11-46-82	
	<i>Chemin V. O. N° 1</i>		
	<i>Chemin Rural N° 2</i>		

As shown by Service du Cadastre,  
Circumscription of Montjoie-Saint Martin,  
Commune of St. James

C. D. D.

Comme indiqué par le Service du Ca-  
dastre de la Circonscription de Montjoie-  
Saint-Martin, Commune de Saint-James

C. P.

<sup>1</sup> The annexed map will be found in a pocket  
at the end of this volume.

<sup>1</sup> On trouvera le plan annexé dans une  
pochette à la fin de ce volume.

ANNEX V<sup>1</sup>ANNEXE V<sup>1</sup>

## ST. LAURENT-SUR-MER CEMETERY

## CIMETIÈRE DE SAINT-LAURENT-SUR-MER

List of lots of land incorporated in the NORMANDY American Cemetery, St. Laurent-sur-Mer, Calvados, France

Liste des parcelles de terrain comprises dans le Cimetière Militaire Américain « NORMANDY », Saint-Laurent-sur-Mer (Calvados) [France]

Section	Lots-Parcelles									Area-Superficie ha-a-ca	Remarks Observations
	N° de Parcelle										
A	1	-2	-3	-4	-5	-6	-7	-8	-9	-	
	10	-11	-12	-13	-14	-15	-16	-17	-18	-	
	19	-20	-21	-22	-23	-24p	-25p	-26p	-27p	-	
	28	-29p	-33p	-34	-35	-36	-37	-38	-39	-	
	40	-41	-42	-43	-44	-45	-46	-47	-48	-	
	49	-50	-51	-52	-53	-54	-55	-56	-57	-	
	58	-59	-60p	-63	-64p	-66	-67	-68	-69	-	
	70	-71	-72	-73	-	-	-	-	-	-	
	108p	-109p	-110p	-111p	-112p	-113	-114p	-117p	-119p	-	
	120p	-121p	-122p	-123p	-124p	-125p	-126p	-127p	-128p	-	
	129p	-130p	-131p	-132	-133	-134	-135p	-136	-137	-	
	138	-139	-140	-141	-142	-143	-145p	-146	-213p	-	
	214p	-215	-216	-217	-218	-219	-220	-221	-222	-	
	223	-224	-225	-226	-227	-228	-229	-241p	-242p	-	
	243p	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
	TOTAL AREA										
	SUPERFICIE TOTALE . . . . .										<u>69-04-01</u>
	Chemin V. O. N° 3-N° 5-										
	Chemin Rural N° 20-N° 21-N° 22-										

As shown by Service du Cadastre, Circumscription of Colleville-sur-Mer, Commune de St. Laurent-sur-Mer.

Comme indiqué par le Service du Cadastre de la Circonscription de Colleville-sur-Mer, Commune de Saint-Laurent-sur-Mer.

C. D. D.

C. P.

<sup>1</sup> The annexed map will be found in a pocket at the end of this volume.

<sup>1</sup> On trouvera le plan annexé dans une pochette à la fin de ce volume.

No. 3975

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Surplus Agricultural Commodities Agreement under Title I  
of the Agricultural Trade Development and Assistance  
Act. Signed at Santiago, on 13 March 1956**

**Exchange of notes constituting an agreement for the interim  
implementation of the above-mentioned Agreement.  
Santiago, 20 and 26 March 1956**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu  
dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer  
et à favoriser le commerce agricole. Signé à Santiago,  
le 13 mars 1956**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'appli-  
cation provisoire de l'Accord susmentionné. Santiago,  
20 et 26 mars 1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

No. 3975. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT SANTIAGO, ON 13 MARCH 1956

---

The Government of the United States of America and the Government of Chile :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for pesos of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understanding governing the sale of surplus agricultural commodities to Chile by the Government of the United States of America pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities :

Have agreed as follows :

*Article I*

SALE FOR LOCAL CURRENCY

1. Subject to the execution of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for pesos of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 and specified in paragraph 3 of this Article to purchasers authorized by the Government of Chile.

---

<sup>1</sup> In accordance with article VII, the Agreement came into force on 2 June 1956, the date of notification to the Government of the United States of America by the Government of Chile that it has approved the Agreement in accordance with its constitutional procedure.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3975. CONVENIO SOBRE EXCEDENTES DE PRODUCTOS AGROPECUARIOS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y CHILE, EN CONFORMIDAD CON EL TITULO I DE LA LEY DE ASISTENCIA Y FOMENTO DEL COMERCIO AGRICOLA. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 13 DE MARZO DE 1956

Los Gobiernos de Chile y de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de incrementar el comercio de los productos agropecuarios entre ambos países y con otras naciones amigas, sin que ello signifique desplazar a los Estados Unidos del suministro de tales productos a sus mercados habituales o que se alteren indebidamente los precios mundiales de los productos agropecuarios ;

Considerando que la compra en pesos de los excedentes agropecuarios producidos en los Estados Unidos contribuirá a lograr dicho incremento del comercio ;

Considerando que los pesos que produzcan tales compras serán utilizados en forma beneficiosa para ambos países ;

Deseando concretar el entendimiento que inspira la venta de excedentes agropecuarios a Chile por el Gobierno de los Estados Unidos de América en conformidad con el Título I de la Ley de Asistencia y Fomento del Comercio Agrícola de 1954 y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán, individual y conjuntamente, para estimular el incremento del comercio de tales productos ;

Han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

VENTA EN MONEDA NACIONAL

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar, al o antes del 30 de junio de 1956, la venta en pesos chilenos, a compradores autorizados por el Gobierno de Chile, de ciertos productos agropecuarios definidos como excedentes de acuerdo con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Fomento del Comercio Agrícola de 1954, a condición de que se emitan las autorizaciones de compra a que se refiere el párrafo 2 de este Artículo y que se especifican en el párrafo 3 del mismo.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale, transfer, and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of pesos accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Chile.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Chile of the following commodities, in value as indicated, during the United States fiscal year 1956, under the terms of Title I of United States Public Law 480, 83rd Congress :

<i>Commodity</i>	<i>Market Value (Thousands of Dollars)</i>	<i>Approximate Quantity</i>
Wheat . . . . .	6,220	100,000 M. T.
Edible oil . . . . .	12,500	36,000 M. T.
Edible tallow . . . . .	620	2,500 M. T.
Lard . . . . .	470	1,500 M. T.
Nonfat dry milk solids . . . . .	980	4,500 M. T.
Forage seed . . . . .	2,500	2,500 M. T.
Cotton . . . . .	5,260	30,000 Bales
Tobacco . . . . .	250	100,000 Lbs.
Frozen beef . . . . .	3,700	6,000 M. T.
Ocean transportation (est.) . . . . .	2,100	
TOTAL	34,600	

### *Article II*

#### USES OF PESOS

1. The two Governments agree that the pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To develop new markets for United States agricultural commodities under section 104 (a), to procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense under section 104 (c), to pay United States obligations in Chile under section 104 (f), and for financing international educational exchange activities under section 104 (h) of Title I, peso equivalent of \$6,920,000.
- (b) For loans to the Government of Chile to promote the economic development of Chile under section 104 (g) of Title I, peso equivalent of \$27,680,000 subject to supplemental agreement between the two Governments. In accordance with Article 44, sub-paragraph 2, of the Chilean Constitution, such supple-

2. El Gobierno de los Estados Unidos otorgará, conforme a los términos de este Convenio, autorizaciones de compra que quedarán subordinadas a la aceptación del Gobierno de Chile, y que incluirán cláusulas relativas a la venta, transferencia y entrega de los productos, al plazo y modalidades del depósito de los pesos producidos por dichas ventas y a otras materias pertinentes.

3. El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta a Chile de los siguientes productos, en los valores que se indican, durante el año fiscal de los Estados Unidos de 1956, conforme a los términos del Título I de la Ley Pública 480 de los Estados Unidos, del 83 avo. Congreso :

<i>Producto</i>	<i>Valor del mercado (miles de dólares)</i>	<i>Cantidad aproximada</i>
Trigo . . . . .	6.220	100.000 T. M.
Aceites comestibles . . . . .	12.500	36.000 T. M.
Grasas comestibles . . . . .	620	2.500 T. M.
Manteca de cerdo . . . . .	470	1.500 T. M.
Leche desecada . . . . .	980	4.500 T. M.
Semilla forrajera . . . . .	2.500	2.500 T. M.
Algodón . . . . .	5.260	30.000 Fardos
Tabaco . . . . .	250	100.000 Libras
Carne congelada . . . . .	3.700	6.000 T. M.
Flete Marítimo (estimativo) . . . . .	2.100	
TOTAL	34.600	

### *Artículo II*

#### EMPLEO DE LOS PESOS

1. Los dos Gobiernos acuerdan que los pesos que se produzcan en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas efectuadas en conformidad con este Convenio, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para las siguientes finalidades, en las cantidades que se indican :

- a) Para el desarrollo de nuevos mercados de los productos agrícolas de los Estados Unidos, de acuerdo con la Sección 104 (a) ; adquirir equipo militar, materiales, facilidades y servicios para la defensa común, de acuerdo con la Sección 104 (c) ; cancelar obligaciones de los Estados Unidos en Chile, de acuerdo con la Sección 104 (f) y financiar actividades relacionadas con el intercambio educacional internacional, de acuerdo con la Sección 104 (h) del Título I, la cantidad en pesos equivalentes a US\$ 6.920.000.
- b) Para préstamos al Gobierno de Chile destinados a promover el desarrollo económico de Chile, de acuerdo con la Sección 104 (g) del Título I, la cantidad en pesos equivalente a US\$ 27.680.000 condicionada a acuerdos complementarios entre ambos Gobiernos. De acuerdo con el artículo 44, inciso 2º, de la Constitución

mental agreement shall be subject to legislative approval. In the event that pesos set aside for loans to the Government of Chile are not advanced as a result of failure of the two Governments to reach agreement within three years on uses of the pesos for loan purposes or for any other purposes, the Government of the United States may use the pesos for any other purpose authorized by section 104 of the Act.

2. The pesos accruing to the United States under this Agreement shall be expended by the United States Government for the purposes stated in paragraph 1 of this Article in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF PESOS

The pesos to be deposited to United States account will be the dollar sales value of the commodity including that portion of freight and handling reimbursed or financed by the United States, converted into pesos at the exchange rate most generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on the date specified in the purchase authorization, but not including the extra cost of any ocean freight resulting from a United States requirement that the commodity be carried on United States flag vessels.

### *Article IV*

#### LOANS

1. The loans under (b) of paragraph 1 of Article II above shall be denominated in dollars and be disbursed by transferring from the account of the United States Government to the Government of Chile, pesos equivalent to dollar denominated amount of such loan times the weighted average of the rates of exchange at which the pesos were deposited pursuant to Article III.

2. These loans shall be repaid in dollars or pesos and/or by delivery of strategic materials valued at market prices at the time of delivery under terms to be established by supplemental agreements between the two Governments. Such repayments shall be in a total amount equal to the original dollar value of loans extended under (b) of paragraph 1 of Article II, plus interest and shall be made as follows :

(a) Interest will be payable semiannually and shall begin to accrue three years from the date of the first disbursement under the loan ;



Política de la República de Chile, dichos acuerdos complementarios estarán subordinados a la correspondiente aprobación legislativa. En la eventualidad de que los pesos destinados a préstamos en favor del Gobierno de Chile no sean utilizados como consecuencia de la imposibilidad de llegar a un acuerdo entre ambos Gobiernos para su empleo en forma de préstamo, o para cualquier otro empleo, dentro del plazo de tres años, el Gobierno de los Estados Unidos podrá utilizar los pesos para cualquier otro propósito autorizado en la Sección 104 de la mencionada Ley.

2. Los pesos que se produzcan en favor de los Estados Unidos como consecuencia de este Convenio, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos para las finalidades establecidas en el párrafo I de este Artículo, en la forma y orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos determine.

### *Artículo III*

#### DEPÓSITO DE LOS PESOS

Los pesos que deben depositarse en la cuenta de los Estados Unidos serán los que correspondan al precio de venta en dólares de los productos, incluso la parte de fletes y gastos de manipulación reintegrada o financiada por los Estados Unidos, convertido al tipo de cambio generalmente aplicable a las transacciones de importación (excluidas las importaciones que gocen de un tipo de cambio preferencial) en la fecha especificada en la autorización de compra, pero sin incluir el costo extra de cualquier flete marítimo que resulte del hecho de que los Estados Unidos exijan que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos.

### *Artículo IV*

#### PRÉSTAMOS

1. Los préstamos, de conformidad a la letra (b) del párrafo I del Artículo II antes mencionado, se establecerán en dólares y serán facilitados mediante transferencias de la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos a la cuenta del Gobierno de Chile de pesos equivalentes a la suma fijada en dólares para tal préstamo, multiplicada por el promedio ponderado de los tipos de cambio a que fueron depositados los pesos en conformidad con el Artículo III.

2. Estos préstamos serán cancelados en dólares o pesos y/o por entrega de materiales estratégicos cotizados a los precios del mercado en el momento de la entrega, en las condiciones que se establezcan mediante acuerdos suplementarios entre ambos Gobiernos. Estas cancelaciones serán en total equivalentes al valor original en dólares de los préstamos concedidos en conformidad con la letra (b) del párrafo I del Artículo II, más sus intereses, y serán efectuadas en la siguiente forma :

a) El interés será cancelado semestralmente y comenzará a ser exigible a los 3 años de la fecha en que sea facilitada la primera cuota del préstamo.

- (b) Principal will be repayable semiannually with the first repayment becoming due and payable four years after the date of the first disbursement under the loan and shall be made as follows : the first eight installments will be in the amount of \$210,000 each and thereafter semiannual payments which will retire the loan within 30 years from the end of the month in which the first disbursement is made under the loan agreement.

#### *Article V*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Chile agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and to assure that the importation of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that the sale of surplus agricultural commodities pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Chile agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities, and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

#### *Article VI*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operations carried out pursuant to this Agreement.

- b) El capital será cancelado semestralmente entendiéndose que la primera amortización será exigible y pagadera a los 4 años de la fecha en que sea facilitada la primera cuota correspondiente al préstamo, de acuerdo con el siguiente procedimiento : las primeras 8 amortizaciones serán por la cantidad de US\$ 210.000 cada una y, en lo sucesivo, mediante pagos semestrales que cubrirán el préstamo dentro del plazo de 30 años, a contar del final del mes en que sea facilitada la primera cuota en conformidad con el Acuerdo de préstamo.

#### *Artículo V*

##### OBLIGACIONES GENERALES

1. El Gobierno de Chile conviene en adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa o reembarque a otros países, o un empleo diferente a su uso en el propio país (salvo cuando tales reventas, reembarques o empleos hayan sido aprobados específicamente por el Gobierno de los Estados Unidos), de los excedentes agropecuarios adquiridos en conformidad con las disposiciones del Título I de la Ley para la Asistencia y Fomento del Comercio Agrícola de 1954, y asegurar que la importación de tales excedentes no origine un aumento de la disponibilidad de los mismos o similares productos para naciones no amigas de los Estados Unidos.

2. Los dos Gobiernos convienen en adoptar precauciones razonables para asegurar que la venta de los excedentes agropecuarios, en conformidad con el Título I de la Ley para la Asistencia y el Fomento del Comercio Agrícola de 1954, no alterará indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, no desplazará el suministro de estos productos por los Estados Unidos a sus mercados habituales, ni interferirá las relaciones comerciales entre los países del mundo libre.

3. En la aplicación de este Convenio, ambos Gobiernos procurarán asegurar condiciones mercantiles que permitan el funcionamiento efectivo del Comercio Privado y harán el mejor uso de sus atribuciones para desarrollar y estimular una demanda continua de productos agrícolas en el mercado.

4. El Gobierno de Chile conviene en proporcionar, cuando el Gobierno de los Estados Unidos lo requiera, informaciones respecto al desarrollo del programa, en particular con relación a la recepción y condiciones de los productos, las medidas adoptadas para el mantenimiento de los mercados habituales y los datos relativos a exportaciones de los mismos y similares productos.

#### *Artículo VI*

##### PROCEDIMIENTO DE CONSULTA

Los dos Gobiernos se consultarán, a petición de cualquiera de las Partes, con respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio o con las operaciones que se lleven a efecto en conformidad con el mismo.

*Article VII*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United States of America is notified by the Government of Chile that Chile has approved the Agreement in accordance with its constitutional procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Santiago in duplicate in the English and Spanish languages this thirteenth day of March, 1956.

For the Government of the United States of America :

*By* Willard L. BEAULAC

For the Government of the Republic of Chile :

*By* Enrique O. BARBOSA

*Artículo VII*

## ENTRADA EN VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno de los Estados Unidos sea notificado por el Gobierno de Chile de que Chile ha aprobado el Convenio, de conformidad con sus disposiciones constitucionales.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL y debidamente autorizados para este efecto, los Representantes respectivos han procedido a firmar el presente Convenio.

HECHO en Santiago, en duplicado, en los idiomas español e inglés, a trece días del mes de marzo de 1956.

Por el Gobierno de la República de Chile :

(Firmado) Enrique O. BARBOSA

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

(Firmado) Willard L. BEAULAC

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CHILE FOR THE INTERIM IMPLEMENTATION OF THE  
SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT  
OF 13 MARCH 1956.<sup>2</sup> SANTIAGO, 20 AND 26 MARCH 1956

---

I

*The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs*

No. 155

Santiago, March 20, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Chile, signed on March 13, 1956,<sup>2</sup> which provided, *inter alia*, that the Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United States of America is notified by the Government of Chile that Chile has approved the Agreement in accordance with its constitutional procedures.

In view of the desirability of entering into transactions for the purchase and sale of agricultural commodities under the Agreement as soon as possible, the Government of Chile, pending entry into force of the Agreement, will take such interim measures as are within its power to implement the purposes of Article I and other related provisions of said Agreement in accordance with the following understanding :

1. Upon receipt of documents showing dollar disbursements by United States banking institutions or the Commodity Credit Corporation, or upon receipt of notification of dollar disbursements by the Commodity Credit Corporation for ocean transportation costs, the Government of Chile shall arrange to deposit the equivalent of such dollar disbursement or disbursements to a special trust account in the Central Bank of Chile in the name of the Government of the United States at the rate of exchange provided in the Agreement. Withdrawals from the special trust account shall be made for the following purposes only :

- A. Refunds provided under Title I of Public Law 480 regulations for Purchase Authorizations and Paragraph 2 of this procedure ;
- B. Transfers to a special account pursuant to Paragraph 2 of this procedure ;
- C. Conversions to dollars for the account of the Commodity Credit Corporation pursuant to Paragraph 3 of this procedure.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 50 of this volume.

2. If the Agreement enters into force, pesos equivalent to the amount of ocean freight differential, if any, incurred on United States flag vessels required to be used will be refunded to the Government of Chile, and the balance in the special trust account will be transferred and deposited in the special account of the Government of the United States in the Central Bank of Chile in accordance with the provisions of the Agreement. Thereafter, pesos accruing under the program will be deposited in accordance with such procedure.

3. In the event the Agreement fails to enter into force prior to June 30, 1956, the following actions will be taken :

- A. All authorizations will be revoked. However, financing procedure prescribed herein shall apply to all sales contracts between importers and suppliers entered into pursuant to such authorizations prior to the effective date of such revocation ;
- B. The pesos in the special trust account will be released to the Commodity Credit Corporation and converted into dollars for the account of the Commodity Credit Corporation by the Government of Chile at the same rate of exchange at which they were deposited. It is understood that such conversion will be made without cost to the Commodity Credit Corporation.

If the above meets with the approval of your Government, your note of approval confirming the above will be appreciated.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Don Enrique O. Barbosa Baeza  
Minister of Foreign Affairs  
Santiago

## II

### *The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Dirección Económica  
Departamento de Asuntos Económicos  
Sección Estudios

Nº 02534

Santiago, 26 Mar. 1956

Señor Embajador :

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que en el día de hoy he tomado conocimiento de su atenta Nota Nº 155, fechada el 20 de Marzo en curso, cuyo texto es el siguiente :

“Tengo el honor de referirme al Convenio sobre productos agrícolas entre los Estados Unidos de América y Chile, firmado el 13 de Marzo en curso, que establece “inter alia” que el Convenio entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno de los Estados Unidos sea notificado por el Gobierno de Chile que Chile ha aprobado el Convenio de conformidad con sus disposiciones constitucionales.

Considerando la conveniencia de iniciar tan pronto sea posible las transacciones que, en conformidad al Convenio, permitan la compra y venta de productos agrícolas, el Gobierno de Chile adoptará—mientras el Convenio sea puesto en vigencia—aquellas medidas provisionales necesarias que se encuentren dentro de sus atribuciones, para poner en práctica los objetivos contemplados en el Artículo I y otras disposiciones pertinentes del mencionado Convenio, en conformidad con el acuerdo siguiente :

1. — Al recibo de documentos que demuestren que instituciones bancarias de los Estados Unidos o la Commodity Credit Corporation han efectuado pagos en dólares, o a la notificación de pagos en dólares efectuados por la Commodity Credit Corporation por concepto de fletes marítimos, el Gobierno de Chile dispondrá los medios para depositar el equivalente de tal pago o pagos en dólares en una cuenta de garantía en el Banco Central de Chile, a nombre del Gobierno de los Estados Unidos, al tipo de cambio establecido en el Convenio. Los giros contra la cuenta especial de garantía serán efectuados solamente para las finalidades siguientes :

- A) Reintegros establecidos en conformidad con las disposiciones del Título I de la Ley Pública 480 relativos a las autorizaciones de compras y al párrafo 2 de este procedimiento.
- B) Transferencias a una cuenta especial en conformidad al párrafo 2 de este procedimiento.
- C) Conversiones a dólares en favor de la cuenta de la Commodity Credit Corporation en conformidad con el párrafo 3 de este procedimiento.

2. — Si el Convenio es puesto en vigencia, el equivalente de las diferencias por concepto de fletes marítimos — si los hubiere — ocasionados por el empleo de barcos de bandera de los Estados Unidos cuyos servicios hubieren sido requeridos, será reintegrado al Gobierno de Chile y el excedente en la cuenta especial de garantía será transferido y depositado en la cuenta especial del Gobierno de los Estados Unidos en el Banco Central de Chile, en conformidad con las disposiciones del Convenio. En lo sucesivo, los pesos que se produzcan en conformidad al programa serán depositados de acuerdo con tal procedimiento.

3. — En la eventualidad de que el Convenio no fuera puesto en vigencia con anterioridad al 30 de Junio de 1956, serán adoptadas las siguientes medidas :

- A) Todas las autorizaciones serán canceladas. Sin embargo, el procedimiento financiero establecido será aplicado a todos los contratos de venta entre importadores y proveedores, convenidos en conformidad con aquellas autorizaciones anteriores a la fecha efectiva de tal cancelación.
- B) Los pesos de la cuenta especial de garantía serán liberados en favor de la Commodity Credit Corporation y convertidos a dólares por el Gobierno de Chile a nombre de la Commodity Credit Corporation al mismo tipo de cambio al cual fueron depositados.



Queda entendido que tal conversión será efectuada sin costo para la Commodity Credit Corporation.

Si lo anteriormente expuesto cuenta con la aprobación de su Gobierno, agradecería una respuesta en tal sentido que lo confirme.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las renovadas seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Willard L. BEAULAC."

En respuesta, me complace manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile está conforme con los términos de la Nota transcrita.

Con este motivo me es grato renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más distinguida consideración.

Enrique O. BARBOSA

Al Excmo. Willard L. Beaulac  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
Office of the Economic Director  
Department of Economic Affairs  
Research Section

No. 02534

Santiago, March 26, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform Your Excellency that I have today duly considered your courteous note No. 155, dated March 20, 1956, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Chile agrees to the terms of the transcribed note.

Accordingly, I take pleasure in renewing to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

Enrique O. BARBOSA

His Excellency Willard L. Beaulac  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3975. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 13 MARS 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili :

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce agricole entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, dans des conditions telles qu'il n'en résulte ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni bouleversement des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat contre paiement en pesos de produits agricoles excédentaires des États-Unis, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les pesos versés en contrepartie des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront les ventes au Chili de produits agricoles en surplus effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en exécution du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, conjointement ou séparément, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES EN MONNAIE LOCALE

1. Sous réserve de la délivrance des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement du Chili, contre paiement en pesos, de certains produits agricoles déclarés excédentaires en vertu du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, qui sont énumérés au paragraphe 3 du présent article.

<sup>1</sup> Conformément à l'article VII, l'Accord est entré en vigueur le 2 juin 1956, date à laquelle le Gouvernement chilien a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son approbation de l'Accord conformément à sa procédure constitutionnelle.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera, dans le cadre du présent Accord et sous réserve de l'acceptation du Gouvernement du Chili, des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente, à la cession et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des pesos provenant des ventes et à toutes autres questions pertinentes.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, pendant son exercice financier 1956 et conformément aux dispositions du titre I de la loi n° 480 du 83<sup>e</sup> Congrès des États-Unis, la vente au Chili des produits suivants, à concurrence des montants indiqués, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande (en milliers de dollars)</i>	<i>Quantités approximatives</i>
Blé . . . . .	6.220	100.000 tonnes métriques
Huiles comestibles . . . . .	12.500	36.000 tonnes métriques
Graisses comestibles . . . . .	620	2.500 tonnes métriques
Saindoux . . . . .	470	1.500 tonnes métriques
Lait en poudre écrémé . . . . .	980	4.500 tonnes métriques
Graines fourragères . . . . .	2.500	2.500 tonnes métriques
Coton . . . . .	5.260	30.000 balles
Tabac . . . . .	250	100.000 livres
Viande de bœuf congelée . . . . .	3.700	6.000 tonnes métriques
Transport par mer (coût estimatif) . . . . .	2.100	
TOTAL	34.600	

## *Article II*

### UTILISATION DES PESOS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les pesos revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à la suite des ventes effectuées en exécution du présent Accord, seront utilisés par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués, savoir :

- a) Pour favoriser la création et l'expansion de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 du titre I de la loi ; pour financer l'achat d'équipement militaire, de matériel, de facilités et de services en vue de la défense commune, conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 ; pour faire face aux obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis au Chili, conformément à l'alinéa *f* de l'article 104 ; et pour financer des échanges culturels internationaux, conformément à l'alinéa *h* de l'article 104 : l'équivalent en pesos de 6.920.000 dollars.
- b) Pour des prêts à consentir au Gouvernement du Chili en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 du titre I, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements :

l'équivalent en pesos de 27.680.000 dollars. En vertu de l'alinéa 2 de l'article 44 de la Constitution chilienne, cet accord complémentaire devra être soumis à l'approbation du pouvoir législatif. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos destinés aux prêts à consentir au Gouvernement du Chili n'ont pas été prêtés en raison du fait que les deux Gouvernements ne seraient pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des pesos aux fins de prêt ou à d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra employer ces pesos à toutes autres fins autorisées par l'article 104 de la loi.

2. Les pesos qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensés par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ce Gouvernement fixera.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES PESOS

La somme en pesos qui doit être déposée au compte des États-Unis représentera la valeur de vente en dollars du produit, convertie en pesos au taux de change généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date indiquée dans l'autorisation d'achat. Cette valeur comprendra la partie des frais de transport et de maintenance remboursée ou payée par les États-Unis à l'exclusion toutefois des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits à bord de navires battant pavillon américain.

### *Article IV*

#### PRÊTS

1. Le montant des prêts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus sera exprimé en dollars ; ces prêts se feront par transfert, du compte du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement chilien, d'une somme en pesos égale au produit du montant du prêt exprimé en dollars par la moyenne pondérée des taux de change appliqués aux dépôts en pesos effectués en exécution de l'article III.

2. Les prêts seront remboursés en dollars, en pesos ou au moyen de livraisons de matières stratégiques comptabilisées aux prix du marché à la date de la livraison suivant des modalités qui seront fixées par des accords complémentaires entre les deux Gouvernements. Ces remboursements, dont le montant total sera égal à la valeur initiale en dollars des prêts consentis en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II, majorée des intérêts, se feront de la manière suivante :

a) Les intérêts seront payables semestriellement et commenceront à courir trois ans après la date du premier versement effectué au titre du prêt ;

- b) Le principal sera remboursable par versements semestriels, dont le premier viendra à échéance et sera payable quatre ans après la date du premier paiement effectué au titre du prêt ; le montant des échéances sera fixé comme suit : les huit premiers versements seront d'un montant de 210.000 dollars chacun et ils seront suivis de versements semestriels qui permettront de rembourser le prêt dans un délai de 30 ans à compter de la fin du mois où aura eu lieu le premier paiement au titre de l'Accord de prêt.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement du Chili s'engage à prendre toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles en surplus achetés en exécution des dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et pour éviter que l'importation desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que la vente de produits agricoles en surplus effectuée en exécution du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole n'entraîne ni bouleversement des cours mondiaux des produits agricoles ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni une gêne importante dans les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales propres à assurer le jeu normal des opérations commerciales du secteur privé et feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement du Chili s'engage à fournir, sur la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits, et les dispositions prises pour éviter toute perturbation des marchés habituels, ainsi que sur l'exportation desdits produits ou des produits analogues.

#### *Article VI*

##### CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou aux opérations entreprises en vertu de cet Accord.

*Article VII*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement du Chili notification du fait que le Chili a ratifié le présent Accord conformément à la procédure prévue par sa Constitution.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, le 13 mars 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
(*Signé*) Willard L. BEAULAC

Pour le Gouvernement de la République du Chili :  
(*Signé*) Enrique O. BARBOSA

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI CONCER-  
NANT L'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD DU  
13 MARS 1956<sup>2</sup> RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES  
EN SURPLUS. SANTIAGO, 20 ET 26 MARS 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Chili*

N° 155

Santiago, le 20 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif aux produits agricoles en surplus, qui a été signé le 13 mars 1956<sup>2</sup> et qui stipule, notamment, que l'Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement du Chili notification du fait que le Chili a ratifié l'Accord conformément à la procédure prévue par sa Constitution.

Étant donné qu'il est souhaitable d'entamer dès que possible les négociations relatives à l'achat et à la vente de produits agricoles dans le cadre de l'Accord, le Gouvernement du Chili prendra, en attendant l'entrée en vigueur dudit Accord, les mesures provisoires qui sont en son pouvoir pour atteindre les objectifs visés par l'article premier et par d'autres dispositions connexes dudit Accord, de la manière convenue ci-après :

1. Dès qu'il recevra les documents attestant que des versements en dollars ont été effectués par des établissements bancaires des États-Unis ou par la Commodity Credit Corporation, ou qu'il sera avisé que la Commodity Credit Corporation a fait les versements en dollars nécessaires pour couvrir les frais de transport par mer, le Gouvernement du Chili prendra les dispositions voulues pour déposer l'équivalent de ces versements en dollars à un compte spécial bloqué ouvert à la Banque centrale du Chili, au nom du Gouvernement des États-Unis, le taux de change appliqué étant celui prévu par l'Accord. Les retraits de fonds du compte spécial bloqué ne pourront être effectués qu'aux fins suivantes :

- A. Remboursements prévus par les dispositions du titre I de la loi n° 480 relatives aux autorisations d'achat et par le paragraphe 2 des présentes dispositions ;
- B. Transferts à un compte spécial en application du paragraphe 2 des présentes dispositions ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 64 de ce volume.

C. Conversions en dollars pour le compte de la Commodity Credit Corporation en application du paragraphe 3 des présentes dispositions.

2. Si l'Accord entre en vigueur, l'équivalent en pesos de la différence de prix du transport par mer résultant, le cas échéant, de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis sera remboursé au Gouvernement du Chili, et le solde du compte spécial bloqué sera transféré et déposé au compte spécial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque centrale du Chili, conformément aux dispositions de l'Accord. Par la suite, les pesos dus au titre du programme seront déposés selon la même procédure.

3. Si, au 30 juin 1956, l'Accord n'est pas entré en vigueur, les mesures suivantes seront prises :

- A. Toutes les autorisations seront révoquées. Cependant, le mode de financement prest crit par les présentes dispositions s'appliquera à tous les contrats de vente qui auront été conclus entre des importateurs et des fournisseurs en application desdites autorisations avant la date à laquelle cette révocation deviendra effective ;
- B. Les pesos déposés au compte spécial bloqué seront débloqués en faveur de la Commodity Credit Corporation et convertis en dollars par le Gouvernement du Chili pour le compte de ladite Commodity Credit Corporation, au taux de change appliqué pour le dépôt. Il est entendu que cette conversion sera effectuée sans frais pour la Commodity Credit Corporation.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je vous serais obligé de bien vouloir m'envoyer une note en ce sens confirmant ces dispositions.

Veuillez agréer, etc.,

Willard L. BEAULAC

Son Excellence don Enrique O. Barbosa Baeza  
Ministre des relations extérieures  
Santiago



## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Cabinet du Directeur  
Direction des affaires économiques  
Service des études

N° 02534

Santiago, le 26 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que j'ai pris ce jour connaissance de sa note n° 155, en date du 20 mars 1956, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que les termes de la note reproduite ci-dessus, rencontrent l'agrément du Gouvernement du Chili.

Je saisis, etc.

Enrique O. BARBOSA

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique



No. 3976

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
non-immigrant passport visas. Taipei, 20 December  
1955 and 20 February 1956**

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas  
de passeports des non-immigrants. Taïpeh, 20 décembre  
1955 et 20 février 1956**

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

No. 3976. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO NON-IMMIGRANT PASSPORT VISAS. TAIPEI, 20 DECEMBER 1955 AND 20 FEBRUARY 1956

## I

*The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 節 略

外(45)禮三  
12420

外交部茲向美國大使館致意并聲述：關於美國政府提議根據互惠原則修訂中美護照簽證與收費互惠辦法，美國大使館本年七月十五日第五號節略誦悉，茲分復如次：

一、查美國政府對於非移民簽證之效期、收費與使用次數辦法擬以互惠原則重行修訂之建議六點，其目的在使美國與外國人民間往還之增加及旅行之便利，中國政府對於上項建議表示贊同，當經外交部與美國大使館兩方官員往返磋商，交換意見，以為雙方原訂辦法中之外交官與政府官員簽證，目前尚無修改之必要，其於普通簽證，擬根據互惠原則重新釐訂，茲將中國政府對於美國人民以非移民身份進入中國國境所予簽證之效期、收費與使用次數辦法規定如下：

- (1) 大使、公使、職業外交官或領事官與其直系親屬等，免費、簽證效期十二個月，入境不限次數。
- (2) 其他政府官員或雇員與直系親屬等，免費、簽證效期十二個月，入境不限次數。
- (3) 前列一、二、兩款人員之隨從、僕役或私人雇傭與其直系親屬等，免費、簽證效期十二個月，入境不限次數。
- (4) 派駐國際機構首席代表與其屬僚，以及其直系親屬等，免費、簽證效期十二個月，入境不限次數。
- (5) 派駐國際機構其他代表與其直系親屬等，免費、簽證效期十二個月，入境不限次數。

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1956 by the exchange of the said notes.

- (6) 國際機構之官員或雇員與直系親屬等，免費、簽證效期十二個月，入境不限次數。
- (7) 前列四、五、六、款人員之隨從、僕役或私人雇傭與其直系親屬等，免費、簽證效期十二個月，入境不限次數。
- (8) 短期旅行接洽業務者或為娛樂者，免費、簽證效期四十八個月，入境不限次數。
- (9) 凡屬過境者，免費、簽證效期四十八個月，過境不限次數。
- (10) 其他政府官員與直系親屬暨隨從、僕役或私人雇傭，免費、簽證效期十二個月，過境不限次數。
- (11) 海員或飛航人員，持有效之護照或其他文件，而有護照之意義者，免費、簽證效期四十八個月，入境不限次數。合法之海員或飛航人員，未持有效之美國護照，倘其名字在其集體船員名單中并經中國政府合法之機構簽證者，亦得准予入境。
- (12) 條約商人、配偶與子女，免費、簽證效期四十八個月，入境不限次數。
- (13) 交換訪問者，免費、簽證效期十二個月，入境一次為限。
- (14) 具有特別價值與能力之臨時工作者，免費、簽證效期視其雇用人聘雇期間而定，入境不限次數。
- (15) 具有技能或非技能之其他臨時工作者，免費、簽證效期視其雇用人聘雇期間而定，入境不限次數。
- (16) 接受工業訓練人員，免費、簽證效期視其訓練期間而定，入境不限次數。
- (17) 學生，免費、簽證效期四十八個月，入境不限次數。
- (18) 新聞機構之代表及其配偶子女，免費、簽證效期四十八個月，入境不限次數。
- (19) 宗教團體之牧師及其配偶子女，免費、簽證效期四十八個月，入境不限次數。

前項所擬修改辦法，如荷美國政府同意，中國政府擬自今年(一九五六)四月一日起，即行實施，生效之後，凡關於中華民國與美利堅合眾國以前所成立之處理非移民簽證協定概行廢止。

二. 至於美國政府對於中國人民以非移民身份進入美國國境所予之簽證效期與收費辦法，如能迅予見復，俾使中美簽證與收費互惠辦法，以期早日實施，無任感荷。相應略達，即請查照辦理為荷。

中華民國四十四年十二月廿日 於台北 (印)

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

Wai(45)Li-3-12420

December 20, 1955

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy and, referring to the Embassy's note No. 5 of July 15, 1955,<sup>3</sup> concerning certain changes proposed by the American Government in regard to the reciprocal issuance of visas, has the honor to state as follows :

The Chinese Government agrees with the American Government in the 6 point proposal for changes, on a basis of reciprocity, in the procedure for the issuance of non-immigrant visas with regard to the schedule of fees, duration of validity and the number of times such visas may be used, for the purpose of facilitating travel of individuals between foreign countries and the United States.

After repeated discussion and exchange of opinions between the members of the Embassy and the Ministry, it is considered that a revision of the current procedure concerning the issuance of visas to diplomatic and official personnel is not necessary for the time being. As to the issuance of visas to bearers of regular passports, it has been suggested that some revision should be made on the basis of reciprocity. Following is a revised procedure governing the issuance of non-immigrant visas to American citizens in regard to the schedule of fees, duration of validity and the number of times such visas may be used :

<i>Class</i>	<i>Fee</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
(1) Ambassador, public minister, career diplomatic or consular officer, and members of immediate family.	Gratis	12 months	Multiple
(2) Other government official or employee, and members of immediate family.	Gratis	12 months	Multiple
(3) Attendant, servant, or personal employee of officials under Class (1) and (2) as specified herein, and members of immediate family.	Gratis	12 months	Multiple
(4) Principal resident representative to international organization, his staff, and members of immediate family.	Gratis	12 months	Multiple
(5) Other representative to international organization, and members of immediate family.	Gratis	12 months	Multiple
(6) International organization officer or employee, and members of immediate family.	Gratis	12 months	Multiple
(7) Attendant, servant, or personal employee of officials under Classes 4, 5 and 6 as specified herein, and members of immediate family.	Gratis	12 months	Multiple
(8) Temporary visitor for business or pleasure.	Gratis	48 months	Multiple
(9) Transients of all categories.	Gratis	48 months	Multiple

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<i>Class</i>	<i>Fee</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
(10) Government official and members of immediate family, attendant, servant, or personal employee in transit.	Gratis	12 months	Multiple
(11) Seamen or airmen in possession of valid American passports or other documents having the elements of a passport (eligible seamen or airmen not in possession of valid American passports will be admitted if their names are included in a crew list which has been visaed by the appropriate authorities of the Chinese Government).	Gratis	48 months	Multiple
(12) Treaty merchant, spouse and children.	Gratis	48 months	Multiple
(13) Exchange visitor.	Gratis	12 months	Single
(14) Temporary worker of distinguished merit and ability.	Gratis	Dependent on duration of employment	Multiple
(15) Other temporary worker, skilled or unskilled.	Gratis	Dependent on duration of employment	Multiple
(16) Industrial trainee.	Gratis	Dependent on duration of training	Multiple
(17) Students.	Gratis	48 months	Multiple
(18) Representative of information media, spouse and children.	Gratis	48 months	Multiple
(19) Minister of any religious denomination, spouse and children.	Gratis	48 months	Multiple

The Chinese Government desires to put the above revised provisions into effect as of April 1, 1956, if they meet with the agreement of the American Government. Upon the coming into effect of these provisions, all agreements entered into between the Republic of China and the United States of America dealing with non-immigrant visas will be terminated.

It will be greatly appreciated if the Ministry can be informed as soon as possible as to the provisions of the American Government on the fee schedule and duration of validity of non-immigrant visas for Chinese nationals applying for admission into the United States of America, so that a procedure for the reciprocal issuance of non-immigrant visas between the Republic of China and the United States of America may be put into effect at an early date.

[SEAL]



## II

*The American Embassy to the Chinese Ministry of Foreign Affairs*

No. 28

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China and has the honor to refer to the Ministry's note Wai(44)<sup>1</sup> Li-3-12420 dated December 20, 1955, which prescribes non-immigrant visa fees and the validity of non-immigrant visas to be issued to American citizens on and after April 1, 1956.

Upon the basis of the action by the Government of the Republic of China, the Government of the United States on and after April 1, 1956, prescribes the following non-immigrant visa fees and the validity of non-immigrant visas to be issued to eligible Chinese citizens :

<i>Class</i>	<i>Visa symbol</i>	<i>Fee</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
Ambassador, public minister, career diplomatic or consular officer, and members of immediate family.	A-1	Gratis	12 months	Multiple
Other foreign government official or employee and members of immediate family.	A-2	Gratis	12 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family.	A-3	Gratis	12 months	Multiple
Temporary visitor for business.	B-1	Gratis	48 months	Multiple
Temporary visitor for pleasure.	B-2	Gratis	48 months	Multiple
Alien in transit.	C-1	Gratis	48 months	Multiple
Alien in transit to United Nations Headquarters.	C-2	Gratis	12 months	Multiple
District under 11 (3), (4), or (5) of the Headquarters Agreement <sup>2</sup> .				
Foreign Government official, members of immediate family, attendant, servant, or personal employee, in transit.	C-3	Gratis	12 months	Multiple
Crewman (seaman or airman) in possession of valid Chinese passport or other documents having the elements of a passport.	D	Gratis	48 months	Multiple
Treaty merchant, spouse and children.	E-1	Gratis	48 months	Multiple
Exchange Visitor.	EX	Gratis	12 months	Single
Student.	F	Gratis	48 months	Multiple
Principal resident representative of recognized foreign member government to international organization, his staff, and members of immediate family.	G-1	Gratis	12 months	Multiple

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America the number of the note should read 45.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11.

<i>Class</i>	<i>Visa symbol</i>	<i>Fee</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
Other representative of recognized foreign member government to international organization and members of immediate family.	G-2	Gratis	12 months	Multiple
International organization officer or employee, and members of immediate family.	G-4	Gratis	12 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of G-1, G-2 and G-4 classes, and members of immediate family.	G-5	Gratis	12 months	Multiple
Temporary worker of distinguished merit and ability.	H-1	Gratis	Period for which employment authorized	Multiple
Other temporary worker, skilled or unskilled.	H-2	Gratis	Period for which employment authorized	Multiple
Industrial trainee.	H-3	Gratis	Period for which training authorized	Multiple
Representative of foreign information media, spouse and children.	I	Gratis	48 months	Multiple

The Immigration and Nationality Act classifies as nonquota immigrants eligible aliens who seek to enter the United States solely for the purpose of carrying on the vocation of minister of a religious denomination. Therefore, such aliens, together with their spouses and children if accompanying or following to join them, are subject to the statutory fees totaling \$25.00 for the application for and obtaining of each such nonquota immigrant visa. This fee may not be changed on the basis of reciprocity. However, in the case of a Chinese citizen who is a minister of a religious denomination and who seeks to enter the United States as a non-immigrant for a temporary period of stay, such person may be classified as a temporary visitor and issued an appropriate non-immigrant visa if found to be eligible therefor.

The Ministry's attention is invited to the fact that the period of validity of an American non-immigrant visa is the period in which the visa may be used in connection with an application for admission into the United States and not the period of stay granted the bearer by the immigration authorities at a port of entry.

American Embassy

Taipei, February 20, 1956

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3976. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE  
RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS DES NON-  
IMMIGRANTS. TAÏPEH, 20 DÉCEMBRE 1955 ET 20 FÉ-  
VRIER 1956

I

*Le Ministère des affaires étrangères de Chine à l'Ambassade des États-Unis  
d'Amérique*

Wai (45) Li-3-12420

Le 20 décembre 1955

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et, se référant à la note n° 5 de l'Ambassade en date du 15 juillet 1955<sup>2</sup> relative à certaines modifications proposées par le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la délivrance réciproque des visas, a l'honneur de déclarer ce qui suit :

Le Gouvernement chinois donne son agrément à la proposition en six points que le Gouvernement des États-Unis a faite de modifier, sur la base de la réciprocité, les dispositions relatives à la délivrance de visas de non-immigrants qui s'appliquent aux droits perçus, à la durée de validité de ces visas et au nombre de demandes d'admission pour lesquelles ils sont valables, pour faciliter les voyages entre les pays étrangers et les États-Unis.

A la suite de plusieurs entretiens et échanges de vues entre les fonctionnaires de l'Ambassade et du Ministère, il a été décidé qu'il était inutile, pour le moment, de reviser la procédure suivie pour la délivrance de visas au personnel diplomatique et officiel. En ce qui concerne la délivrance des visas aux titulaires d'un passeport ordinaire, on a proposé de reviser sur la base de la réciprocité les dispositions actuellement en vigueur. Le tableau ci-après constitue une révision des dispositions relatives à la délivrance de visas de non-immigrants aux citoyens américains, qui s'appliquent aux droits perçus, à la durée de validité des visas et au nombre de demandes d'admission pour lequel ils sont valables :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<i>Catégories</i>	<i>Droits</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre de demandes d'admission pour lequel le visa est valable</i>
1) Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires de carrière et les membres de leur proche famille.	Gratuit	12 mois	Multiple
2) Les autres fonctionnaires ou employés d'un gouvernement étranger et les membres de leur proche famille.	Gratuit	12 mois	Multiple
3) Les assistants, domestiques ou employés personnels des fonctionnaires des catégories 1 et 2 et les membres de leur proche famille.	Gratuit	12 mois	Multiple
4) Le principal représentant permanent d'un gouvernement auprès d'une organisation internationale, son personnel et les membres de sa proche famille.	Gratuit	12 mois	Multiple
5) Les autres représentants d'un tel gouvernement auprès d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille.	Gratuit	12 mois	Multiple
6) Les fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille.	Gratuit	12 mois	Multiple
7) Les assistants, domestiques ou employés personnels des fonctionnaires des catégories 4, 5, et 6 et les membres de leur proche famille.	Gratuit	12 mois	Multiple
8) Les visiteurs temporaires, ou en voyage d'affaires ou d'agrément.	Gratuit	48 mois	Multiple
9) Les étrangers en transit toutes catégories.	Gratuit	48 mois	Multiple
10) Les fonctionnaires d'un gouvernement étranger et les membres de leur proche famille, leurs assistants, domestiques ou employés personnels, en transit.	Gratuit	12 mois	Multiple
11) Les marins et aviateurs munis d'un passeport américain valide ou d'autres titres équivalant à un passeport (les marins et aviateurs qui remplissent les conditions requises mais ne sont pas munis d'un passeport américain valide, seront autorisés à débarquer si leur nom figure sur un rôle d'équipage dûment visé par les autorités compétentes du Gouvernement chinois).	Gratuit	48 mois	Multiple
12) Les négociants visés par les dispositions d'un traité de commerce, leur conjoint et leurs enfants.	Gratuit	48 mois	Multiple
13) Les visiteurs au titre d'un programme d'échange.	Gratuit	12 mois	Une seule demande
14) Les travailleurs possédant des aptitudes ou talents exceptionnels, pour un séjour temporaire.	Gratuit	Durée de l'emploi	Multiple
15) Les autres travailleurs spécialisés ou non, pour un séjour temporaire.	Gratuit	Durée de l'emploi	Multiple
16) Les stagiaires dans l'industrie.	Gratuit	Durée du stage	Multiple
17) Les étudiants.	Gratuit	48 mois	Multiple
18) Les représentants des services d'information, leur conjoint et leurs enfants.	Gratuit	48 mois	Multiple
19) Les ministres des divers cultes, leur conjoint et leurs enfants.	Gratuit	48 mois	Multiple

Si les dispositions révisées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement chinois compte leur donner effet à dater du 1<sup>er</sup> avril 1956. Dès l'entrée en vigueur desdites dispositions tous accords relatifs aux visas de non-immigrants, conclus entre la République de Chine et les États-Unis seront considérés comme abrogés.

Le Ministère serait heureux d'être informé dès que possible des dispositions prévues par le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne les droits et la durée de validité des visas de non-immigrants demandés par des ressortissants chinois qui désirent se rendre aux États-Unis, afin de permettre l'application à brève échéance d'une procédure pour la délivrance réciproque des visas de non-immigrants pour les voyages entre la République de Chine et les États-Unis d'Amérique.

[SCEAU]

## II

### *L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de Chine*

N° 28

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de se référer à la note du Ministère — Wai (44)<sup>1</sup> Li-3-12420 — en date du 20 décembre 1955, qui fixe le tarif ainsi que la durée de validité des visas de non-immigrants qui seront délivrés aux citoyens américains à partir du 1<sup>er</sup> avril 1956.

Se fondant sur les décisions prises par le Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis appliquera, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1956, en ce qui concerne les droits perçus et la durée de validité des visas de non-immigrants délivrés aux citoyens chinois remplissant les conditions requises, les dispositions suivantes :

<i>Catégories</i>	<i>Types de visas</i>	<i>Droits</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre de demandes d'admission pour lequel le visa est valable</i>
Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires de carrière et les membres de leur proche famille.	A-1	Gratuit	12 mois	Multiple
Les autres fonctionnaires ou employés d'un gouvernement étranger et les membres de leur proche famille.	A-2	Gratuit	12 mois	Multiple
Les assistants, domestiques ou employés personnels des agents ou fonctionnaires des catégories A-1 ou A-2 et les membres de leur proche famille.	A-3	Gratuit	12 mois	Multiple

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire 45.

<i>Catégories</i>	<i>Types de visas</i>	<i>Droits</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre de demandes d'admission pour lequel le visa est valable</i>
Les visiteurs temporaires en voyage d'affaires.	B-1	Gratuit	48 mois	Multiple
Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément.	B-2	Gratuit	48 mois	Multiple
Les étrangers en transit.	C-1	Gratuit	48 mois	Multiple
Les étrangers en transit à destination du district administratif du Siège de l'Organisation des Nations Unies en vertu des points 3, 4 ou 5 de la section 11 de l'accord relatif au Siège <sup>1</sup> .	C-2	Gratuit	12 mois	Multiple
Les fonctionnaires d'un gouvernement étranger, et les membres de leur proche famille, leurs assistants, domestiques ou employés personnels en transit.	C-3	Gratuit	12 mois	Multiple
Les membres des équipages de navires et aéronefs munis d'un passeport chinois valide ou de tout autre titre équivalant à un passeport.	D	Gratuit	48 mois	Multiple
Les négociants visés par les dispositions d'un traité de commerce, leur conjoint et leurs enfants.	E-1	Gratuit	48 mois	Multiple
Les visiteurs au titre d'un programme d'échange.	EX	Gratuit	12 mois	Une seule demande
Les étudiants.	F	Gratuit	48 mois	Multiple
Le représentant principal permanent d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis, accrédité auprès d'une organisation internationale dont ledit gouvernement est membre, son personnel et les membres de sa proche famille.	G-1	Gratuit	12 mois	Multiple
Les autres représentants d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis, accrédité auprès d'une organisation internationale, et les membres de leur proche famille.	G-2	Gratuit	12 mois	Multiple
Les fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille.	G-4	Gratuit	12 mois	Multiple
Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes appartenant aux catégories G-1, G-2 et G-4, et les membres de leur proche famille.	G-5	Gratuit	12 mois	Multiple
Les personnes se rendant temporairement aux États-Unis pour y exercer des aptitudes ou talents exceptionnels.	H-1	Gratuit	Durée pour laquelle l'emploi est autorisé.	Multiple
Les autres travailleurs qualifiés ou non, en séjour temporaire.	H-2	Gratuit	Durée pour laquelle l'emploi est autorisé.	Multiple

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

<i>Catégories</i>	<i>Types de visas</i>	<i>Droits</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre de demandes d'admission pour lequel le visa est valable</i>
Les stagiaires dans l'industrie.	H-3	Gratuit	Durée pour laquelle le stage est autorisé.	Multiple
Les représentants des services d'information étrangers, leur conjoint et leurs enfants.	I	Gratuit	48 mois	Multiple

Aux termes de la loi sur l'immigration et la nationalité, sont considérés comme appartenant à la catégorie des immigrants auxquels le régime des quotas n'est pas applicable, tous les étrangers remplissant les conditions requises qui désirent se rendre aux États-Unis à seule fin d'y exercer les fonctions de ministre d'un culte. En conséquence, les étrangers de cette catégorie ainsi que leur conjoint et les enfants qui les accompagnent ou désirent les rejoindre, sont tenus d'acquitter les droits prévus par la loi, qui s'élèvent à 25 dollars au total, pour obtenir un visa d'immigrant du type susmentionné. Le montant de ces droits peut être modifié, sur la base de la réciprocité. Toutefois, si un citoyen chinois, ministre d'un culte, désire entrer aux États-Unis en qualité de non-immigrant pour un séjour de durée limitée, il sera considéré comme visiteur à titre temporaire et recevra, sous réserve qu'il remplisse les conditions requises, le visa de non-immigrant du type prévu pour cette catégorie de personnes.

L'attention du Ministère est appelée sur le fait que la durée de validité d'un visa de non-immigrant correspond à la période pendant laquelle le visa peut être utilisé pour présenter une demande d'admission aux États-Unis et non à la durée du séjour que le titulaire du visa a été autorisé à faire par les autorités de l'immigration à son entrée dans le pays.

Ambassade des États-Unis

Taïpeh, le 20 février 1956





No. 3977

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Memorandum of Understanding on the Joint Liberian-United  
States Commission for Economic Development. Signed  
at Monrovia, on 6 October 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Mémorandum d'accord relatif à la Commission mixte libéro-  
américaine pour le développement économique. Signé  
à Monrovia, le 6 octobre 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

No. 3977. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA ON THE JOINT LIBERIAN-UNITED STATES COMMISSION FOR ECONOMIC DEVELOPMENT. SIGNED AT MONROVIA, ON 6 OCTOBER 1955

---

The purpose of this Memorandum of Understanding is to revise the composition and further clarify the terms of reference of the Joint Liberian-United States Commission for Economic Development in order to carry out more effectively the aims and purposes of the General Agreement for Technical Assistance and Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia signed at Monrovia on the 6th day of October 1955<sup>2</sup>, and in order to furnish improved means for consultation between the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Liberia, and participating international organizations to insure the effective coordination and integration of technical cooperation and financial assistance programs.

In accordance with this purpose the Government of the Republic of Liberia and the Government of the United States of America agree as follows :

1. The Joint Commission shall be advisory and its duties shall include :
  - a. The periodic examination of Liberia's resources and potentialities, the progress of Liberia's economic development program, and the requirements for technical and financial assistance ; and the preparation of reports and recommendations to the Government of the Republic of Liberia, the Government of the United States of America, and participating international organizations regarding the utilization of foreign technical knowledge, skills, and investments.
  - b. The examination and recommendation of policies which will encourage the introduction, local development, and application of technical skills and the creation and effective utilization of capital, both domestic and foreign ; and the recommendation of appropriate measures for implementing such policies on the part of the Republic of Liberia, the United States of America, and other countries when appropriate.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1955 by signature.

<sup>2</sup> See p. 93 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3977. MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À LA COMMISSION MIXTE LIBÉRO-AMÉRICAINNE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À MONROVIA, LE 6 OCTOBRE 1955

Le présent Mémorandum d'accord a pour objet de reviser la composition et de préciser le mandat de la Commission mixte libéro-américaine pour le développement économique, afin de réaliser de façon plus efficace les buts et objectifs de l'Accord général entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à l'assistance et à la coopération techniques signé à Monrovia, le 6 octobre 1955<sup>2</sup>, et d'assurer une meilleure coordination et une plus grande intégration des programmes de coopération technique et d'assistance financière, pour faciliter les consultations entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République du Libéria et les organisations internationales participantes.

A cet effet, le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

1. La Commission mixte aura des fonctions consultatives et sera notamment chargée :

- a) D'examiner périodiquement les ressources et les possibilités du Libéria, l'état d'avancement du programme de développement économique du pays et ses besoins en matière d'assistance technique et financière ; de préparer à l'intention de la République du Libéria, des États-Unis d'Amérique et des organisations internationales participantes, des rapports et des recommandations touchant l'utilisation des connaissances techniques, théoriques et pratiques, et des investissements étrangers.
- b) D'étudier et de recommander des programmes d'action destinés à encourager l'introduction, la vulgarisation et l'application sur le plan local de connaissances techniques pratiques, ainsi que la mobilisation et l'utilisation judicieuse de capitaux nationaux et étrangers et de recommander les mesures appropriées pour la mise en œuvre desdits programmes d'action à la République du Libéria, aux États-Unis d'Amérique et aux autres pays intéressés, le cas échéant.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1955 par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 93 de ce volume.

2. The Joint Commission shall be composed of not to exceed four representatives of the Republic of Liberia, one of whom the President of the Republic of Liberia shall designate as Chairman, and not to exceed three representatives of the United States of America. These representatives shall be chosen from among salaried officials of their respective Governments and shall serve on the Joint Commission without additional compensation. Upon the mutual agreement of the two Governments, representatives of international organizations may be invited to participate as observers in the deliberations of the Joint Commission.

3. The work of the Joint Commission will be assisted by the establishment of a subsidiary body to be known as the Evaluation Committee, which will consist of one Liberian member of the Joint Commission designated by the Government of the Republic of Liberia and one American member of the Joint Commission designated by the Government of the United States of America. The duties of the Evaluation Committee will be to evaluate the progress of the economic development programs and to make periodic reports to the Joint Commission.

4. The Government of the Republic of Liberia shall furnish periodically to the Joint Commission such current economic, budgetary, and fiscal reports, plans, and data as the Joint Commission may require to perform its planning, review, and evaluation responsibilities.

5. The Government of the Republic of Liberia agrees to provide necessary office space, supplies, and equipment, to be chargeable against amounts appropriated annually by the Liberian Government, and a fund of not less than \$10,000.00 annually to cover costs of administrative, clerical and secretarial services as are needed in addition to those provided from the regular staffs of the two Governments.

It is further agreed that the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Liberia and the Government of the United States of America signed at Washington December 22, 1950,<sup>1</sup> shall be and hereby is superseded by this Memorandum of Understanding.

Done at Monrovia, in duplicate, this 6th day of October, A. D. 1955.

For the Government  
of the United States of America :  
Richard L. JONES  
American Ambassador

For the Government  
of the Republic of Liberia :  
M. DUKULY  
Acting Secretary of State

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 69.

2. La Commission mixte sera composée de quatre représentants au plus de la République du Libéria, dont l'un sera nommé par le Président de la République du Libéria et présidera la Commission, et de trois représentants au plus des États-Unis d'Amérique. Ces représentants seront choisis parmi les fonctionnaires des deux Gouvernements et siégeront à la Commission mixte sans recevoir d'autre rémunération que leur traitement. Après accord entre les deux Gouvernements, des représentants d'organisations internationales pourront être invités à participer, à titre d'observateurs, aux délibérations de la Commission mixte.

3. La Commission mixte sera aidée dans ses travaux par un organe subsidiaire dénommé Comité d'évaluation, qui sera composé d'un membre libérien de la Commission mixte désigné par le Gouvernement de la République du Libéria et d'un membre américain de la Commission mixte désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Comité d'évaluation sera chargé de juger l'état d'avancement des programmes de développement économique et de présenter des rapports périodiques à la Commission mixte.

4. Le Gouvernement de la République du Libéria fournira périodiquement à la Commission mixte les rapports, plans et données d'actualité d'ordre économique, budgétaire et financier, dont la Commission pourra avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions de planification, de contrôle et d'évaluation.

5. Le Gouvernement de la République du Libéria s'engage à mettre à la disposition de la Commission mixte les locaux, les fournitures et le matériel nécessaires, dont la valeur sera imputée sur des crédits ouverts chaque année par le Gouvernement du Libéria, ainsi qu'une somme qui ne sera pas inférieure à 10.000 dollars par an pour couvrir les frais des services administratifs et de secrétariat nécessaires en plus des services fournis par les agents permanents des deux Gouvernements.

Il est entendu que le présent Mémoire d'accord remplace dès maintenant le Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Washington le 22 décembre 1950<sup>1</sup>.

FAIT à Monrovia, en double exemplaire, le 6 octobre 1955.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Richard L. JONES  
Ambassadeur des États-Unis

Pour le Gouvernement  
de la République du Libéria :

M. DUKULY  
Secrétaire d'État par intérim

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 69.



No. 3978

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**General Agreement for technical assistance and co-operation.  
Signed at Monrovia, on 6 October 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord général relatif à l'assistance et à la coopération  
techniques. Signé à Monrovia, le 6 octobre 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

No. 3978. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR TECHNICAL ASSISTANCE AND CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA. SIGNED AT MONROVIA, ON 6 OCTOBER 1955

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia,

Considering that the peoples of the United States of America and of the Republic of Liberia have a common interest in economic progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective,

Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence,

Considering the desirability of coordinating such interchange of technical knowledge and skills with economic development programs of Liberia,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,

Noting that the General Agreement for Technical Assistance and Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia signed at Washington on December 22, 1950<sup>2</sup> expires by its terms on January 21, 1956,

Desiring to continue the program of technical assistance and cooperation being conducted pursuant to the provisions of the said Agreement, and

Having decided to conclude for that purpose an Agreement revising the said Agreement of December 22, 1950.

Have agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1956, the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification of its ratification by the Government of Liberia, in accordance with article VII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 145, and Vol. 180, p. 308.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3978. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
DU LIBÉRIA RELATIF À L'ASSISTANCE ET À LA CO-  
OPÉRATION TECHNIQUES. SIGNÉ À MONROVIA, LE  
6 OCTOBRE 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria,

Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis d'Amérique et de la République du Libéria de favoriser le progrès économique et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance,

Considérant qu'il y a intérêt à coordonner les échanges de connaissances techniques, théoriques et pratiques, avec les programmes de développement économique du Libéria,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale,

Notant que, conformément à ses dispositions, l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à l'assistance et à la coopération techniques, signé à Washington le 22 décembre 1950<sup>2</sup> vient à expiration le 21 janvier 1956,

Désireux de continuer le programme d'assistance et de coopération techniques mis en œuvre en application des dispositions dudit Accord, et,

Ayant décidé de conclure à cette fin un accord revisant ledit Accord du 22 décembre 1950,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 février 1956, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu la notification de la ratification de l'Accord par le Gouvernement du Libéria, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 145, et vol. 180, p. 308.

*Article I*

## ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Liberia. Particular technical cooperation activities will be carried out pursuant to the provisions of separate written subsidiary agreements or separate written understandings as may be reached from time to time by the duly designated representatives of the Government of the Republic of Liberia and of the United States of America. The furnishing of any technical assistance by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Liberia under this agreement will be based on requests made by the Government of the Republic of Liberia and approved by the Government of the United States of America. The obligations of the Government of the United States of America in connection with the activities conducted pursuant to this agreement shall be carried out by such agency or agencies as that government may designate for that purpose.

2. The Government of the Republic of Liberia through its duly designated representatives in cooperation with duly designated representatives of the Government of the United States of America and representatives of appropriate international organizations, will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation activities which may be carried on in Liberia and to relate and integrate technical cooperation activities with economic development programs carried on in Liberia.

3. The Government of the Republic of Liberia will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of the Republic of Liberia will endeavor to make effective use of the results of technical cooperation projects carried on in the Republic of Liberia in cooperation with the United States of America and agrees to make every effort to take over full responsibility for all projects of a continuing nature instituted under this Agreement, such responsibility to be assumed for each project at the appropriate stage in its development.

5. The two governments will consult upon the request of either of them with regard to any matter relating to application of this Agreement to any activity carried out hereunder.

6. The Government of the Republic of Liberia agrees to pay a fair share of the costs of technical cooperation activities carried out hereunder.

*Article premier*

## AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, théoriques et pratiques, et à des activités connexes destinées à faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de la République du Libéria. Des activités spéciales de coopération technique seront entreprises en application des dispositions des accords subsidiaires ou des arrangements particuliers sous forme écrite qui pourront être conclus de temps à autre par les représentants dûment autorisés de la République du Libéria et des États-Unis d'Amérique. L'assistance technique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République du Libéria en application du présent Accord se fondera sur les demandes d'aide qui seront présentées par le Gouvernement de la République du Libéria et approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera de ses obligations relatives aux activités entreprises en application du présent Accord, par l'intermédiaire de l'institution ou des institutions qu'il désignera à cet effet.

2. Le Gouvernement de la République du Libéria, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés agissant de concert avec les représentants dûment autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser toutes les activités de coopération technique entreprises au Libéria et d'harmoniser et intégrer ces activités de coopération technique avec les programmes de développement économique exécutés au Libéria.

3. Le Gouvernement de la République du Libéria collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, théoriques et pratiques, avec les autres pays associés à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement de la République du Libéria s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés dans la République du Libéria en coopération avec les États-Unis d'Amérique et s'engage à faire tout ce qui sera en son pouvoir pour assumer la pleine responsabilité de tous les projets de caractère permanent mis en œuvre en application du présent Accord, et à les prendre à sa charge au stade approprié de leur exécution.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord aux activités entreprises en vertu de ses dispositions.

6. Le Gouvernement de la République du Libéria s'engage à payer une part équitable des frais occasionnés par les activités d'assistance technique entreprises en exécution du présent Accord.

*Article II*

## INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of the Republic of Liberia will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a.* Information concerning activities carried on under this agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment and services provided hereunder.
- b.* Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or international organizations.

2. Not less frequently than once a year the duly designated representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia will make periodic reports to their respective governments on the technical cooperation programs being carried on pursuant to this agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services allocated and expended for these programs and further, shall include a statement containing a joint evaluation of activities undertaken pursuant to this agreement which shall be prepared by duly designated representatives of both governments.

3. The Government of the Republic of Liberia and the Government of the United States of America will endeavor to give full publicity on the technical cooperation programs carried out under this agreement.

*Article III*

## SUBSIDIARY AGREEMENTS AND UNDERSTANDINGS

Agreements and understandings may, consistent herewith and with the laws of the two countries, establish administrative arrangements for carrying on technical cooperation activities ; provide for financial and other contributions for purposes of such activities ; establish cooperative services or similar agencies, to be jointly financed and administered, to conduct such activities ; and contain such other provisions as may be desirable.

The cost of programs and projects to be borne by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia shall be specified in relevant agreements.

*Article IV*

## PERSONNEL

The Government of the Republic of Liberia agrees to receive personnel to be provided by the Government of the United States of America under this agree-

*Article II*

## INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement de la République du Libéria communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

- a) Des renseignements sur les activités entreprises en exécution du présent Accord, et notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord.
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui sera demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an les représentants dûment désignés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Libéria présenteront des rapports périodiques à leur gouvernement respectif sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis et employés aux fins dudit programme et comprendront en outre un exposé préparé en commun par des représentants dûment désignés des deux Gouvernements faisant le point des activités entreprises en exécution du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforceront de donner une large publicité aux programmes de coopération technique mis en œuvre en application du présent Accord.

*Article III*

## ACCORDS ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Des accords et arrangements conformes aux dispositions du présent Accord et à la législation des deux pays pourront fixer les mesures administratives à prendre pour mettre en œuvre les activités de coopération technique, prévoir des contributions financières et autres à cet effet, créer des services coopératifs ou des organes similaires, financés et administrés en commun, pour diriger ces activités, et contenir toutes autres dispositions utiles.

La répartition des dépenses des programmes et projets entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria sera fixée par des accords pertinents.

*Article IV*

## PERSONNEL

Le Gouvernement de la République du Libéria s'engage à recevoir, après avoir donné son agrément, le personnel fourni par le Gouvernement des États-

ment, including personnel supplied under contracts financed by the Government of the United States, and acceptable to the Government of the Republic of Liberia. The Government of the United States of America may constitute such personnel or part thereof as a mission which shall bear such title as the Government of the United States of America may designate and which may be headed by an official who shall be designated by the Government of the United States of America. Such personnel may serve in advisory capacities to Liberian agencies as requested by the Government of the Republic of Liberia. Administrative activities involved in projects will be undertaken by such personnel only to the extent required for instruction or demonstration purposes. The Government of the Republic of Liberia will give full cooperation to such personnel and provide them such access within Liberia, including access to and use of equipment and materials furnished by the United States or Liberia, as may be necessary to carry out this agreement or subsidiary agreements.

*Article V*

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. Any supplies, materials, equipment or funds introduced into the Republic of Liberia by the Government of the United States of America pursuant to this general agreement or subsidiary agreements hereto, shall be admitted to Liberia free of any customs duties or imports taxes and shall be exempt from any other taxes, service charges, investment or deposit requirements and currency controls.

2. All personnel, other than citizens of Liberia, whether employees of the Government of the United States of America or of public or private organizations under contract with the Government of the Republic of Liberia or its agencies or the Government of the United States of America or its agencies, who are performing work in Liberia in connection with this agreement or subsidiary agreements, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Liberia, from property taxes on personal property reasonably intended for their own use in connection with their work under this agreement or subsidiary agreements, and from the payment of any tariff or duty on such goods brought into Liberia ; provided, that such exemption shall not apply in cases where such personal property is sold in Liberia to any person not so entitled to such exemption.

*Article VI*

REPLACEMENT OF PREVIOUS AGREEMENT

1. This Agreement shall, on the date it enters into force, replace the General Agreement for Technical Assistance and Cooperation between the Government of

Unis d'Amérique en exécution du présent Accord, y compris le personnel fourni en vertu de contrats financés par le Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis pourra former, avec la totalité dudit personnel, ou une partie de celui-ci une mission dont il pourra fixer le titre et qui pourra être dirigée par un fonctionnaire nommé par lui. Ledit personnel pourra exercer des fonctions consultatives auprès des institutions libériennes, à la demande du Gouvernement de la République du Libéria. Il ne s'occupera des tâches administratives intéressant les projets que dans la mesure où cela sera utile à des fins d'instruction ou de démonstration. Le Gouvernement de la République du Libéria collaborera pleinement avec ledit personnel et lui procurera au Libéria toutes les facilités nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord ou d'accords subsidiaires, en lui permettant notamment d'avoir accès au matériel et aux matières fournis par les États-Unis ou le Libéria et de les utiliser.

#### *Article V*

##### DROITS ET EXONÉRATIONS

1. Les fournitures, les matières, le matériel et les fonds introduits dans la République du Libéria par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord général ou d'accords subsidiaires au présent Accord, seront admis au Libéria en franchise de droits de douane, de taxes ou droits à l'importation et seront exonérés de tous autres impôts, taxes pour services rendus, obligations en matière d'investissement et de dépôt, et des contrôles en matière de change.

2. A l'exception des ressortissants libériens, tous les membres du personnel employés soit directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit par des organismes publics ou privés ayant passé des contrats avec le Gouvernement de la République du Libéria ou ses institutions ou avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ses institutions, qui travaillent au Libéria dans le cadre du présent Accord ou d'accords subsidiaires, seront exonérés des impôts sur le revenu et des contributions de sécurité sociale prélevées aux termes de la législation du Libéria, et de tous les impôts sur les biens mobiliers raisonnablement destinés à leur propre usage dans le cadre de leurs activités relevant du présent Accord ou d'accords subsidiaires, ainsi que du paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables lors de l'entrée des biens en question au Libéria, étant entendu que ladite exonération ne s'appliquera pas si les biens mobiliers en question sont vendus au Libéria à des personnes ne bénéficiant pas de la même exonération.

#### *Article VI*

##### REMPLACEMENT DE L'ACCORD PRÉCÉDENT

1. Le présent Accord remplacera, à la date de son entrée en vigueur, l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement

the United States of America and the Government of the Republic of Liberia signed at Washington on December 22, 1950.

2. Subsidiary agreements entered into pursuant to the General Agreement for Technical Assistance and Cooperation of December 22, 1950 shall continue in force in accordance with their respective terms.

*Article VII*

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This agreement shall enter into force on the date of the receipt by the Government of the United States of America of a notification in writing from the Government of the Republic of Liberia of ratification of the agreement by the Republic of Liberia. It shall remain in force until termination by either Government on three months' notice in writing to the other.

2. If either Government should desire to amend this agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

DONE at Monrovia, in duplicate, this 6th day of October, A. D. 1955.

For the Government  
of the United States of America :

Richard L. JONES  
American Ambassador

For the Government  
of the Republic of Liberia :

M. DUKULY  
Acting Secretary of State



de la République du Libéria relatif à l'assistance et à la coopération technique signé à Washington, le 22 décembre 1950.

2. Les accords subsidiaires conclus en vertu de l'Accord général relatif à l'assistance et à la coopération techniques du 22 décembre 1950 demeureront en vigueur conformément à leurs termes respectifs.

*Article VII*

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement de la République du Libéria la notification écrite de la ratification de l'Accord par la République du Libéria. Il demeurera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son désir de mettre fin à l'Accord.

2. Si l'un des deux Gouvernements estime qu'il est souhaitable d'amender le présent Accord, il en donnera notification par écrit à l'autre Gouvernement, et les deux Gouvernements se consulteront alors pour s'entendre sur l'amendement en question.

FAIT en double exemplaire à Monrovia, le 6 octobre 1955.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Richard L. JONES  
Ambassadeur des États-Unis

Pour le Gouvernement  
de la République du Libéria :

M. DUKULY  
Secrétaire d'État par intérim



No. 3979

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**JAPAN**

**Agreement (with agreed official minutes and exchange of notes) on agricultural commodities. Signed at Tokyo, on 10 February 1956**

**Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Tokyo, 13 November 1956**

**Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement of 10 February 1956. Tokyo, 30 November 1956**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**JAPON**

**Accord (avec procès-verbal approuvé et échange de notes) relatif aux produits agricoles. Signé à Tokyo, le 10 février 1956**

**Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Tokyo, 13 novembre 1956**

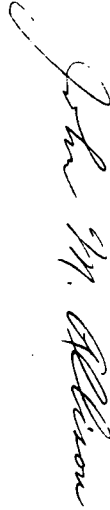
**Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné du 10 février 1956. Tokyo, 30 novembre 1956**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

千九百五十六年二月十日に東京で

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使



日本国外務大臣



五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定第六条及び附属書Eの規定の適用を受けらるものと了解される。

3 協定第四条1(2)の目的のために割り当てられた資金が千九百五十七年六月三十日に又はその前に完全に使用されなかつたときは日本国政府は、アメリカ合衆国政府がその未使用の資金を協定第四条1(5)の目的のために使用することについて異議を有しないことが了解される。

4 協定に伴う交換公文の1に関し、合衆国政府は、この計画に基いて購入される農産物に関して、いかなる特別の価格上の取極又は譲許をも約束するものではないことが了解される。

2

が、個個の場合において、及び特別の事情があるときは、アメリカ合衆国政府は、購入許可の期間の満了前に、規則的な調達及び船積を容易にするため合理的な期間の延長の要請に好意的な考慮を払うものとする。この期間の延長の要請が農産物のうち総量の小比率より大きい部分について行われたときは、合衆国政府は、延長に同意する前に、この計画に基いて資金を支出される農産物が千九百五十六年九月三十日（綿花については千九百五十六年十二月三十一日）の後船積されるまでの期間について合衆国の通常の市場取引を保護するための約束を日本国政府から得なければならぬ。

協定第四条 1 (1) 及び (2) の規定に基くすべての支出金は、千九百

農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に関する合意された公式議事録

1 協定第一条2の規定に関し、次のことが了解される。

(a) 綿花を除き、第一章の規定に基く購入契約は、千九百五十六年九月十五日までに締結することができる。ただし、農産物は、すべて、千九百五十六年九月三十日までに合衆国から船積されるものとする。

(b) 綿花については、契約期間は、千九百五十六年十一月三十日まで延長され、船積の最終期限は、千九百五十六年十二月三十一日まで延期される。

(c) 前記の船積の最終期限の延期を現在合意することはできない

表者は、この協定に署名した。

千九百五十六年二月十日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国のために



日本国のために





るものとする。

#### 第七条

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の適用又はこの協定に従つて行われる活動に関するいかなる事項についても協議するものとする。

#### 第八条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認したことを通知する日本国政府の公文を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、署名のために正当に委任されたそれぞれの代

に基いてアメリカ合衆国政府に支払われた日本円の使用計画に  
関しては、日本国の経済状態を考慮することに同意する。

(6) 借款のその他の細目及び手続並びに借款の変更は、アメリカ  
合衆国政府又はその機関たるワシントン輸出入銀行と日本国政  
府との間で相互に合意するものとする。

2 日本国政府は、前項に定める借款を、改正後の千九百五十四年  
の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第四百四条(6)の規定に合  
致する経済開発のため、合意された目的の範囲内で、随意に使用  
するものとする。

#### 第六条

この協定の実施のため必要な細目取極は、両政府の間で合意され

- (2) 支払日 年二回の分割払とし、利子の最初の支払は、千九百五十九年十月一日に行い、元金の最初の支払は、千九百六十年四月一日に行うものとする。
- (8) 元金及び利子の支払 合衆国ドルで行うものとする。
- (4) 利子
- (i) 一年につき三パーセント
- (ii) 最初の三年間は、利子を附さない。
- (5) (8) 及び (4) の規定にかかわらず、元金及び利子の支払は、いずれの支払日においても、日本国政府の単独の選択により日本円で行うことができるものとし、この支払の場合の利率は、一年につき四パーセントとする。アメリカ合衆国政府は、この規定

は、同条及び同附属書に定める日本の関税及び租税の免除及び払いもどしを許与されるものとする。

#### 第五条

1 第二条1に定める積立金の七十五パーセント（七五％）は、日本銀行を通じて合衆国ドルに交換することができるものとし、日本銀行が合衆国ドルに交換するものとする。日本銀行は、その合衆国ドルを、アメリカ合衆国政府がワシントン輸出入銀行を通じて日本国政府に供与する借款に基く支出として、日本国政府に貸記するものとする。日本国政府は、次の条件で供与されるこの借款を受諾することに同意する。

(1) 期間 千九百五十六年四月一日から始まる四十年

させることを助長するため 八パーセント

(4) 国際教育交換活動の資金に充てるため 八パーセント

(5) 日本国における合衆国の債務を支払うため 二パーセント

2 この条の規定に基づいてアメリカ合衆国政府が使用する日本円は、アメリカ合衆国政府が、その決定する方法及び優先順位により支出するものとする。ただし、アメリカ合衆国政府は、その支出金が日本国の経済に与える影響及び生ずるかもしれない日本国の利益との矛盾について妥当な考慮を払うものとする。

3 1の規定に基づくアメリカ合衆国政府の支出金で、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定第六条及び附属書Ⅴの規定の適用を受けるもの

3 両政府は、この協定を実施するに当り、民間の貿易経路をできる限り使用するよう努めるものとする。

#### 第四条

1 アメリカ合衆国政府は、合衆国勘定に積み立てられた日本円の二十五パーセント（二五％）を、別段の合意がある場合を除くほか次に掲げる百分率で、次の目的のため使用するものとする。

(1) 共同防衛のための軍事上の装備、資材、施設及び役務の調達のため 四十九パーセント

(2) 他の国のための物品の購入及び役務の調達に資金に充てるため 三十三パーセント

(8) 合衆国の農産物の新たな市場を両国の利益になるように発展

## 第三条

1 この協定に基いて日本国が取得する農産物は、両政府が合意する場合を除くほか、日本国内で消費するものとする。日本国によるこれらの農産物の取得は、これらの又は同様の農産物をアメリカ合衆国に対する非友好国が入手する可能性を増大する結果をもたらしてはならない。

2 両政府は、この協定に基く農産物の販売が、世界市場における農産物価格を不当にくずし、アメリカ合衆国のこれらの農産物の通常の市場取引を排除し、又は世界の自由諸国間の貿易関係を実質的に害することがないよう合理的な注意が払われるべきことを合意する。

におけるアメリカ合衆国政府の特別勘定（以下「合衆国勘定」という。）に積み立てられるための措置を執るものとする。

2 合衆国勘定に積み立てられる日本円は、複數為替相場が合法的に設けられない限り、当該農産物の合衆国ドルによる販売価額（運賃及び諸掛のうち、アメリカ合衆国政府が払いもどし、又は資金を支出する部分を含み、海上運賃のうち、農産物が合衆国の旗を掲げる船舶に積載されなければならぬという合衆国における要件の結果として生ずる超過の費用の額を除く。）を、日本国政府が設定し、かつ、国際通貨基金との間で合意された日本円の平価で、アメリカ合衆国政府による合衆国ドルの支出の日に適用されてゐるものによつて、換算した日本円とする。



とうもろこしその他の飼料用穀物

六・四

綿花

一八・七

葉たばこ

二・七

海上輸送費（見積額）

五・九

計

六五・八

## 第二条

1 アメリカ合衆国政府は、第一条にいう購入のため必要な合衆国ドルを支出するための措置を執るものとする。日本国政府は、その合衆国ドルの支出の通告を受領したときは、又は相互間で合意するその他の方法により、アメリカ合衆国政府による合衆国ドルの支出額と等価額の日本円が、当該取引の支払として、日本銀行

は、六千五百八十万合衆国ドル（六五、八〇〇、〇〇〇ドル）の額の同国の農産物について、千九百五十六年六月三十日に終る同国の現会計年度において与えられる購入許可に基く購入が行われるための資金を支出することを約束し、日本国政府は、その購入を取り計らうことに同意する。この額は、アメリカ合衆国政府が資金を支出する限度まで輸送費の額を含むものとする。

2 売買される農産物及びアメリカ合衆国政府が購入許可を与える各農産物の価額の限度は、次のとおりである。

農産物

価額の限度（単位百万合衆国ドル）

小麦

二七・三

大麦

四・八

## No. 3979. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

アメリカ合衆国による同国の改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律の規定に基く同国の農産物の販売及び日本国によるその購入から生ずる相互の利益を考慮し、また、

前記の購入から生ずる資金を両国にとつて利益になる方法で利用すべきことを考慮して、  
次のとおり協定した。

第一条

1 アメリカ合衆国の改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第一章の規定に従い、アメリカ合衆国政府

No. 3979. AGREEMENT<sup>1</sup> ON AGRICULTURAL COMMODITIES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 10 FEBRUARY 1956

The Government of the United States of America and the Government of Japan :

Considering the mutual benefits to be derived from the sale by the United States of America and the purchase by Japan of United States agricultural commodities under provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 of the United States of America, as amended ; and

Considering that the proceeds accruing from the purchases above will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Government of the United States of America undertakes to finance and the Government of Japan agrees to arrange for the purchase of United States agricultural commodities valued at sixty-five million eight hundred thousand United States Dollars (\$65,800,000), including transportation to the extent financed by the Government of the United States of America, pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, under purchase authorizations to be issued during the current United States fiscal year ending June 30, 1956.

2. The commodities to be sold and purchased and the value of each commodity up to which purchase authorizations will be issued by the Government of the United States of America are as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Value (million dollars)</i>
Wheat . . . . .	\$27.3
Barley . . . . .	4.8
Corn and other feed grain . . . . .	6.4
Cotton . . . . .	18.7
Tobacco . . . . .	2.7
Ocean transportation (estimated) . . . . .	5.9
	TOTAL \$ 65.8

<sup>1</sup> In accordance with article VIII, the Agreement came into force on 29 May 1956, the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

*Article II*

1. The Government of the United States of America shall provide for the disbursement of the United States dollars required for the purchases referred to in Article I. Upon receipt by the Government of Japan of notice of such dollar disbursement or in such other manner as may be mutually agreed the Government of Japan shall provide for the deposit of the yen equivalent of dollar disbursement by the Government of the United States of America, for payment of the transaction concerned, in a special account of the Government of the United States of America in the Bank of Japan (hereinafter referred to as the "United States account").

2. The yen to be deposited in the United States account will be the dollar sales value of the commodity including that portion of freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States of America (but not including the extra cost of any ocean freight resulting from a United States requirement that the commodity be carried on United States flag vessels) converted into yen at the par value of yen established by the Government of Japan and agreed with the International Monetary Fund prevailing on the dates of dollar disbursements by the Government of the United States of America provided there are no legally available multiple rates of exchange.

*Article III*

1. The commodities acquired by Japan pursuant to this Agreement shall be consumed in Japan except as the two Governments may agree. The acquisition of these commodities by Japan shall not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that reasonable precautions will be taken to assure that the sale of agricultural commodities pursuant to this Agreement will neither unduly disrupt world market prices of agricultural commodities nor displace the usual marketings of the United States of America in these commodities nor materially impair trade relations among the free nations of the world.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure that private trade channels are used to the maximum extent practicable.

*Article IV*

1. The Government of the United States of America will use twenty-five percent (25%) of the yen deposited in the United States account for the following purposes and in the indicated percentages, except as otherwise agreed :

- (1) To procure military equipment, material, facilities and services for the common defense : forty-nine percent ;
- (2) To finance the purchase of goods or services for other countries : thirty-three percent ;

- (3) To help develop new markets for United States agricultural commodities on a mutually benefitting basis : eight percent ;
- (4) To finance international educational exchange activities : eight percent ; and
- (5) To pay United States obligations in Japan : two percent.

2. The yen to be used by the Government of the United States of America pursuant to this Article shall be expended by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as it shall determine, but with due consideration to the effects of such expenditures on the Japanese economy and possible conflicts with Japanese interests.

3. Those of the expenditures to be made by the Government of the United States of America under paragraph 1 above which fall within the scope of Article VI and Annex E of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954<sup>1</sup> will be granted the exemption from and refund of Japanese duties and taxes provided for therein.

#### *Article V*

1. Seventy-five percent (75%) of the deposits referred to in Article II, paragraph 1, is convertible into United States dollars through the Bank of Japan and will be so converted by the said Bank which will credit these dollars to the Government of Japan as disbursements under a loan to be made by the Government of the United States of America through the Export-Import Bank of Washington to the Government of Japan. The Government of Japan agrees to accept this loan which will be made under the following conditions :

- (1) Period : 40 years, starting from April 1, 1956.
- (2) Payment dates : Payments in semi-annual installments, first payment of interest to be made on October 1, 1959, and first payment of principal to be made on April 1, 1960.
- (3) Payments of principal and interest : To be made in United States dollars.
- (4) Interest : (i) Rate : 3 percent per annum.  
(ii) No interest shall accrue for the first three years.
- (5) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (3) and (4) above, the payments of principal and interest may be effected in yen on any payment date at the sole option of the Government of Japan ; the interest rate for such payments will be 4 percent per annum. The Government of the United States of America agrees to take into consideration the economic position of Japan in connection with any contemplated use of the yen paid to the Government of the United States of America hereunder.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169 ; Vol. 251, p. 404 ; Vol. 265, Vol. 272, and Vol. 273.

(6) Other details and procedures of the loan, and/or modifications thereof, shall be mutually agreed upon between the Government of the United States of America or the Export-Import Bank of Washington, an agency thereof, and the Government of Japan.

2. The loan referred to in paragraph 1 above will be used at the discretion of the Government of Japan, within the agreed categories, for economic development purposes consistent with Section 104, subparagraph (g), of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended.

*Article VI*

Detailed arrangements necessary for the operation of this Agreement shall be agreed upon between the two Governments.

*Article VII*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or operations carried out pursuant to this Agreement.

*Article VIII*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this tenth day of February, one thousand nine hundred fifty-six.

For the United States of America :

John M. ALLISON

[SEAL]

For Japan :

Mamoru SHIGEMITSU

[SEAL]

AGREED OFFICIAL MINUTES WITH RESPECT TO THE AGREEMENT ON  
AGRICULTURAL COMMODITIES BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND JAPAN

1. With regard to Article I, paragraph 2 of the Agreement, it is understood that :

- (a) With the exception of cotton, contracts for purchases under Title I may be concluded up to and including September 15, 1956, provided that all commodities are shipped from the United States by September 30, 1956.
- (b) In the case of cotton the contracting period is extended to November 30, 1956 and the shipment deadline to December 31, 1956.
- (c) Although an extension of the above shipment deadlines can not now be agreed to, in individual cases and under special circumstances sympathetic consideration will be given by the United States Government prior to the expiration of purchase authorizations to requests for a reasonable extension of time to facilitate orderly procurement and shipment. In the event such extensions are requested for more than a small percentage of the total volume of commodities, the United States Government must prior to agreeing to the extensions secure commitments from the Japanese Government to protect the usual marketings of the United States during any period after September 30, 1956 (December 31, 1956 in the case of cotton) in which commodities financed under this program are shipped.

2. It is understood that all expenditures incurred under subparagraphs (1) and (2) of paragraph 1 of Article IV will fall within the scope of Article VI and Annex E of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954.

3. It is understood that in the event that funds allocated to the purposes of Article IV, paragraph 1 (2) of the Agreement are not completely expended on or before June 30, 1957, the Government of Japan has no objection to the use by the Government of the United States of America of such unexpended funds for the purposes of Article IV, paragraph 1 (5) of the Agreement.

4. With respect to paragraph 1 of the exchange of notes accompanying the Agreement, it is understood that the United States Government is not committed to any special price arrangements or concessions with respect to commodities purchased under this program.

John M. ALLISON  
Ambassador Extraordinary and Pleni-  
potentiary of the United States of  
America to Japan.

Tokyo, February 10, 1956

[SEAL]

Mamoru SHIGEMITSU  
Minister for Foreign Affairs of Japan

[SEAL]



## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 1254

Tokyo, February 10, 1956

Excellency :

With reference to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan, signed today,<sup>1</sup> I wish to set forth the following understandings reached between our two Governments :

1. It is understood that the purchases of United States Agricultural commodities contemplated by Japan, both under Article I and under the term "usual marketings" as used in Article III of the Agreement, are to be made at prices competitive in the world market.

2. It is agreed that the Government of the United States of America will, from time to time or upon request, inform the Government of Japan as to the use of the yen funds referred to in Article IV, paragraph 1, of the Agreement. The present intention of the Government of the United States of America is to use the funds referred to above for the following as numbered in correspondence with the subparagraphs of Article IV, paragraph 1 :

- (1) Mainly for the construction of United States dependent housing in Japan.
- (2) To finance by the International Cooperation Administration the purchase of goods and services for other friendly countries. Every effort will be made to administer these funds in such a way as to avoid interference with Japanese exports not funded from United States sources.
- (3) For sales promotion and market research concerning United States agricultural products, as well as for exchange visits of United States and Japanese officials and business men concerned with this problem.
- (4) To defray expenses related to the international educational exchange activities between the United States of America and Japan.
- (5) To pay United States obligations in Japan.

3. In order to facilitate the procurement and export by or at the direction of the Government of the United States of America of goods and services for other countries with the yen described in Article IV, paragraph 1 (2), of the Agreement, the Government of Japan will issue the necessary export licenses upon request.

4. Seventy-five percent of the yen deposited in the United States account referred to in Article II of the Agreement will, from time to time upon the request of the Govern-

<sup>1</sup> See p. 122 of this volume.

ment of Japan, be disbursed by the Government of the United States of America to the Bank of Japan. The total of such disbursements will, however, not exceed at any time seventy-five percent of the total of such deposits. The Bank of Japan will, at the same exchange rate at which the deposit in the said United States account was made, convert into United States dollars the funds disbursed to the Bank of Japan and credit the same to the Government of Japan.

5. It is agreed that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for the following purposes :

- (1) Irrigation, drainage, reclamation and their incidental works ;
- (2) Development of forestry, livestock and livestock products, port and storage facilities, fertilizer for domestic use, and the domestic beet sugar industry ;
- (3) Development of electric power resources ;
- (4) Promotion of productivity of the Japanese economy ;
- (5) Other economic development projects under categories to be mutually agreed.

It is also agreed that the Government of Japan will, from time to time or upon request, inform the Government of the United States of America as to the individual projects decided upon, the loan funds allotted to each, the current status of the loan account, and such other relevant data as may become available.

If the above meets with the approval of your Government, Your Excellency's note of approval confirming the above will be appreciated.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu  
Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs

本大臣は、本国政府が閣下の書簡に述べられていることに同意することを、本国政府に代つて確認いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年二月十日

日本国外務大臣

市光葵

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・M・アリソン閣下

びに国内てん菜糖工業の發展

(8) 電力資源の開發

(4) 日本国の經濟の生産性の増進

(5) 相互に合意される目的の範囲内のその他の經濟開發計画

また、日本国政府は、隨時又は要請があつたときは、その決定した個々の計画、各計画に割り当てた借款の資金、借款勘定の状態及び提供することができるその他の關係資料について、アメリカ合衆国政府に通報すべきことが合意される。

貴国政府が前記のことに同意されるときは、閣下がその旨を書簡で確認されれば幸であります。

十五パーセントは、日本国政府の要請があつたときは、アメリカ合衆国政府が日本銀行に随時支出するものとする。ただし、その支出の総額は、いずれの時点においても積立金の総額の七十五パーセントをこえてはならない。日本銀行は、合衆国勘定への積立を行つた為替相場と同一の相場で、日本銀行に支出された資金を合衆国ドルに交換し、かつ、そのドルを日本国政府に貸記するものとする。

5 協定第五条に定める借款の資金は、日本国政府が次の目的のために使用することが合意される。

- (1) かんがい、排水、開拓及びこれらに関連する事業
- (2) 森林、畜産及び畜産品、港及び貯蔵の施設、国内用肥料並

- (8) 合衆国の農産物の販売の促進及び市場の調査のため並びにこの問題に関係する合衆国及び日本国の公務員及び事業家の交換訪問のため
- (4) アメリカ合衆国と日本国との間の国際教育交換活動に関連する経費の支弁のため
- (5) 日本国における合衆国の債務の支払のため
- 3 協定第四条1(2)に定める日本円による他の国のための物品及び職務のアメリカ合衆国政府による又は同政府の指示による調達及び輸出を容易にするため、日本国政府は、要請があつたときは、必要な輸出許可を与えるものとする。
- 4 協定第二条に定める合衆国勘定に積み立てられている円の七

国政府は、随時又は要請があつたときは、日本国政府に通報すべきことが合意される。この資金を同条1の(1)から(5)までの順序による次の目的のために使用することがアメリカ合衆国政府の現在の意向である。

(1) 主として、日本国における合衆国の軍人軍属の家族宿舍の建設のため

(2) 国際協力庁が他の友好国のための物品の購入及び役務の調達に資金に充てるため。この場合においては、合衆国の資金に基かない日本国の輸出に対する影響を避けるような方法でこの資金を運用するため、あらゆる努力が払われるものとする。

## II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の訳文が次のとおりである昭和三十一年二月十日付の閣下の書簡に言及する光榮を有します。

本使は、本日署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に関し、両国政府が次の了解に達したことを申し述べたいと思えます。

1 協定第一条の規定に基き、及び第三条にいう「通常の市場取引」に基いて日本国が行う合衆国の農産物の購入は、世界市場における競争価格で行われるべきものと了解される。

2 協定第四条1に定める円資金の使用について、アメリカ合衆



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, February 10, 1956

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to Your Excellency's note of February 10, 1956 which reads in the Japanese translation thereof as follows:

[See note I]

I am pleased to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the contents of Your Excellency's note under reference meets with the approval of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Mamoru SHIGEMITSU  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency John M. Allison  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
JAPAN SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 10 FEB-  
RUARY 1956<sup>2</sup> ON AGRICULTURAL COMMODITIES.  
TOKYO, 13 NOVEMBER 1956

---

I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 13 November 1956

Excellency,

[See note II]

Please accept, etc.

Mamoru SHIGEMITSU

His Excellency John M. Allison  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 122 of this volume.

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、前記の交換公文に定める了解を補足するための両政府間の合意であつて閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものを構成するものと認めます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年十一月十三日

日本国外務大臣

重光

葵



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン閣下

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年二月十日に東京で署名された農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両国政府間の了解を掲げた閣下と本大臣との間の同日付の交換公文に言及する光栄を有します。同交換公文の5は、その中で、日本国政府が、協定第五条に定める借款の資金を相互に合意される目的の範囲内のその他の経済開発計画のために使用することを定めています。

日本国政府は、前記の借款の資金の一部を工場敷地を造る計画のために使用することが望ましいことにかんがみ、「工業用敷地のための土地造成及びそれに関連する事業」が前記の5の(5)にいう目的の範囲の一つとして取り扱われることをここに提案いたします。

## II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 862

Tokyo, November 13, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of November 13, 1956, the English translation of which reads as follows :

"I have the honor to refer to the exchange of notes effected between us on February 10, 1956<sup>1</sup> which set forth the understandings reached between our two Governments concerning the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States of America signed at Tokyo on the same day.<sup>2</sup> Paragraph 5 of the said notes provides, *inter alia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

"In view of the desirability of using a part of the above-mentioned loan funds for a project to create a factory site, the Government of Japan hereby proposes that Reclamation of land for industrial sites and incidental works' be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

"If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings set forth in the afore-mentioned exchange of notes."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

<sup>1</sup> See p. 127 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 122 of this volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
JAPAN SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 10 FEB-  
RUARY 1956<sup>2</sup> ON AGRICULTURAL COMMODITIES.  
TOKYO, 30 NOVEMBER 1956

---

I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 30 November 1956

Sir,

[See note II]

Accept, etc.

Mamoru SHIGEMITSU

Mr. Outerbridge Horsey  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 122 of this volume.

ここに提案いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される貴下の返簡は、前記の交換公文に定める了解を補足するための両政府間の合意であつて貴下の返簡の日付の日に効力を生ずるものを構成するものと認めます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年十一月三十日

日本国外務大臣

重光

葵



日本国駐在アメリカ合衆国臨時代理大使  
アウターブリッジ・ホーセー 貴下

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年二月十日に東京で署名された農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両国政府間の了解を掲げた日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使ジョン・M・アリソン閣下と本大臣との間の同日付の交換公文に言及いたします。同交換公文の5は、その中で、日本国政府が、協定第五条に定める借款の資金を相互に合意される目的の範囲内のその他の経済開発計画のために使用することを定めています。

日本国政府は、前記の借款の資金の一部を食料品卸売市場の施設を整備する計画のために使用することが望ましいことにかんがみ、「食料品卸売市場施設の整備及びそれに関連する事業」が前記の5の(5)にいう目的の範囲の一つとして取り扱われることをこ



## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 986

Excellency :

Tokyo, November 30, 1956

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of November 30, 1956, the English translation of which reads as follows :

"I have the pleasure of referring to the exchange of notes effected between His Excellency John M. Allison, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Japan, and myself on February 10, 1956<sup>1</sup> which set forth the understandings reached between our two Governments concerning the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States of America signed at Tokyo on the same day.<sup>2</sup> Paragraph 5 of the said notes provides, *inter alia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

"In view of the desirability of using a part of the above-mentioned loan funds for a project to improve wholesale food marketing facilities, the Government of Japan hereby proposes that 'Improvement of wholesale food marketing facilities and incidental works' be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

"If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and your reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of your Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings set forth in the afore-mentioned exchange of notes."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Outerbridge HORSEY  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Mamoru Shigemitsu  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

<sup>1</sup> See p. 127 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 122 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3979. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE JAPON RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES.  
SIGNÉ À TOKYO, LE 10 FÉVRIER 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais :

Considérant les avantages réciproques qu'ils peuvent retirer de la vente par les États-Unis d'Amérique et de l'achat par le Japon de produits agricoles américains conformément aux dispositions de la loi américaine de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée ; et

Considérant que les recettes provenant des achats susmentionnés seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, et le Gouvernement japonais à effectuer l'achat de produits agricoles des États-Unis pour une valeur de soixante-cinq millions huit cent mille (65.800.000) dollars des États-Unis, y compris le coût du transport dans les limites où il est à la charge du Gouvernement des États-Unis, en application du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée ; ces achats se feront en vertu d'autorisations d'achat qui seront délivrées pendant l'exercice financier des États-Unis en cours, qui se termine le 30 juin 1956.

2. Les produits qui doivent être vendus et achetés et la valeur à concurrence de laquelle des autorisations d'achat seront émises pour chacun d'eux par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont les suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur</i> <i>(en millions de dollars)</i>
Blé . . . . .	27,3
Orge . . . . .	4,8
Maïs et autres céréales pour l'alimentation des animaux . . .	6,4
Coton . . . . .	18,7
Tabac . . . . .	2,7
Transport par mer (coût estimatif) . . . . .	5,9
TOTAL	65,8

<sup>1</sup> Conformément à l'article VIII, l'Accord est entré en vigueur le 29 mai 1956, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement japonais notification de la ratification de l'Accord dans les formes légales.

*Article II*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assurera le versement des dollars des États-Unis nécessaires aux achats mentionnés à l'article premier. Aussitôt que le Gouvernement japonais aura été avisé de ce versement en dollars, ou de toute autre manière dont les Parties pourront convenir, le Gouvernement japonais prendra des dispositions pour que l'équivalent en yens du versement effectué en dollars par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit déposé, en vue du financement de la transaction en question, à un compte spécial ouvert au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque du Japon (ci-après dénommé « compte des États-Unis »).

2. Les yens qui seront déposés au compte des États-Unis représenteront la valeur en dollars des ventes de produits, y compris la part des frais de transport et de manutention qui est remboursée ou payée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (mais à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter le produit sous pavillon américain), cette valeur étant convertie en yens au taux de change de cette monnaie fixé par le Gouvernement japonais et convenu avec le Fonds monétaire international qui sera en vigueur au moment où chaque versement en dollars sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à condition qu'il n'existe pas plusieurs taux de change légaux.

*Article III*

1. Les produits achetés par le Japon en application du présent Accord seront consommés au Japon sauf dans des cas dont les deux Gouvernements pourront convenir. L'acquisition de ces produits par le Japon ne pourra avoir pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits similaires, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que la vente des produits agricoles effectuée en application du présent Accord n'entraîne pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ne déplace pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entrave pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements feront en sorte, d'assurer, autant qu'il sera possible, le jeu normal des opérations commerciales privées.

*Article IV*

1. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique emploiera vingt-cinq pour cent (25 pour 100) des sommes en yens déposées à son compte aux fins et dans les proportions indiquées ci-après :

- 1) Pour l'acquisition de matériel militaire, d'équipement, d'installations et de services destinés à la défense commune : 49 pour 100 ;
- 2) Pour financer l'achat de biens ou services pour le compte d'autres pays : 33 pour 100 ;
- 3) Pour faciliter la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, d'une manière avantageuse pour les deux pays : 8 pour 100 ;
- 4) Pour financer des activités d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement : 8 pour 100 ; et
- 5) Pour payer les dettes des États-Unis au Japon : 2 pour 100.

2. Les sommes en yens que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera conformément aux dispositions du présent article seront dépensées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera après avoir dûment pris en considération les effets que ces dépenses pourraient avoir sur l'économie japonaise et les conflits éventuels qui pourraient s'élever avec les intérêts japonais.

3. Parmi les dépenses que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique engagera en vertu du paragraphe 1 du présent article, celles qui entreront dans les catégories visées à l'article VI et à l'annexe E de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>1</sup>, donneront lieu à l'exemption ou au remboursement des droits et taxes japonais ainsi qu'il est prévu dans ledit Accord.

#### *Article V*

1. Les dépôts mentionnés au paragraphe 1 de l'article II sont convertibles, à concurrence de soixante-quinze pour cent (75 pour 100) de leur montant, en dollars des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de la Banque du Japon qui effectuera cette conversion et transférera les dollars au compte du Gouvernement japonais en tant que versements effectués au titre d'un prêt que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordera au Gouvernement japonais par l'intermédiaire de l'Export-Import Bank de Washington. Le Gouvernement japonais est convenu d'accepter ce prêt, qui sera conclu aux conditions suivantes :

- 1) Durée : 40 ans, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1956.
- 2) Échéances : les échéances seront semestrielles, le premier versement au titre des intérêts devant être effectué le 1<sup>er</sup> octobre 1959, et le premier versement en remboursement du principal le 1<sup>er</sup> avril 1960.
- 3) Paiements du principal et des intérêts : ces versements devront être effectués en dollars des États-Unis.
- 4) Intérêt : i) Taux : 3 pour 100 par an ;  
ii) Le prêt ne portera pas intérêt pendant les trois premières années.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; vol. 251, p. 408 ; vol. 265, vol. 272, et vol. 273.

- 5) Nonobstant les dispositions des alinéas 3 et 4 les paiements du principal et des intérêts pourront se faire en yens au choix du seul Gouvernement japonais, à une échéance quelconque ; en ce cas, le taux de l'intérêt sera de 4 pour 100 par an. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à tenir compte de la situation économique du Japon pour tout emploi qu'il envisagerait de faire des yens qu'il recevra en vertu des présentes dispositions.
- 6) D'autres détails et procédures concernant le prêt et les modifications qui pourront y être apportées seront arrêtés d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par l'Export-Import Bank de Washington, établissement relevant dudit Gouvernement, et le Gouvernement japonais.

2. Le Gouvernement japonais utilisera à son gré, les catégories convenues, le prêt mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, à des fins de développement économique qui seront conformes aux dispositions de l'article 104, alinéa g de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée.

#### *Article VI*

Les deux Gouvernements conviendront des arrangements de détail nécessaires pour l'exécution du présent Accord.

#### *Article VII*

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou sur l'exécution des dispositions prises en vertu de cet Accord.

#### *Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement japonais une note lui faisant connaître que le Japon a ratifié l'Accord dans les formes légales.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, le 10 février 1956, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

John M. ALLISON

[SCEAU]

Pour le Japon :

Mamoru SHIGEMITSU

[SCEAU]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX PRODUITS  
AGRICILES

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord, il est entendu que :

- a) À l'exception du coton, les Contrats d'achat prévus au titre I pourront être conclus jusqu'au 15 septembre 1956 inclusivement, à condition que tous les produits soient expédiés des États-Unis à la date du 30 septembre 1956.
- b) En ce qui concerne le coton, le délai pendant lequel les Contrats pourront être conclus est prolongé jusqu'au 30 novembre 1956 et la date limite des expéditions est fixée au 31 décembre 1956.
- c) Bien qu'il ne soit pas possible d'envisager de prolonger les délais d'expédition susmentionnés, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour des cas d'espèce et dans des circonstances exceptionnelles, examinera avec bienveillance, avant l'expiration des autorisations d'achat, les demandes visant à obtenir une prolongation raisonnable des délais, afin de faciliter le déroulement méthodique des opérations d'achat et d'expédition. Au cas où les prolongations demandées porteraient sur un pourcentage quelque peu important du volume total des produits, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, avant de les accepter, devra obtenir du Gouvernement japonais qu'il s'engage à protéger les marchés habituels des États-Unis pendant toute période s'étendant au-delà du 30 septembre 1956 (ou, dans le cas du coton, au-delà du 31 décembre 1956) au cours de laquelle seront expédiés les produits dont l'achat est financé en vertu du présent programme.

2. Il est entendu que toutes les dépenses engagées conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du paragraphe 1 de l'article IV rentreront dans le cadre de l'article VI et de l'annexe E de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954.

3. Il est entendu que si les crédits ouverts aux fins prévues à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord, ne sont pas complètement utilisés le 30 juin 1957 au plus tard, le Gouvernement japonais n'élèvera aucune objection contre l'emploi, par les États-Unis d'Amérique, de ces crédits non utilisés aux fins de l'alinéa 5 du paragraphe 1 de l'article IV.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'échange de notes qui accompagne l'Accord, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne s'est pas engagé à consentir d'arrangements ou de concessions quelconques en matière de prix pour les produits achetés en vertu du présent programme.

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire des États-Unis  
d'Amérique au Japon :

John M. ALLISON  
Tokyo, le 10 février 1956

[SCEAU]

Le Ministre des affaires étrangères  
du Japon :

Mamoru SHIGEMITSU

[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1254

Tokyo, le 10 février 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux produits agricoles, signé ce jour<sup>1</sup>, je désire que les interprétations suivantes soient confirmées par nos deux Gouvernements :

1. Il est entendu que les achats de produits agricoles des États-Unis d'Amérique envisagés par le Japon, devront, tant en vertu de l'article premier que conformément à la clause des « marchés habituels » mentionnés à l'article III de l'Accord, être effectués à des prix obéissant aux lois de la concurrence sur le marché mondial.

2. Il est convenu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communiquera au Gouvernement japonais, de temps à autre ou sur demande, des renseignements sur l'utilisation des crédits en yens mentionnés au paragraphe 1 de l'article IV, de l'Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a actuellement l'intention d'employer les crédits susmentionnés aux fins qui sont énumérées ci-après dans l'ordre correspondant aux alinéas du paragraphe 1 de l'article IV :

- 1) Principalement pour la construction des logements des familles du personnel américain stationné au Japon.
- 2) Pour assurer le financement, par l'Administration de coopération internationale, des achats de biens et services destinés à d'autres pays amis. On veillera tout spécialement à ce que ces fonds soient employés de manière à éviter toute incidence sur les exportations japonaises dont le financement n'a pas sa source aux États-Unis.
- 3) Pour les études de marché et le développement des ventes de produits agricoles des États-Unis, ainsi que pour des visites échangées entre les États-Unis d'Amérique et le Japon par des fonctionnaires et hommes d'affaires qui s'occupent de cette question.
- 4) Pour payer les dépenses relatives aux activités organisées entre les États-Unis d'Amérique et le Japon dans le domaine des échanges internationaux en matière d'enseignement.
- 5) Pour acquitter des obligations des États-Unis au Japon.

3. Pour faciliter l'achat et l'exportation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou suivant ses directives, des biens et services destinés à d'autres pays, avec les

<sup>1</sup> Voir p. 144 de ce volume.

sommes en yens mentionnées au paragraphe 1, alinéa 2, de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement japonais délivrera sur demande les licences d'exportation nécessaires.

4. Soixante-quinze pour 100 des yens déposés au compte des États-Unis dont il est fait mention à l'article II de l'Accord seront versés de temps à autre sur la demande du Gouvernement japonais à la Banque du Japon par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Toutefois, à aucun moment le montant total de ces versements ne dépassera 75 pour 100 de la totalité des dépôts. La Banque du Japon convertira en dollars des États-Unis les fonds qui lui auront été versés, au taux de change auquel auront été effectués les dépôts audit compte des États-Unis d'Amérique, et les portera au compte du Gouvernement japonais.

5. Il est convenu que les fonds correspondant au prêt mentionné à l'article V de l'Accord seront employés par le Gouvernement japonais aux fins suivantes :

- 1) Irrigation, assèchement, mise en culture des terres et travaux connexes ;
- 2) Développement de la sylviculture, élevage et ses produits, installations portuaires et d'entreposage, engrais pour la consommation intérieure, et industrie nationale du sucre de betterave ;
- 3) Développement des ressources en énergie électrique ;
- 4) Accroissement de la productivité de l'économie japonaise ;
- 5) Autres projets de développement économique rentrant dans des catégories à définir d'un commun accord.

Il est entendu en outre que, de temps à autre ou sur demande, le Gouvernement japonais fera connaître au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les différents projets arrêtés, les crédits ouverts pour chacun d'eux sur le montant du prêt, la situation courante du compte correspondant et tous autres renseignements pertinents.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je saurais gré à Votre Excellence de les confirmer par une note d'acceptation.

Veillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères



## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 10 février 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 10 février 1956, dont la traduction en japonais se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que la teneur de ladite note de Votre Excellence rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis etc.

Mamoru SHIGEMITSU  
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur John M. Allison  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON COM-  
PLÉTANT L'ACCORD DU 10 FÉVRIER 1956<sup>2</sup> RELATIF  
AUX PRODUITS AGRICOLES. TOKYO, 13 NOVEMBRE  
1956

---

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 13 novembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes du 10 février 1956<sup>3</sup> par lequel nos deux Gouvernements sont convenus de certaines interprétations concernant l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux produits agricoles, signé à Tokyo le même jour<sup>2</sup>. Le paragraphe 5 desdites notes prévoit, notamment, que les fonds correspondant au prêt mentionné à l'article V de l'Accord seront employés par le Gouvernement japonais pour d'autres projets de développement économique rentrant dans des catégories à définir d'un commun accord.

Comme il est souhaitable d'utiliser une partie des fonds en question pour aménager l'emplacement d'une usine, le Gouvernement japonais propose que la « récupération de terrains et leur aménagement pour servir d'emplacements d'usines, et activités connexes » soient considérés comme des projets rentrant dans l'une des catégories dont il est fait mention à l'alinéa 5 dudit paragraphe 5.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord complétant les arrangements énoncés dans l'échange de notes susmentionné et prenant effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

MAMORU SHIGEMITSU

Son Excellence Monsieur John M. Allison  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 144 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 149 de ce volume.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 862

Tokyo, le 13 novembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 13 novembre 1956 dont la traduction en anglais se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition susmentionnée du Gouvernement japonais et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements prenant effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON COM-  
PLÉTANT L'ACCORD DU 10 FÉVRIER 1956<sup>2</sup> RELATIF  
AUX PRODUITS AGRICOLES. TOKYO, 30 NOVEMBRE  
1956

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, 30 novembre 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 10 février 1956<sup>3</sup> entre Son Excellence Monsieur John M. Allison, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Japon et moi-même, par lequel nos deux Gouvernements sont convenus de certaines interprétations concernant l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux produits agricoles, signé à Tokyo le même jour<sup>2</sup>. Le paragraphe 5 desdites notes prévoit, notamment, que les fonds correspondant au prêt mentionné à l'article V de l'Accord seront employés par le Gouvernement japonais en vue d'exécuter d'autres projets de développement économique entrant dans les catégories à définir d'un commun accord.

Comme il est souhaitable d'utiliser une partie des fonds en question pour améliorer les installations de vente en gros des denrées alimentaires, le Gouvernement japonais propose que « les mesures pour améliorer les installations de vente en gros des denrées alimentaires et activités connexes » soient considérées comme des projets rentrant dans l'une des catégories dont il est fait mention à l'alinéa 5 dudit paragraphe 5.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord complétant les arrangements énoncés dans l'échange de notes susmentionné et prenant effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Agréé, etc.

Mamoru SHIGEMITSU

Monsieur Outerbridge Horsey  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 144 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 149 de ce volume.

## II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 986

Tokyo, 30 novembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 novembre 1956 dont la traduction en anglais se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition susmentionnée du Gouvernement japonais et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements prenant effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Outerbridge HORSEY  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo



No. 3980

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes (with annex) constituting an arrangement  
relating to agricultural commodities for a school  
lunch program. Tokyo, 10 February 1956**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif aux produits agricoles destinés à un programme  
de repas scolaires. Tokyo, 10 février 1956**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

No. 3980. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO AGRICULTURAL COMMODITIES FOR A SCHOOL LUNCH PROGRAM. TOKYO, 10 FEBRUARY 1956

I

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 1255

Tokyo, February 10, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning grants of agricultural commodities to be made by the Government of the United States of America in accordance with Article III of the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed at Tokyo on May 31, 1955<sup>2</sup> as amended by the Protocol signed on February 10, 1956<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"), and the Exchange of Notes dated February 10, 1956<sup>4</sup> (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes") and to confirm the following Arrangements which have been agreed upon as the result of these conversations :

(1) Under Article III of the Agreement, the Government of the United States of America, to the extent available in Commodity Credit Corporation stocks, will undertake to supply for the first year's program without charge to the Japanese Government f. o. b. United States port to the Government of Japan or its authorized agents nonfat dried milk and wheat as a contribution to the School Lunch Program. Such commodities will have a value not in excess of \$15.0 million in terms of Commodity Credit Corporation costs. The approximate quantities of such commodities for the first year's program are as follows :

Wheat . . . . .	M. T.	100,000
Nonfat Dried Milk . . . . .	M. T.	7,500

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1956, the date of receipt by the Government of the United States of a note from the Government of Japan stating that the implementation of the arrangements can be initiated by Japan, in accordance with sub-paragraph 8 of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 197.

<sup>3</sup> See p. 309 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 181 of this volume.



The first year's program will commence on the date of the entry into force of these Arrangements.

The above grants and those described in the following paragraph (3) will be governed by Title II of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (hereinafter referred to as "P. L. 480"), and other applicable Legislation of the United States of America.

(2) The Government of Japan will use the above grants in order to achieve an expanded School Lunch Program as described in the attached Annex,<sup>1</sup> which is hereby incorporated as a part of this Note, and in particular will arrange for all administrative and operating costs entailed in the implementation of such program.

(3) With regard to the Exchange of Notes, it is the intention of the two Governments that the Government of the United States of America would continue to make grants of wheat and nonfat dried milk on a diminishing scale for the second, third and fourth years of the program and would make no grant for the fifth year, and that the Government of Japan would arrange for maintaining school lunch programs at a level not lower than that described in the Annex during the program period of four years starting from the date of the entry into force of these Arrangements. This intention is of course contingent upon the continued availability of agricultural commodities under Title II of P. L. 480, upon Diet approval of the funds needed by the Government of Japan as well as the availability of other necessary financial means and upon mutually satisfactory operation of the first year's program.

It is understood that the School Lunch Law (Law 160 of 1954) of Japan has as its purpose the expansion and improvement of School Lunch Program and that it is therefore the established policy of the Japanese Government to make continued efforts to maintain the objectives set forth in the said Law and in this Note in the absence of grants as provided herein from the United States Government after the program period of four years.

The grants by the Government of the United States of America would have an estimated value not in excess of \$11.25 million for the second year of the program, \$7.5 million for the third year, and \$3.75 million for the fourth year in terms of Commodity Credit Corporation costs. The quantities of such commodities are to be specified in the Transfer Authorizations. It is understood, however, that since P. L. 480 stipulates that no program of assistance shall be undertaken under Title II thereof after June 30, 1957, the grants by the Government of the United States can be effected only by the issuance of all Transfer Authorizations on or before June 30, 1957.

(4) The Government of Japan will inform quarterly the Government of the United States of America as to the utilization of the grants made by the latter Government.

(5) In order to assure effective utilization of the grants to be made by the Government of the United States of America, the two Governments agree to consult periodically and to participate jointly in field visits to be arranged by the Government of Japan for the observation of progress of the program. The two Governments further agree to carry out informational programs on a mutually satisfactory basis whereby the public may be kept advised of such developments as the shipment, distribution and utilization of commodities granted.

<sup>1</sup> See p. 160 of this volume.

(6) The two Governments agree that the commodity grants described herein will be implemented in accordance with Transfer Authorizations to be issued by the Government of the United States of America and accepted by the Government of Japan, containing specific terms and conditions of transfer. Certificates of inspection, issued by the United States Department of Agriculture, shall be final as to grade or quality.

(7) The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the operations carried out pursuant to these Arrangements.

(8) These Arrangements shall enter into force on the date of the receipt by the Government of the United States of a note from the Government of Japan stating that the implementation of the arrangements can be initiated on the part of the Government of Japan.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above arrangements on behalf of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu  
Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs

#### A N N E X

##### SCHOOL LUNCH PROGRAM

1. Quality, Description and Grade of the wheat and nonfat dried milk to be granted by the Government of the United States of America for the School Lunch Program in Japan shall be as specified in the Transfer Authorizations.

2. The magnitude and character of the School Lunch Program to be maintained by the Government of Japan shall be as follows :

(a) Quantity of Commodities for the School Lunch Program for the first year :

Wheat . . . . .	185,000 tons	{ 100,000 tons under Title II, P. L. 480 85,000 tons to be otherwise imported
Milk . . . . .	19,500 tons	

(b) Distribution Program :<sup>1</sup>

	<i>Elementary schools</i>	<i>Lower Secondary schools</i>	<i>Nurseries</i>	<i>Total</i>
<i>Wheat</i>				
Number of children . . . .	6,383,000	500,000	570,000	7,453,000
Standard amount per child per lunch . . . . .	100 grams	130 grams	15 grams	—
Number of days . . . . .	194 <sup>2</sup>	194	300	—
Total amount to be distributed . . . . .	—	—	—	138,750 tons (185,000 tons) <sup>3</sup>
<i>Milk</i>				
Number of children . . . .	6,383,000	500,000	570,000	7,453,000
Standard amount per child per lunch . . . . .	22 grams	25 grams	22 grams	—
Number of days . . . . .	112 <sup>4</sup>	112	200	—
Total amount to be distributed . . . . .	—	—	—	19,500 tons

<sup>1</sup> Figures in this table show the estimated distribution program within the tonnage of wheat and milk to be distributed pursuant to para. 2 (a) of this Annex.

<sup>2</sup> Since some schools provide lunch only three or four days a week, the number of days was calculated as 90 % of 215 days, the standard number of days for the school lunch program.

<sup>3</sup> Includes loss in weight.

<sup>4</sup> The number of days was calculated as 60 % of 215 days.

[The above footnotes are in the original.]

(c) The School Lunch Program as outlined above shall be carried out in accordance with the provisions of the School Lunch Law and the Japan School Lunch Association Law.

3. (a) A representative designated by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Japanese representative") may be present at the time of receipt of the commodities at the point of delivery. The Japanese representative shall receive two copies of each U.S. Department of Agriculture inspection certificate for the commodities being delivered. The Japanese representative may check the certification to assure conformity with the Transfer Authorization specifications. The United States Government will be responsible for the delivery of the commodities as specified in the applicable Transfer Authorization and will certify to the Japanese representative that specific lots loaded on board vessels for shipment to Japan are in fact the same lots covered by the applicable inspection certificate.

(b) The Commodity Credit Corporation shall provide the Japanese Government or its designated agent with the inspection certificates on quality of the commodities delivered, issued by the United States Department of Agriculture. These inspection certificates shall accompany the original bills of lading.

(c) Shipment from the United States port is to be made as promptly as practicable.

(d) The quantities of the commodities to be granted by the United States Government shall be based on the ocean bills of lading.

くものとする。

本大臣は、さらに、前記の取極を日本国政府に代つて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年二月十日

日本国外務大臣

中光葵

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジ・W・M・アリソン 閣下

- きる。合衆国政府は、当該譲渡許可に掲げられた農産物の引渡について責任を負うものとし、日本国への積出のために船に積み込まれた個々の荷口が当該検査証明書に示された荷口と実際に同一であることを日本側立会人に証明するものとする。
- (b) 商品金融会社は、合衆国農務省が発給する引き渡された農産物の品質に関する検査証明書を日本国政府又は同政府の委託を受けた機関に交付する。それらの検査証明書は、船荷証券の原本に添附されるものとする。
- (c) アメリカ合衆国港からの積出は、できる限りすみやかに行われるものとする。
- (d) 合衆国政府が贈与を行う農産物の数量は、船荷証券の数字に基

九十パーセントとして計算した。

3 歩留りを含む。

4 給食日数は、二一五日の六十パーセントとして計算した。

(9) 前記の学校給食計画は、学校給食法及び日本学校給食会法の規定に従つて実施されるものとする。

3 (a) 日本国政府が指定する立会人（以下「日本側立会人」という。）は、農産物を受領する時に引渡場所に立ち会うことができるものとする。日本側立会人は、引き渡された農産物に関する合衆国農務省の検査証明書のコピーを二部受領する。日本側立会人は、その証明が譲渡許可の記載事項に合致していることを確認することができる。

脱脂粉乳

小学校 中学校 保育所 計

給食児童数 六三八三、〇〇〇人 五〇〇、〇〇〇人 五七〇、〇〇〇人 七四五三、〇〇〇人

一人一食当り  
基準給食量 二二グラム 二五グラム 二二グラム 一

給食日数 一二二日(注4) 一二二日 二〇〇日 一

配給計画総量 一 一 一 一九五〇トン

(注) 1 この表の数字は、この附属書2(4)に掲げる小麦及び

粉乳の配給計画トン数に基く給食計画の見積りを示す。

2 一週三日又は四日しか給食を実施していない学校が

あるため、給食日数は、学校給食基準日数二一五日の

(b) 給食計画 (注1)

小麦

粉乳 一九五〇〇トン

}	七五〇〇トン……公法第四八〇号第二章に基づく分
	一〇,〇〇〇トン……その他の方法による輸入分
	二,〇〇〇トン……国内産分

小学校 中学校 保育所 計

給食児童数 六三三,〇〇〇人 五〇,〇〇〇人 五七〇,〇〇〇人 七四五三,〇〇〇人

一人一食当り 基準給食量 一〇〇グラム 一三〇グラム 一五グラム

給食日数 一九四日(注2) 一九四日 三〇〇日

配給計画総量 一三八,七五〇トン

(一八五,〇〇〇トン)(注3)



附屬書

学校給食計画

1 アメリカ合衆国政府が日本の学校給食計画のために贈与を行う小麦及び脱脂粉乳の品質、銘柄及び等級は、譲渡許可に掲げるとおりとする。

2 日本国政府が維持する学校給食計画の規模及び性格は、次のとおりとする。

(a) 学校給食計画のための農産物の数量

第一年度

小麦 一八五〇〇〇トン	}	一〇〇,〇〇〇トン……公法第四八〇号第二章に基く分
		八五,〇〇〇トン……その他の方法による輸入分

務省が発給する検査証明書は、等級及び品質について最終的なものとする。

(7) 両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この取極に従つて行われる活動に関するいかなる事項についても協議するものとする。

(8) この取極は、日本国政府がこの取極の実施を開始することができるときを通知する同政府の公文を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。

本使は、さらに、閣下が前記の取極を日本国政府に代つて確認されることを閣下に要請する光榮を有します。

- (4) 日本国政府は、アメリカ合衆国政府が贈与を行つた農産物の利用について、四半期ごとにアメリカ合衆国政府に通報する。
- (5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農産物の効果的な利用を確保するため、定期的に協議し、また、日本国政府が計画の進ちよく状況の観察のためにあつせんする現場視察に共同して参加することに同意する。両政府は、さらに、贈与が行われた農産物の積出、配給、利用等の諸状況について公衆に周知させる広報計画で双方が満足するものを実施することに同意する。
- (6) 両政府は、この取極に掲げる農産物の贈与が、アメリカ合衆国政府が与え、かつ、日本国政府が受諾する譲渡許可で譲渡に関する特定の条件を含むものに従つて実施されることに同意する。合衆国農

い場合に同法及びこの書簡に掲げる目的を維持するため引続き努力することであるものと了解される。

アメリカ合衆国政府による贈与の見積額は、商品金融会社建値で、第二年度、第三年度及び第四年度において、それぞれ千二百二十五万ドル、七百五十万ドル及び三百七十五万ドルをこえないものとする。それらの農産物の概略の数量は、譲渡許可に掲げられるものとする。もつとも、公法第四百八十号は、同法第二章に基くいかなる援助計画も、千九百五十七年六月三十日の後は行つてはならないことを規定しているので、アメリカ合衆国政府による贈与は、千九百五十七年六月三十日以前にすべての譲渡許可を与えることによつてのみ実施されることが了解される。

継続して行い、第五年度においては贈与を行わないこと、及び日本国政府がこの取極の効力発生の日から四年間附屬書に掲げる水準を下回らない水準において学校給食計画を維持するための措置を執ることである。もちろん、この意向は、公法第四百八十号第二章に基く農産物が引続き供給されうること並びに日本国政府が必要とする資金について国会が承認すること及び他の必要な資金措置が可能であること並びに第一年度の計画が双方にとつて満足に実施されることを前提とする。日本国の学校給食法（昭和二十九年法律第百六十号）は学校給食計画の普及及び充實を目的としており、したがつて、日本国政府の確立された政策は、前記の四年間の計画の後において、この取極に定めるようなアメリカ合衆国政府による贈与が行われな

る。

前記の贈与及び(8)に掲げる贈与は、アメリカ合衆国の改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律（以下「公法第四八〇号」という。）その他の関係法令に従つて行われるものとする。

(2) 日本国政府は、前記の贈与をこの書簡の一部をなす附属書に掲げる拡大された学校給食計画の達成のために使用するものとし、特に同計画の実施に伴うすべての事務及び運営の費用が負担されることを取り計らうものとする。

(8) 交換公文に関する両政府の意向は、アメリカ合衆国政府が第二、第三及び第四年度の計画のため小麦及び脱脂粉乳の贈与を漸減的に

(1) アメリカ合衆国政府は、協定第三条に基き、商品金融会社（コモディティ・クレディット・コーポレーション）の在庫品から供給することができる限度において、第一年度の計画のため、脱脂粉乳及び小麦を、合衆国港本船渡しにより日本国政府に負担を掛けることなく、学校給食計画に対する寄贈として日本国政府又は同政府の委託を受けた機関に供与することを約束する。それらの農産物の額は、商品金融会社建値で千五百万合衆国ドルをこえないものとし、その概略の数量は次のとおりである。

小麦	一〇〇、〇〇〇メートル・トン
脱脂粉乳	七、五〇〇メートル・トン

第一年度の計画は、この取極の効力発生の日から始まるものとする

## II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和三十一年二月十日付の閣下の次の書簡及び同書簡に添附された附属書を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十五年五月三十一日に東京で署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定（千九百五十六年二月十日に署名された議定書による改正を含み、以下「協定」という。）第三条及び千九百五十六年二月十日付の交換公文（以下「交換公文」という。）に従つてアメリカ合衆国政府が行う農産物の贈与に関して両国政府の代表者の間で最近行われた会談に言及し、かつ、その会談の結果合意された次の取極を確認する光榮を有します。



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, February 10, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of February 10, 1956, and the Annex attached thereto which reads as follows :

[See note I]

I have further the honor to confirm the above Arrangements on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Mamoru SHIGEMITSU  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency John M. Allison  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3980. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DESTINÉS À  
UN PROGRAMME DE REPAS SCOLAIRES. TOKYO,  
10 FÉVRIER 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du  
Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1255

Tokyo, le 10 février 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur les fournitures gratuites de produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis s'est engagé à faire en exécution de l'article III de l'Accord relatif aux produits agricoles excédentaires conclu à Tokyo le 31 mai 1955<sup>2</sup> entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, tel qu'il a été amendé par le Protocole signé le 10 février 1956<sup>3</sup> (ci-après dénommé « l'Accord »), et de l'échange de notes en date du 10 février 1956<sup>4</sup> (ci-après dénommé « l'échange de notes »). J'ai l'honneur également de confirmer les arrangements suivants auxquels ont abouti ces entretiens :

1. Conformément à l'article III de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique livrera au Gouvernement japonais ou à ses agents autorisés, dans les limites des disponibilités de la Commodity Credit Corporation, gratuitement, franco à bord dans un port des États-Unis, du lait écrémé en poudre et du blé, à titre de contribution au Programme de repas scolaires. La valeur de ces fournitures, calculée sur la base des frais encourus par la Commodity Credit Corporation, ne dépassera pas quinze millions (15.000.000) de dollars. Pendant la première année d'application du programme, les quantités approximatives de ces fournitures seront les suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1956, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu une note du Gouvernement japonais déclarant qu'il était prêt à entreprendre la mise en œuvre desdits arrangements, conformément aux dispositions du paragraphe 8 desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 197.

<sup>3</sup> Voir p. 313 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 181 de ce volume.

Blé . . . . .	100.000 tonnes métriques
Lait écrémé en poudre . . . . .	7.500 tonnes métriques

Le programme prévu pour la première année sera mis en œuvre dès le jour de l'entrée en vigueur des présents arrangements.

Les fournitures précitées et celles qui sont décrites au paragraphe 3 ci-après, seront régies par le titre II de la loi de 1954 tendant à favoriser et à développer le commerce agricole, sous sa forme modifiée (ci-après dénommée « loi des États-Unis n° 480 ») et par toutes autres dispositions légales pertinentes des États-Unis.

2. Le Gouvernement japonais utilisera les fournitures susmentionnées pour exécuter le Programme élargi de repas scolaires décrit dans l'annexe ci-jointe<sup>1</sup> (qui fait partie intégrante de la présente note) et prendra à sa charge toutes les dépenses d'administration et d'exécution qu'entraînera la mise en œuvre du programme.

3. En ce qui concerne l'échange de notes, il est entendu que les fournitures de blé et de lait écrémé en poudre faites par le Gouvernement des États-Unis iront en diminuant les deuxième, troisième et quatrième années d'application du programme pour disparaître la cinquième, le Gouvernement japonais étant appelé, pendant la durée du programme fixée à quatre ans à compter de l'entrée en vigueur des présents arrangements, à assurer au Programme de repas scolaires une ampleur au moins égale à celle qui est prévue dans l'annexe. Pour qu'il puisse être donné suite à ces intentions, il faut évidemment que l'on continue à disposer de produits agricoles au sens du titre II de la loi des États-Unis n° 480, que la Diète vote les crédits requis par le Gouvernement japonais, que l'on dispose des autres ressources financières nécessaires et que l'application du programme pendant la première année donne satisfaction aux deux Parties.

Il est entendu que la loi sur les repas scolaires (loi du Japon n° 160 de 1954) tend à assurer l'expansion et l'amélioration du Programme de repas scolaires et que le Gouvernement japonais entend fermement poursuivre ses efforts pour atteindre ces objectifs lorsque le Gouvernement des États-Unis mettra fin à ses fournitures à l'expiration de la période prévue de quatre ans.

La valeur estimative des fournitures faites gratuitement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne dépassera pas 11.250.000 dollars la deuxième année, 7.500.000 dollars la troisième année et 3.750.000 dollars la quatrième année, cette valeur étant calculée sur la base des frais encourus par la Commodity Credit Corporation. Les quantités de produits fournis seront spécifiées dans les autorisations de cession. Il est entendu, toutefois, que la loi des États-Unis n° 480 prévoit qu'aucun programme d'assistance ne sera entrepris au sens du titre II précité après le 30 juin 1957 et que, par conséquent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne pourra effectuer les fournitures prévues que si toutes les autorisations de cession sont émises au plus tard le 30 juin 1957.

4. Le Gouvernement japonais fournira, tous les trois mois, au Gouvernements des États-Unis d'Amérique, des renseignements relatifs à l'utilisation des fournitures effectuées par ce Gouvernement.

5. Afin d'assurer l'utilisation efficace des fournitures effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les deux Gouvernements conviennent de se consulter périodiquement et de participer conjointement aux visites d'inspection que le Gouvernement

<sup>1</sup> Voir p. 178 de ce volume.

japonais organisera pour observer les résultats obtenus. Les deux Gouvernements conviennent également de mener des campagnes d'information dans des conditions jugées satisfaisantes par les deux Parties, en vue de tenir le public au courant de divers aspects du programme tels que l'expédition, la répartition et l'utilisation des produits fournis.

6. Les deux Gouvernements conviennent que les fournitures de produits visées par le présent échange de notes s'effectueront au moyen d'autorisations de cession qui seront établies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement japonais. Ces autorisations indiqueront d'une manière précise les clauses et conditions applicables. Les certificats d'inspection délivrés par le Département de l'agriculture des États-Unis établiront à titre définitif le type et la qualité des produits fournis.

7. A la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, les deux Gouvernements se consulteront sur toutes questions relatives aux opérations effectuées en exécution des présents arrangements.

8. Les présents arrangements entreront en vigueur le jour de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une note du Gouvernement japonais déclarant qu'il est prêt à en entreprendre la mise en œuvre.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer au nom de son Gouvernement les arrangements reproduits ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères

## A N N E X E

### PROGRAMME DE REPAS SCOLAIRES

1. La qualité, la description et le type du blé et du lait écrémé en poudre qui seront fournis gratuitement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'exécution du Programme de repas scolaires au Japon seront conformes aux indications données dans les autorisations de cession.

2. L'ampleur et les caractéristiques du Programme de repas scolaires que le Gouvernement japonais devra exécuter sont indiquées ci-après :

a) Quantité de produits affectés au Programme de repas scolaires au cours de la première année :

Blé . . . . .	185.000 tonnes	{	100.000 tonnes au sens du titre II de la loi des États-Unis n° 480 85.000 tonnes qui seront importées à d'autres titres
---------------	----------------	---	--

Lait . . . . . 19.500 tonnes

{ 7.500 tonnes au sens du titre II  
de la loi des États-Unis n° 480  
10.000 tonnes qui seront importées  
à d'autres titres  
2.000 tonnes produites dans le pays

b) Programme de distribution<sup>1</sup> :

	<i>Écoles élémentaires</i>	<i>Écoles secondaires du premier cycle</i>	<i>Jardins d'enfants</i>	<i>Total</i>
<i>Blé</i>				
Nombre d'enfants . . . . .	6.383.000	500.000	570.000	7.453.000
Ration type par enfant et par repas . . . . .	100 grammes	130 grammes	15 grammes	—
Nombre de jours . . . . .	194 <sup>2</sup>	194	300	—
Quantité totale à distribuer . . . . .	—	—	—	138.750 tonnes (185.000 tonnes) <sup>3</sup>
<i>Lait</i>				
Nombre d'enfants . . . . .	6.383.000	500.000	570.000	7.453.000
Ration type par enfant et par repas . . . . .	22 grammes	25 grammes	22 grammes	—
Nombre de jours . . . . .	112 <sup>4</sup>	112	200	—
Quantité totale à distribuer . . . . .	—	—	—	19.500 tonnes

<sup>1</sup> Les chiffres de ce tableau indiquent le programme de distribution évalué sur la base du tonnage du blé et de lait qui doit être distribué en exécution de l'alinéa a du paragraphe 2 de la présente annexe.

<sup>2</sup> Comme certaines cantines scolaires ne sont ouvertes que trois ou quatre jours par semaine, le nombre de jours est calculé sur la base de 90 pour 100 de 215 jours, durée normale d'un programme de repas scolaires.

<sup>3</sup> Compte tenu de la freinte.

<sup>4</sup> Le nombre de jours a été calculé sur la base de 60 pour 100 de 215 jours.

[Les notes 1 à 4 ci-dessus figurent dans le texte original.]

c) Le Programme de repas scolaires défini ci-dessus sera exécuté conformément aux dispositions de la loi sur les repas scolaires et de la loi relative à l'association japonaise en faveur des repas scolaires.

3. a) Un représentant du Gouvernement japonais (ci-après dénommé « le représentant japonais ») pourra assister à la réception des produits au point de livraison. Le représentant japonais recevra deux exemplaires de chacun des certificats d'inspection que le Département de l'agriculture des États-Unis établira pour les produits livrés. Il pourra vérifier la conformité des certificats avec les indications données dans les autorisations de cession. Il incombera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'assurer la livraison des produits, dans les conditions définies dans l'autorisation de cession applicable et de garantir au représentant japonais que les lots de marchandises mis à bord pour être expédiés au Japon sont ceux qui sont visés dans le certificat d'inspection applicable.

b) La Commodity Credit Corporation remettra au Gouvernement japonais ou à son agent désigné les certificats d'inspection de qualité des produits livrés établis par le Département de l'agriculture des États-Unis. Ces certificats d'inspection seront joints aux connaissements originaux.

c) Les expéditions à partir d'un port des États-Unis s'effectueront aussi rapidement que possible.

d) Les connaissements feront foi du volume des livraisons de produits que le Gouvernement des États-Unis fournira.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 10 février 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 février 1956 et de l'annexe jointe. La teneur de ces communications est la suivante :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer que les arrangements reproduits ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

Mamoru SHIGEMITSU  
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur John M. Allison  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis au Japon

No. 3981

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
agricultural commodities for school children's welfare  
programs. Tokyo, 10 February 1956**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux produits  
agricoles, en vue d'étendre les programmes sociaux  
en faveur des écoliers. Tokyo, 10 février 1956**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

No. 3981. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO AGRICULTURAL COMMODITIES FOR SCHOOL CHILDREN'S WELFARE PROGRAMS. TOKYO, 10 FEBRUARY 1956

---

I

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 1252

Tokyo, February 10, 1956

Excellency :

With reference to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed today,<sup>2</sup> I have the honor to inform Your Excellency that it is the intention of the Government of the United States of America to make certain grants to the Government of Japan of agricultural commodities pursuant to transfer authorizations to be issued during the United States fiscal years 1956 and 1957 to expand school children's welfare programs of Japan, under Title II of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended by the United States of America. It is the understanding of my Government that such grants will be carried out in accordance with mutually acceptable arrangements between our two Governments.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above on behalf of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu  
Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Tokyo

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 February 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 105 of this volume.



昭和三十一年二月十日

日本国外務大臣

重光葵

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジ・エ・ム・アリソン

閣下

ることができ、両政府間の取極に従つて行われるものと了解いたします。

本使は、さらに、閣下が、前記のことを日本国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、さらに、日本国政府が前記の贈与を受け入れる用意を有すること及び同政府も前記の贈与が相互に受諾することができる両政府間の取極に従つて行われるものと了解することを申し述べる光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

## II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和三十一年二月十日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、本日署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に関し、アメリカ合衆国政府が、日本国の学校児童の福祉計画を拡大するため、アメリカ合衆国の改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第二章の規定に基き、千九百五十六年及び千九百五十七年のアメリカ合衆国の会計年度において与えられる譲渡許可に従つて若干の農産物の贈与を日本国政府に対して行ふ意向であることを閣下に通報する光栄を有します。アメリカ合衆国政府は、その贈与が相互に受諾す

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, February 10, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of February 10, 1956, which reads as follows :

[See note I]

I have further the honor to state that my Government will be prepared to accept the grants referred to above and that it is also the understanding of my Government that the grants will be carried out in accordance with mutually acceptable arrangements between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Mamoru SHIGEMITSU  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency John M. Allison  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3981. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, EN VUE D'ÉTENDRE  
LES PROGRAMMES SOCIAUX EN FAVEUR DES  
ÉCOLIERS. TOKYO, 10 FÉVRIER 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1252

Tokyo, le 10 février 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>2</sup> entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se propose d'allouer certains produits agricoles au Gouvernement du Japon, moyennant des autorisations de transfert qui seront émises pendant les exercices 1956 et 1957 des États-Unis, en vue d'étendre les programmes sociaux du Japon en faveur des écoliers, aux termes du titre II de la loi des États-Unis tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (1954), dans sa forme modifiée. Mon Gouvernement tient pour acquis que ces allocations seront régies par des arrangements acceptables pour nos deux Gouvernements.

J'ai en outre l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède au nom du Gouvernement du Japon.

Veuillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Tokyo

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 février 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 105 de ce volume.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

Tokyo, le 10 février 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 février 1956, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai en outre l'honneur de déclarer que mon Gouvernement sera disposé à accepter les allocations mentionnées ci-dessus et qu'il tient également pour acquis que lesdites allocations seront régies par des arrangements acceptables pour nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Mamoru SHIGEMITSU  
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur John M. Allison  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 3982

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
passport visas. Reykjavik, 4 June 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas  
de passeports. Reykjavik, 4 juin 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

No. 3982. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO PASSPORT VISAS. REYKJAVIK, 4 JUNE 1956

---

I

*The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 87

Reykjavik, June 4, 1956

Excellency :

Pursuant to instructions from my Government, I have the honor to propose that the Government of Iceland and the Government of the United States of America enter into an agreement according to which, unless special circumstances exist, each Government will hereafter reciprocally issue visas valid for a period of forty-eight months to temporary visitors who are nationals of our respective countries, and according to which each Government will revalidate up to a total period of validity of forty-eight months temporary visitors' visas, previously issued to such nationals, which are about to expire or will have expired less than twelve months before the date of revalidation.

It is suggested that this procedure enter into effect on August 1, 1956. This agreement, it should be noted, would supersede the agreement effected by exchange of notes at Reykjavik on October 1, 1947, and December 9, 1947,<sup>2</sup> but would not disturb the arrangement dated November 3 and December 21, 1925, and June 11, 19 and 21, 1926<sup>3</sup> between the two Governments whereby all non-immigrant passport visa fees are waived on a reciprocal basis.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 31.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3982. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE  
RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. REYKJAVIK,  
4 JUIN 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
d'Islande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 87

Reykjavik, le 4 juin 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que le Gouvernement islandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concluent un accord de réciprocité aux termes duquel chacun des deux Gouvernements accorderait dorénavant, sauf circonstances spéciales, des visas de séjour temporaire valables pour une durée de quarante-huit mois aux visiteurs ressortissants de l'autre pays, et aux termes duquel chaque Gouvernement revaliderait jusqu'à concurrence de quarante-huit mois les visas de séjour temporaire qui auront été précédemment délivrés à ces ressortissants et qui seront sur le point d'expirer ou qui auront expiré moins de douze mois avant la date de revalidation.

Le Gouvernement des États-Unis propose que cet accord entre en application le 1<sup>er</sup> août 1956. Il convient de noter que cet accord remplacerait l'Accord conclu par l'échange, à Reykjavik, des notes datées du 1<sup>er</sup> octobre 1947 et du 9 décembre 1947<sup>2</sup>, mais n'influerait en rien sur les dispositions de l'accord en date des 3 novembre et 21 décembre 1925 et des 11, 19 et 21 juin 1926<sup>3</sup> conclu entre les deux Gouvernements et aux termes duquel tous les non-immigrants sont exemptés du paiement des droits de visa.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 31.

<sup>3</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Should the Government of Iceland accept the foregoing proposal, the affirmative reply of Your Excellency shall constitute, together with this note, the agreement of the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John J. MUCCIO

His Excellency Dr. Kristinn Gudmundsson  
Minister for Foreign Affairs  
Reykjavik

## II

*The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ<sup>1</sup>  
REYKJAVIK

No. 36

June 4, 1956

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the Icelandic Government agrees to this proposal and to the suggestion that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Kristinn GUDMUNDSSON

His Excellency John J. Muccio  
Ambassador of the United States of America  
Reykjavik

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs.

Si le Gouvernement islandais donne son agrément à la proposition ci-dessus, la réponse affirmative de Votre Excellence et la présente note constitueront, entre les deux Gouvernements, un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

John J. MUCCIO

Son Excellence Monsieur Kristinn Gudmundsson  
Ministre des affaires étrangères  
Reykjavik

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
REYKJAVIK

N° 36

Le 4 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement islandais donne son agrément à cette proposition, de même qu'à la suggestion tendant à ce que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Kristinn GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur John J. Muccio  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Reykjavik



No. 3983

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Agreement (with Protocol) to facilitate interchange of  
patent rights and technical information for purposes  
of defense. Signed at Tokyo, on 22 March 1956**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Accord (avec Protocole) en vue de faciliter l'échange mutuel  
de brevets et de renseignements techniques pour les  
besoins de la défense. Signé à Tokyo, le 22 mars  
1956**

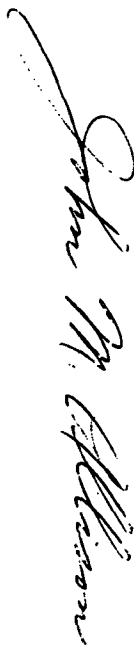
*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

以上の証拠として、各代表者は、この議定書に署名した。

千九百五十六年三月二十二日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために



日本国政府のために



5 前項の規定により行う通告に関する手続並びに前項(a)の規定により協定出願の願書に添附すべき証明書の様式及び内容については、技術財産委員会の協定に基く任務の一部として、同委員会において合意するものとする。

6 この議定書<sup>3</sup>(b)中出願の日に関する規定は、千九百年十二月十四日にブラッセルで、千九百十一年六月二日にワシントンで、千九百二十五年十一月六日にヘーグで、及び千九百三十四年六月二日にロンドンで改正された工業所有権保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ同盟条約の優先権に関する規定に従属するものとする。

る。

(a) アメリカ合衆国で特許出願が秘密に保持されていることを、合意される手続に従つて、その特許出願の対象たる発明についてされる協定出願の出願の日以前に日本国政府に通告すること及び協定出願の出願人がその願書に協定出願たることを証明する適当な書面を添附することを確実にするよう最善の努力を払うこと。

(b) アメリカ合衆国で秘密に保持されている特許出願の対象たる発明について日本国で協定出願がされているときは、その特許出願のアメリカ合衆国における秘密保持が終了したことを、合意される手続に従つて、日本国政府に通告すること。



公告しない。

(b) 協定出願以外の特許出願又は実用新案登録出願で協定出願の出願日の翌日以後に日本国でされたものが、出願公告されることにより当該協定出願の対象たる発明又は実用新案を公にするものであるときは、日本国政府は、その特許出願又は実用新案登録出願を、(a)に定める時まで、出願公告しない。ただし、その特許出願又は実用新案登録出願の対象たる発明又は実用新案が、特許又は登録を受けうべきものであり、かつ、当該協定出願の対象たる発明又は実用新案と関係なくされたものである場合は、この限りでない。

4  
アメリカ合衆国政府は、前項の規定に関し、次のことを約束す

ら行われる外国通貨による送金に関し、特権的取扱を必要とする  
ことを定めたものと解してはならない。

3 日本国政府は、協定第三条の規定に従い、かつ、同条の目的を  
最大限度まで達成するため、次のことを約束する。

(a) 協定第三条にいう発明、すなわち、アメリカ合衆国で秘密に  
保持されている特許出願の対象であり、かつ、同国政府により  
日本国政府に提供された発明についての出願人又はその出願人  
の承継人が、その発明について日本国で特許出願又は実用新案  
登録出願をしたときは、日本国政府は、その特許出願又は実用  
新案登録出願（以下「協定出願」という。）を、アメリカ合衆  
国における前記の特許出願の秘密保持が終止する時まで、出願

## 議定書

防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当つて、さらに、下名の代表者は、各自の政府により正当に委任を受け、協定の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

- 1 協定のいかなる規定も、防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の使用に関連して支払われる使用料又はこれに類する補償について租税を免除することを定めたものと解してはならない。
- 2 協定のいかなる規定も、防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の使用に関連して行われる支払円貨の交換及び日本国か

アメリカ合衆国政府のために



日本国政府のために



いずれか一方の政府が他方の政府からこの協定を終了させる意思の書面による通告を受領した日以後六箇月を経過した日とのうちいずれか早い方の日に終了する。ただし、その終了は、その時にこの協定の条項により生じている義務及び責任に影響を及ぼすものではない。

以上の証拠として、両政府の代表者は、署名のため正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十六年三月二十二日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

(e) この協定のいかなる規定も、両政府間の現行の又は将来の安全保障に関する取極に優先しないものとする。

#### 第九条

(a) この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認したことを通知する日本国政府の公文をアメリカ合衆国政府が受領した日に、効力を生ずる。

(b) この協定の条項は、いつでも、いずれか一方の政府の要請があつたときは、再検討することができるものとし、また、両政府間の合意により改正することができる。

(c) この協定は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定が終了した日と、

びその知識について所有者と特殊な関係にある者が創案し、又はそれらの者に限り知得している知識で、一般に入手することができないうものをいう。

(b) 「特許権」とは、この協定の日本国における適用については同国の特許法又は実用新案法に基き与えられた権利をいい、アメリカ合衆国における適用については同国の特許法に基き与えられた権利をいう。

(c) 「使用」という語は、政府による製造又は政府のための製造を含む。

(d) この協定のいかなる規定も、原子力の分野における特許権、特許出願及び技術上の知識には適用されない。

## 第七條

各政府は、要請があつたときは、他方の政府に対し、次の目的のため必要なすべての情報の提供その他の援助を実行可能な範囲で行うものとする。

(a) 防衛目的のため提供された発明又は技術上の知識の所有者に対し、その者がその発明又は技術上の知識に関して有することのある権利を保護し、及び保持する機会を与えること。

(b) 防衛目的のため提供された特許権及び技術上の知識の使用から生ずる支払及び裁定の額を評価すること。

## 第八條

(a) この協定において「技術上の知識」とは、その知識の所有者及



- (e) 適当な場合には、実施許諾を得ることを援助し、及び防衛目的のため使用された発明又は技術上の知識に関する補償金の支払について両政府に勧告すること。
- (f) 両政府の防衛当局間の技術上の協力に関連して特許権及び技術上の知識の交流及び使用を容易にすること。
- (g) 前条の規定に該当し、又は今後該当するすべての発明又は技術上の知識の防衛目的のための使用に関するすべての問題を常に検討すること。
- (h) 防衛目的のため提供された技術上の知識に関する補償の規制等についての両国の諸原則における相違を調整する方法に関し、個別の事例について又は一般的に両政府に勧告すること。

- (a) この協定の内容に関する事項でいずれかの政府が委員会に付託することのあるものについて審議し、及び両政府に勧告すること。
- (b) 防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流又は使用に関する問題でいずれかの政府が委員会の注意を喚起するものについて両政府に勧告すること。
- (c) 適当な場合には、防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の使用のための商業上その他の取極の交渉を援助すること。
- (d) 防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の使用のための商業上その他の適切な取極に注意を払い、また、必要かつ適当な場合には、その取極が受諾しうるものであるかどうかについての両政府の意見を求めること。

を防衛目的のため使用するときは、これらを使用する政府は、これらにつき確立された利益を有する私人に対して負うことのある責任の限度で負担するものを除くほか、費用を負担することなくその発明又は技術上の知識を使用することができる。両政府は、その使用に先だち、使用する政府がその発明又は技術上の知識についてのいかなる確立された利益に関しても通報を受けることを確実にするよう協力するものとする。

#### 第六条

各政府は、技術財産委員会を構成する委員各一人（各二人以上とすることができ。）を指名するものとする。この委員会の任務は、次のとおりとする。

その政府に対し技術上の知識を提供し、かつ、その後その政府が防衛のためであるかどうかを問わずいづれかの目的のためにその知識を使用し、又は漏らしたときは、その知識の提供を受けた政府は、これを使用し、又は漏らしたことについてその国内法令に基きその所有者が受けるべき限度において迅速な、正当な、かつ、有効な補償を行うため、その知識の所有者の要請により、国内法令上可能な措置を執るものとする。

#### 第五条

一方の政府又はその政府の所有し、若しくは管理する団体若しくは機関が発明若しくは技術上の知識を所有し、又はその使用を許す権利を有しており、かつ、他方の政府がその発明又は技術上の知識

- (i) その所有者により又はその者のためにその者の属する国の政府に伝達され、かつ、
- (ii) その後その政府により防衛目的のため他方の政府に知らされ、かつ、他方の政府によりその所有者の明示の又は黙示の同意なしに使用され、又は漏らされた場合において、
- 最初にその伝達を受けた政府がその所有者に補償金の支払を行つたときは、両政府は、その支払が両政府間における補償の責任の分担に関して両政府間で行われることのある取極を害するものではないことに同意する。第六条の規定に基いて設置される技術財産委員会は、その取極に関し討議し、及び両政府に勧告する。
- (b) 防衛目的のため一方の国の国民が他方の国の政府の要請により

の他の法令上の保護を受ける権利を害するおそれのあるいかなる方法によつてもその知識が取り扱われることがないよう、最善の努力を払うものとする。

### 第三条

一方の政府が合意される手続に従つて防衛目的のため他方の政府に提供した技術上の知識が、提供国で秘密に保持されている特許出願の対象たる発明をあらわすものであるときは、その特許出願に相当する他方の国でされた特許出願は、類似の取扱を受けるものとする。

### 第四条

(a) 私有の技術上の知識が、

間の現存の商業上の関係を通ずること。

(b) 前記の関係が現存しないときは、所有者及び使用者がこのよう  
な商業上の関係を設定すること。

もつとも、そのような取極は、秘密の情報に関する場合には、防  
衛上の秘密保持の要件に反してはならず、また、これらのすべての  
取極の条項は、両国の関係法令に従うものとする。

## 第二条

防衛目的のため一方の政府が他方の政府に対し単に情報として技  
術上の知識を提供し、かつ、そのことが提供の時に明示されたとき  
は、その提供を受けた政府は、その知識を内密に知らされたものと  
して取り扱い、かつ、その知識の所有者のその知識に対する特許そ

のような特許権及び技術上の知識に適用される法令に従つて完全に承認され、かつ、保護されるべきことを認めて、

次のとおり協定した。

#### 第一条

各政府は、防衛生産を不当に制限し、又は阻害することなく実行することができるときは、次の方法により、第八条に定める特許権の防衛目的のための使用を容易にし、かつ、同条に定める技術上の知識で私有のものの防衛目的のための流通及び使用を奨励するものとする。

(a) 一方の国における前記の特許権及び技術上の知識の所有者と他方の国におけるこれらの特許権及び技術上の知識の使用権者との



## No. 3983. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定において、いずれか一方の政府の要請があつたときは両政府間に工業所有権及び技術上の知識に関する適当な取極を作成することを合意しており、

相互防衛援助協定に基く特許権及び技術上の知識の交流を容易にし、かつ、促進することにより、防衛のための装備及び資材の生産を一般的に援助することを希望し、また、

私人たる特許権者及び私人たる技術上の知識の所有者の権利がそ

No. 3983. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR PURPOSES OF DEFENSE. SIGNED AT TOKYO, ON 22 MARCH 1956

---

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Having agreed in the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,<sup>2</sup> to make, upon the request of either of them, appropriate arrangements between them respecting industrial property rights and technical information ;

Desiring generally to assist in the production of equipment and materials for defense, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information under the Mutual Defense Assistance Agreement ; and

Acknowledging that the rights of private owners of patent rights and technical information should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such patent rights and technical information ;

Have agreed as follows :

*Article I*

Each Government shall, whenever practicable without undue limitation of, or impediment to, defense production, facilitate the use of patent rights, and encourage the flow and use of privately-owned technical information, as defined in Article VIII, for purposes of defense,

(a) through the medium of any existing commercial relationships between the owner of such patent rights and technical information in one country and those in the other country having the right to use such patent rights and technical information ; and

---

<sup>1</sup> In accordance with article IX (a), the Agreement came into force on 6 June 1956, the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169 ; Vol. 251, p. 404 ; Vol. 265, Vol. 272, and Vol. 273.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3983. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À TOKYO, LE 22 MARS 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais;

S'étant engagés aux termes de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>2</sup>, à conclure, à la demande de l'un d'eux, les arrangements nécessaires relatifs à la propriété industrielle et aux renseignements techniques ;

Désirant, d'une manière générale, aider à la production de matériel et de produits destinés à la défense en facilitant et en hâtant l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques ; et

Considérant que les droits des personnes privées, propriétaires de brevets d'invention de renseignements techniques, doivent être parfaitement reconnus et protégés conformément à la législation applicable auxdits brevets et renseignements techniques ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chaque fois que cela sera possible sans réduire ou entraver indûment la production destinée à la défense, chacun des Gouvernements, ayant en vue les besoins de la défense, facilitera l'exploitation des brevets d'invention et favorisera l'échange et l'utilisation de renseignements techniques appartenant à des personnes privées, conformément aux dispositions de l'article VIII,

a) En se servant des rapports commerciaux qui peuvent exister entre les propriétaires desdits brevets et renseignements et ceux qui, dans l'autre pays, ont le droit d'exploiter ces brevets et renseignements, et,

<sup>1</sup> Conformément à l'article IX, a, l'Accord est entré en vigueur le 6 juin 1956, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement japonais une note indiquant que le Japon a approuvé ledit Accord conformément à sa procédure régulière.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; vol. 251, p. 408 ; vol. 265, vol. 272 et vol. 273.

(b) in the absence of such existing relationships, through the creation of such commercial relationships by the owner and the user ;

provided that, in the case of classified information, such arrangements shall not conflict with security requirements, and provided further that the terms of all such arrangements shall be subject to the applicable laws of the two countries.

#### *Article II*

When, for purposes of defense, technical information is supplied by one Government to the other for information purposes only, and such fact is so stipulated at the time of supply, the recipient Government shall treat the technical information as disclosed in confidence and use its best endeavors to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection therefor.

#### *Article III*

When technical information made available, under agreed procedures, by one Government to the other for purposes of defense discloses an invention which is the subject of a patent application held in secrecy in the country of origin, similar treatment shall be accorded a corresponding patent application filed in the other country.

#### *Article IV*

(a) Where privately-owned technical information

- (i) has been communicated by or on behalf of the owner thereof to the Government of the country of which he is a national, and
- (ii) is subsequently disclosed by that Government to the other Government for purposes of defense and is used or disclosed by the latter Government without the express or implied consent of the owner,

the Governments agree that, where any compensation is paid to the owner by the Government first receiving the information, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two Governments regarding the assumption as between them of liability for compensation. The Technical Property Committee established under Article VI of the present Agreement will discuss and make recommendations to the Governments concerning such arrangements.

(b) When, for purposes of defense, technical information is made available by a national of one country to the Government of the other country at the latter

b) En l'absence de tels rapports, en incitant le propriétaire et l'exploitant à en créer, étant entendu que, toutefois, dans le cas de renseignements classés comme secrets, les arrangements pris ne devront pas être contraire aux exigences de la sécurité et qu'en outre, les dispositions de ces arrangements seront soumises à la législation applicable dans les deux pays.

#### *Article II*

Lorsque pour les besoins de la défense, l'un des Gouvernements communiquera à l'autre des renseignements techniques, à titre de simple information, et précisera en même temps le caractère de cette communication, le Gouvernement bénéficiaire traitera ces renseignements comme ayant été donnés à titre confidentiel et fera de son mieux pour que leur utilisation ne risque pas de nuire aux droits pour celui auquel ils appartenaient d'obtenir, en ce qui le concerne, un brevet ou une autre protection légale analogue.

#### *Article III*

Lorsque la communication de renseignements techniques pour les besoins de la défense par l'un des Gouvernements à l'autre, selon une procédure arrêtée d'un commun accord, divulgue une invention qui fait l'objet d'une demande de brevet tenue secrète dans le pays d'origine, un traitement analogue sera accordé en cas de dépôt d'une demande de brevet correspondante dans l'autre pays.

#### *Article IV*

a) Lorsque des renseignements techniques appartenant à des personnes privées :

- i) Ont été communiqués par leur propriétaire, ou en son nom, au Gouvernement du pays dont ledit propriétaire est ressortissant, et
- ii) Sont ensuite, pour les besoins de la défense, divulgués par ce Gouvernement à l'autre Gouvernement et utilisés ou divulgués par ce dernier Gouvernement, sans le consentement exprès ou tacite du propriétaire,

les Gouvernements conviennent que le versement d'une indemnité au propriétaire par le Gouvernement qui a reçu le premier les renseignements s'effectuera sans préjudice des arrangements qui pourraient exister entre les deux Gouvernements sur la manière de répartir entre eux la charge de l'indemnité. La Commission de la propriété technique créée par l'article VI du présent Accord examinera ces arrangements et présentera aux Gouvernements des recommandations à leur sujet.

b) Lorsque, pour les besoins de la défense, le ressortissant d'un pays a mis des renseignements techniques à la disposition du Gouvernement de l'autre pays, à

Government's request and is subsequently used or disclosed by that Government for any purpose whether or not for defense, the recipient Government shall, at the owner's request, take such steps as may be possible under its laws to provide prompt, just, and effective compensation for such use or disclosure to the extent that the owner may be entitled thereto under such laws.

#### *Article V*

When one Government, or an entity or agency owned or controlled by such Government, owns or has the right to authorize the use of an invention or technical information and that invention or technical information is used by the other Government for purposes of defense, the using Government shall be entitled to use the invention or technical information without cost, except to the extent that there may be liability to a private owner with established interests in the invention or technical information. The two Governments shall cooperate to ensure that, prior to such use, the using Government is informed of any such established interests in the invention or technical information.

#### *Article VI*

Each Government shall designate a member (or members) to constitute a Technical Property Committee. It shall be the function of this Committee :

- (a) To consider and make recommendations to the Governments on such matters relating to the subject of the present Agreement as may be brought before it by either Government ;
- (b) To make recommendations to the Governments concerning any question, brought to its attention by either Government, relating to the interchange or use of patent rights and technical information for purposes of defense ;
- (c) To assist, where appropriate, in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information for purposes of defense ;
- (d) To take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information for purposes of defense, and, where necessary and appropriate, to obtain the views of the two Governments on the acceptability of such agreements ;
- (e) To assist, where appropriate, in the procurement of licenses and to make recommendations to the Governments, where appropriate, respecting payment of indemnities covering inventions or technical information used for purposes of defense ;
- (f) To facilitate the interchange and use of patent rights and technical information in connection with technical collaboration between and among the defense services of the two Governments ;

la demande de ce dernier, et que, par la suite, ce Gouvernement utilise ou divulgue ces renseignements, pour les besoins de la défense ou à toute autre fin, le Gouvernement bénéficiaire prendra, à la demande du propriétaire, les mesures que lui permet sa législation en vue d'assurer sans délai à celui-ci une indemnité juste et effective, du fait de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements, pour autant que le propriétaire puisse y prétendre aux termes de ladite législation.

#### *Article V*

Lorsqu'un Gouvernement ou un organisme ou une agence appartenant à ce Gouvernement ou contrôlés par lui, est propriétaire d'une invention ou de renseignements techniques ou a le droit d'en autoriser l'exploitation et que l'autre Gouvernement exploite cette invention ou ces renseignements pour les besoins de la défense, le Gouvernement exploitant aura le droit d'exploiter l'invention ou les renseignements gratuitement, sous réserve des obligations qui pourraient exister à l'égard d'un propriétaire privé ayant des intérêts reconnus dans l'invention ou les renseignements. Les deux Gouvernements coopéreront afin de veiller à ce qu'avant de commencer l'exploitation, le Gouvernement exploitant soit informé des intérêts déjà reconnus dans l'invention ou les renseignements.

#### *Article VI*

Chaque Gouvernement désignera un ou plusieurs membres pour constituer une Commission de la propriété technique. Cette Commission sera chargée :

- a) D'examiner les questions se rapportant à l'objet du présent Accord que pourra lui soumettre l'un ou l'autre Gouvernement et de présenter des recommandations à leur sujet ;
- b) De faire aux Gouvernements des recommandations au sujet de toute question soulevée par l'un ou l'autre Gouvernement touchant les brevets d'invention et les renseignements techniques aux fins de la défense ;
- c) D'aider, dans les cas appropriés, à la négociation d'accords commerciaux ou autres relatifs à l'exploitation de brevets d'invention et de renseignements techniques aux fins de la défense ;
- d) De prendre note des accords commerciaux ou autres, se rapportant à l'exploitation de brevets d'invention et de renseignements techniques aux fins de la défense et, le cas échéant, de recueillir l'avis des deux Gouvernements sur l'acceptabilité desdits accords ;
- e) Lorsqu'il y aura lieu, de prêter son concours pour l'obtention de licences et de faire des recommandations concernant le paiement d'indemnités pour les inventions exploitées aux fins de la défense ;
- f) De faciliter les échanges et l'exploitation des brevets d'invention et des renseignements techniques dans le cadre de la collaboration technique entre les services armés des deux Gouvernements et entre les éléments de ces services ;

- (g) To keep under review all questions concerning the use, for purposes of defense, of all inventions or technical information which are, or hereafter come, within the provisions of Article V ;
- (h) To make recommendations to the Governments, either with respect to particular cases or in general, on the means by which any differences between the principles of the two countries governing the compensation for or otherwise concerning technical information made available for purposes of defense might be adjusted.

#### *Article VII*

Upon request, each Government shall, as far as practicable, supply the other Government all necessary information and other assistance required for the purposes of :

- (a) affording the owner of an invention or technical information made available for purposes of defense the opportunity to protect and preserve any rights he may have in the invention or technical information ;
- (b) assessing payments and awards arising out of the use of patent rights and technical information made available for purposes of defense.

#### *Article VIII*

(a) "Technical information" as used in the present Agreement means information originated by or peculiarly within the knowledge of the owner thereof and those in privity with him and not available to the public.

(b) "Patent rights" means in the application of the present Agreement in Japan those rights which are granted under the Patent Law or the Utility Model Law of Japan, and in the application thereof in the United States of America those rights which are granted under the Patent Laws of the United States of America.

(c) The term "use" includes manufacture by or for a Government.

(d) Nothing in the present Agreement shall apply to patent rights, applications for patent rights and technical information in the field of atomic energy.

(e) Nothing in the present Agreement shall contravene present or future security arrangements between the Governments.

#### *Article IX*

(a) The present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.



- g) De suivre toutes les questions concernant l'exploitation aux fins de la défense de toutes les inventions et de tous les renseignements techniques auxquels s'appliquent ou s'appliqueront les dispositions de l'article V ;
- h) De présenter des recommandations aux Gouvernements dans des cas particuliers ou en général touchant les moyens de remédier aux conflits qui existent entre les principes des deux pays sur les indemnités dues pour communication de renseignements techniques aux fins de la défense ou sur d'autres aspects de la question.

#### *Article VII*

Dans la mesure du possible, chacun des deux Gouvernements soumettra à l'autre, sur demande, tous les renseignements nécessaires et toute aide utile aux fins :

- a) De donner au propriétaire de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense la possibilité de protéger et de conserver tous les droits qu'il pourrait avoir sur ces renseignements techniques ;
- b) De fixer le montant des paiements et indemnités auxquels donnent lieu l'exploitation de brevets et l'utilisation de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense.

#### *Article VIII*

a) Au sens du présent Accord, l'expression « renseignements techniques » désigne les renseignements émanant de leur propriétaire ou dont celui-ci et les personnes en rapport contractuel ont personnellement connaissance et qui ne sont pas accessibles au public.

b) L'expression « brevets d'invention » désigne en ce qui concerne l'application du présent Accord au Japon, les droits reconnus aux termes des lois japonaises sur les brevets ou sur les modèles d'utilité et, en ce qui concerne son application aux États-Unis d'Amérique, les droits reconnus aux termes des lois des États-Unis sur les brevets.

c) Le terme « exploitation » comprend la fabrication par un Gouvernement ou pour son compte.

d) Aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux brevets d'invention, aux demandes de brevets et aux renseignements techniques dans le domaine de l'énergie atomique.

e) Aucune disposition du présent Accord ne prévaudra contre les arrangements présents ou futurs conclus par les Gouvernements, en matière de sécurité.

#### *Article IX*

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu du Gouvernement japonais une note indiquant que le Japon a approuvé ledit Accord conformément à sa procédure régulière.

(b) The terms of the present Agreement may be reviewed at the request of either of the two Governments or amended by agreement between them at any time.

(c) The present Agreement shall terminate on the date when the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954, terminates or six months after the date of receipt by either Government of a written notice of the intention of the other to terminate it, whichever is earlier, but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this twenty-second day of March, one thousand nine hundred fifty-six.

For the Government of the United States of America :

John M. ALLISON

[SEAL]

For the Government of Japan :

Mamoru SHIGEMITSU

[SEAL]

b) Les termes du présent Accord pourront à tout moment être révisés à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, ou modifiés par voie d'accord mutuel.

c) Le présent Accord prendra fin le même jour que l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954, ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, sans préjudice, toutefois, des obligations et responsabilités qui résulteront de l'application des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, le 22 mars 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John M. ALLISON

[SCEAU]

Pour le Gouvernement japonais :

Mamoru SHIGEMITSU

[SCEAU]

## PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the Agreement), the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have further agreed upon the following provisions, which shall be considered integral parts of the said Agreement :

1. Nothing in the Agreement shall be understood to exempt from taxation royalties or similar compensation paid in connection with the use of patent rights and technical information for purposes of defense.

2. Nothing in the Agreement shall be construed as requiring privileged treatment with regard to conversion of yen payments and remittances in foreign currency to be made from Japan in connection with the use of patent rights and technical information for purposes of defense.

3. Subject to the provisions of Article III of the Agreement and in order to meet to the maximum extent possible the objectives of that Article, the Government of Japan undertakes that :

- (a) When the applicant or the successors of such applicant for an invention which is the subject of a patent application held in secrecy in the United States of America and made available to the Government of Japan by the Government of the United States of America as referred to in Article III of the Agreement, files in Japan a patent application or utility model registration application for the same invention, such patent application or utility model registration application (hereinafter referred to as Agreement Application) shall not be published by the Government of Japan until such time as the above-mentioned patent application in the United States of America ceases to be held in secrecy.
- (b) When a patent application or utility model registration application, other than an Agreement Application, filed in Japan on a date subsequent to the date of filing of an Agreement Application would, if published, make public the invention or utility model which is the subject of the said Agreement Application, such application shall not, until such time as provided for in subparagraph (a) above, be published by the Government of Japan, except when the invention or utility model which is the subject of such subsequent application is patentable or registrable and was made independently of the invention or utility model which is the subject of the said Agreement Application.

4. With respect to paragraph 3 of the present Protocol the Government of the United States of America undertakes :

---

<sup>1</sup> See p. 216 of this volume.

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord »), les représentants soussignés, autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord :

1. Aucune disposition de l'Accord ne sera interprétée comme exonérant d'impôt les redevances ou autres indemnités analogues payées à l'occasion de l'exploitation des brevets d'invention et des renseignements techniques aux fins de la défense.

2. Aucune disposition de l'Accord ne sera interprétée comme appelant un régime privilégié pour la conversion des paiements en yens et les versements à effectuer du Japon en devises étrangères à l'occasion de l'exploitation des brevets d'invention et des renseignements techniques aux fins de la défense.

3. Sous réserve des dispositions de l'article III de l'Accord, et en vue de réaliser, dans toute la mesure du possible, les objectifs dudit article, le Gouvernement japonais s'engage à ce que :

a) Lorsque l'auteur d'une demande de brevet portant sur une invention qui est tenue secrète aux États-Unis et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a communiquée au Gouvernement japonais ainsi qu'il est prévu à l'article III de l'Accord, ou ses ayants droit, déposent au Japon une demande de brevet ou une demande d'enregistrement de modèles d'utilité portant sur la même invention, le Gouvernement japonais ne publie cette dernière demande (ci-après dénommée « demande régie par l'Accord ») que lorsque la demande de brevet précitée cessera d'être tenue secrète aux États-Unis.

b) Lorsqu'une demande de brevet ou une demande d'enregistrement de modèle d'utilité autre qu'une demande régie par l'Accord, déposée au Japon postérieurement à la date du dépôt d'une demande régie par l'Accord rendrait publique, si cette demande était publiée, l'invention ou le modèle qui fait l'objet de ladite demande régie par l'Accord, le Gouvernement japonais ne publiera pas cette dernière demande avant le moment prévu à l'alinéa a ci-dessus, sauf dans le cas où l'invention ou le modèle qui fait l'objet de cette demande postérieure peut être brevetée ou enregistrée et a été déposée indépendamment de l'invention ou du modèle qui fait l'objet de la demande régie par l'Accord.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 du présent Protocole, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage :

<sup>1</sup> Voir p. 217 de ce volume.

- (a) To notify the Government of Japan, under agreed procedures, that a patent application is held in secrecy in the United States of America, such notification to be made on or before the date of filing of an Agreement Application for the invention which is the subject of such patent application held in secrecy, and to use its best endeavors to ensure that applicants for Agreement Applications attach to their applications appropriate documents identifying them as such.
- (b) To notify the Government of Japan, under agreed procedures, that a patent application held in secrecy in the United States of America is no longer so held, whenever an Agreement Application for the invention which is the subject of such patent application held in secrecy has been filed in Japan.

5. The procedure for the giving of notifications pursuant to paragraph 4 of the present Protocol and the form and content of the identifying documents to be attached to Agreement Applications, which identifying documents are referred to in paragraph 4 (a) of the present Protocol, shall be agreed upon in the Technical Property Committee as part of its functions under the Agreement.

6. The provisions on dates of filing of applications, contained in paragraph 3 (b) of the present Protocol, are subject to the provisions on priority rights in the Union Convention of Paris of March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels December 14, 1900, at Washington June 2, 1911, at The Hague November 6, 1925, and at London June 2, 1934.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this twenty-second day of March, one thousand nine hundred fifty-six.

For the Government of the United States of America :

John M. ALLISON

For the Government of Japan :

Mamoru SHIGEMITSU

---

<sup>1</sup>*British and Foreign State Papers*, Vol. 74, p. 44 ; Vol. 92, p. 807, and Vol. 104, p. 116 ; *League of Nations, Treaty Series*, Vol. LXXIV, p. 289 ; Vol. LXXX, p. 464 ; Vol. LXXXVIII, p. 366 ; Vol. XCII, p. 403 ; Vol. C, p. 246 ; Vol. CIV, p. 512 ; Vol. CVII, p. 506 ; Vol. CXVII, p. 185 ; Vol. CXXX, p. 448 ; Vol. CXXXIV, p. 405 ; Vol. CXXXVIII, p. 443 ; Vol. CXLVII, p. 335 ; Vol. CLVI, p. 205 ; Vol. CLXIV, p. 378 ; Vol. CXCII, p. 17, and Vol. CCV, p. 218 ; and *United Nations, Treaty Series*, Vol. 1, p. 269 ; Vol. 32, p. 406, and Vol. 267, p. 680.

- a) À notifier au Gouvernement japonais, suivant une procédure arrêtée d'un commun accord, qu'une demande de brevet d'invention est tenue secrète aux États-Unis, ladite notification devant être faite à la date ou avant la date du dépôt d'une demande régie par l'Accord concernant l'invention qui fait l'objet de ladite demande de brevet d'invention tenue secrète, et à faire tout son possible pour que les auteurs de demandes régies par l'Accord y joignent les pièces permettant de les identifier comme telles.
- b) À notifier au Gouvernement japonais, suivant une procédure arrêtée d'un commun accord, qu'une demande de brevet d'invention qui était tenue secrète aux États-Unis ne l'est plus, chaque fois qu'une demande régie par l'Accord concernant l'invention qui fait l'objet de ladite demande de brevet tenue secrète a été déposée au Japon.

5. La procédure de notification en application du paragraphe 4 du présent Protocole, ainsi que la forme et le contenu des pièces à joindre aux demandes régies par l'Accord dont il est fait mention à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent Protocole, seront arrêtés par la Commission de la propriété technique dans le cadre de ses attributions aux termes de l'Accord.

6. Les dispositions relatives à la date de dépôt des demandes prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent Protocole sont soumises aux dispositions relatives aux droits de priorité de la Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925 et à Londres le 2 juin 1934<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, le 22 mars 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
John M. ALLISON

Pour le Gouvernement japonais :  
Mamoru SHIGEMITSU

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465, et troisième série, tome VIII, p. 760 ; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289 ; vol. LXXXIII, p. 464 ; vol. LXXXVIII, p. 366 ; vol. XCII, p. 403 ; vol. C, p. 246 ; vol. CIV, p. 512 ; vol. CVII, p. 506 ; vol. CXVII, p. 185 ; vol. CXXX, p. 448 ; vol. CXXXIV, p. 405 ; vol. CXXXVIII, p. 443 ; vol. CXLVII, p. 335 ; vol. CLVI, p. 205 ; vol. CLXIV, p. 378 ; vol. CXCII, p. 17, et vol. CCV, p. 218 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269 ; vol. 32, p. 406, et vol. 267, p. 190.





No. 3984

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Parcel Post Agreement. Signed at Managua, on 19 March  
1956, and at Washington, on 4 April 1956**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Signé  
à Managua, le 19 mars 1956, et à Washington, le  
4 avril 1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

No. 3984. PARCEL POST AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 19 MARCH 1956, AND AT WASHINGTON, ON 4 APRIL 1956

---

For the purpose of concluding arrangements for the extension of the parcel-post service between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and Nicaragua to include the insurance of parcels, the Postmaster General of the United States of America, and the Director General of Communications of Nicaragua by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles :

*Article 1*

INSURANCE

1. The Administrations of the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the U. S. Virgin Islands) on the one hand and of Nicaragua on the other hand, agree to execute the service of parcels with an insured value up to the maximum of 500 gold francs or the equivalent thereof in the currency of the country of origin, upon payment by the sender of such special additional fees as each of the countries of origin mentioned may establish in its own service. Such additional fees accrue in their entirety to the Administration of origin on condition that the Administration of destination be compensated the credits which are indicated in Article 17 of the present Agreement.

2. Parcels containing coin, precious metals, jewelry, or other precious articles must be sent insured.

3. Parcels may be insured for their total value or for only part of their total value, at the option of the sender.

*Article 2*

INDEMNITY

1. Except in the cases mentioned in the article following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1956, the date mutually settled between the Administrations of the two countries, in accordance with article 19 (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3984. ACUERDO PARA EL CAMBIO DE PAQUETES POSTALES ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 19 DE MARZO DE 1956, Y EN WASHINGTON, EL 4 DE ABRIL DE 1956

---

Con el propósito de llegar a un convenio para la extensión del servicio de paquetes postales entre los Estados Unidos de América (incluyéndose Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa y las Islas Vírgenes de los Estados Unidos) y Nicaragua en virtud del cual debe quedar comprendido el seguro de dicha clase de envíos, los firmantes, el Director General de Correos de los Estados Unidos de América, y el Director General de Comunicaciones de Nicaragua, debidamente investidos con la autoridad necesaria, acuerdan aprobar los siguientes artículos :

*Artículo 1*

DECLARACIÓN DE VALOR

1. Las Administraciones de los Estados Unidos de América, (incluyéndose Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa y las Islas Vírgenes de los Estados Unidos), por una parte, y de Nicaragua por otra parte, convienen en realizar el servicio de paquetes postales con valor declarado hasta el límite máximo de 500 francos oro, o su equivalencia en la moneda del país de origen, previo pago por el remitente de las tasas especiales suplementarias que cada uno de los mencionados países de origen establezca en su propia jurisdicción. Estos derechos suplementarios quedan a beneficio de la Administración de origen, a condición de abonar a la de destino los créditos que se indican en el artículo 17 del presente Acuerdo.

2. Los paquetes postales que contengan piezas de moneda, metales preciosos, joyas o demás objetos preciosos, deberán obligatoriamente expedirse con valor declarado.

3. El remitente podrá asegurar los paquetes postales facultativamente por el valor total de su contenido o por una parte de tal valor solamente.

*Artículo 2*

INDEMNIZACIONES

1. Salvo los casos previstos en el artículo siguiente, las Administraciones responderán por la pérdida de los paquetes con valor declarado depositados en uno de

contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents, or a part thereof.

The sender, or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price, or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing, provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs or its equivalent.

2. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present agreement.

3. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not in any case returned.

4. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this agreement.

5. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered to the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin; that is, within the limits of the present agreement.

6. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Moreover, the two Administrations are

los países contratantes para ser entregados en el otro país y por la pérdida, expoliación o avería de su contenido o una parte de él.

El remitente u otra persona autorizada tendrá derecho a una indemnización que corresponda al importe efectivo de la pérdida, expoliación o avería. La indemnización se calculará de acuerdo con el valor efectivo (el precio corriente) de las mercaderías de la misma clase en el lugar y en la época en que las mismas hayan sido aceptadas para el transporte, sin que la indemnización pueda en ningún caso exceder de la cantidad en que el paquete fué asegurado y en que el derecho de seguro ha sido cobrado, o el monto maximum de 500 francos oro, o su equivalencia. A falta de precios corrientes, la indemnización se calculará de acuerdo con el valor ordinario de la mercancía evaluada sobre las mismas bases.

2. No se pagará ninguna indemnización por la avería indirecta ni por los beneficios no realizados que resulten de la pérdida, de la expoliación, de la avería, de la falta de entrega, de la entrega errónea, o de la demora de un paquete postal con valor declarado expedido de conformidad con las estipulaciones de este Acuerdo.

3. En el caso de que hubiere de pagarse una indemnización por la pérdida de un paquete o por la destrucción o expoliación completa de todo su contenido, el expedidor tendrá además derecho a la devolución de las tasas postales, cuando las reclame. Sin embargo, los derechos de seguro no se devolverán en ningún caso.

4. A falta del acuerdo en contrario entre los países interesados (acuerdo que puede hacerse por correspondencia) no se pagará indemnización por la pérdida, la expoliación o la avería del paquete con valor declarado en tránsito, esto es, por el paquete con valor declarado originario de uno de los dos países contratantes y destinado a otros países que no participen en este acuerdo, o por los envíos asegurados originarios de algún otro país que no participare en este Acuerdo y destinados a uno de los dos países contratantes.

5. Cuando un paquete originario de un país y destinado al otro país se reexpida desde el país de destino primitivo a un tercer país, o se devuelva a un tercer país, a solicitud del remitente o del destinatario, el reclamante autorizado tendrá derecho a la indemnización por cualquier pérdida, expoliación o avería que ocurra después de la reexpedición o devolución del envío por el país de su primitivo destino siempre que el país en donde ocurriere la pérdida, expoliación o avería que ocurra después de la reexpedición o devolución del envío por el país de su primitivo destino siempre que el país en donde ocurriere la pérdida, expoliación o avería deseara pagar o estuviere obligado a pagar de conformidad con algún acuerdo existente entre los países directamente interesados en la reexpedición o devolución. Cualquier país adherido a este acuerdo que indebidamente reexpida un paquete con valor declarado a un tercer país, será responsable dentro de los mismos límites que el país de origen para con el remitente, quedando sujeto a las obligaciones fijadas por el presente Acuerdo.

6. El remitente será responsable de los defectos en el embalaje y de la insuficiencia del cierre y de los precintos de los paquetes postales con valor

released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

### *Article 3*

#### EXCEPTIONS IN THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The Administrations are released from all responsibility :

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation. In the case of "in care" parcels, responsibility ceases when delivery has been made to the addressee first mentioned and his receipt has been obtained.

(b) In case of loss or damage through force majeure.

(c) When their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, declares the contents to be above their real value, this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this agreement, or which were not posted in the manner prescribed ; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

### *Article 4*

#### TERMINATION OF RESPONSIBILITY

Administrations cease to be responsible for parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same nature.

declarado. Además, las dos Administraciones estarán exentas de toda responsabilidad en caso de pérdida, expoliación o avería que sea causada por defectos que no se notaron en la época del depósito.

### Artículo 3

#### EXCEPCIONES AL PRINCIPIO DE LA RESPONSABILIDAD

Las Administraciones estarán exentas de toda responsabilidad :

(a) De los paquetes cuyos destinatarios hayan aceptado la entrega sin reservas. En caso de los paquetes dirigidos "en cargo", la responsabilidad cesará cuando ellos hayan sido entregados al destinatario mencionado en primer término y su recibo haya sido obtenido.

(b) En caso de pérdida o avería debida a un caso de fuerza mayor.

(c) Cuando no puedan dar cuenta de los paquetes postales por causa de la destrucción de los archivos debido a un caso de fuerza mayor y siempre que la prueba de su responsabilidad no puede comprobarse en cualquiera forma.

(d) Cuando el daño haya sido causado por falta o negligencia del remitente, del destinatario o del representante de uno u otro, o provenga de la naturaleza del objeto.

(e) Cuando se trate de paquetes que contengan objetos prohibidos.

(f) En caso de que el remitente de un paquete con valor declarado, con la intención de defraudar, pretenda que el contenido valga más que su valor real ; este artículo no podrá impedir cualquier procedimiento judicial previsto por la legislación del país de origen.

(g) Cuando se trate de paquetes postales confiscados por la aduana, por falsa declaración de su contenido.

(h) Cuando ninguna reclamación o petición de indemnización haya sido presentada por el interesado o su representante dentro de un año a contar desde el día siguiente al de la imposición del paquete con valor declarado.

(i) De los paquetes que contengan artículos de ningún valor intrínseco o sujetos a descomposición o que no se conformaren a las estipulaciones de este acuerdo, o que no hubieren sido depositados en la forma prescrita ; pero el país responsable de la pérdida, expoliación o avería, puede pagar indemnización por dichos paquetes, sin necesidad de recurrir a la otra Administración.

### Artículo 4

#### CESE DE LA RESPONSABILIDAD

Las Administraciones dejarán de ser responsables por los paquetes cuya entrega hubieren efectuado en las condiciones prescritas por sus reglamentos internos para los envíos de la misma naturaleza.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

#### *Article 5*

##### PAYMENT OF INDEMNITY

The obligation to pay compensation, as well as the postage charges due to be refunded, rests with the Administration to which the office of origin of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article 2, Section 1, second paragraph, the obligation shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

#### *Article 6*

##### PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly notified of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

#### *Article 7*

##### FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservation and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office, and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.



Sin embargo, la responsabilidad se mantendrá cuando el destinatario o, en caso de devolución, el remitente formule reservas al recibir un paquete expoliado o averiado.

#### *Artículo 5*

##### PAGO DE LA INDEMNIZACIÓN

La obligación de pagar una indemnización así como las tasas postales que deban restituirse, corresponderá a la Administración de la cual dependa la oficina expedidora del paquete, conservando dicha Administración el derecho de recurrir contra la Administración responsable. Sin embargo, en caso de que la indemnización haya sido pagada al destinatario de acuerdo con el segundo párrafo del párrafo 1, artículo 2, corresponderá a la Administración destinataria.

#### *Artículo 6*

##### PLAZO PARA EL PAGO DE LA INDEMNIZACIÓN

1. El pago de la indemnización deberá efectuarse al interesado lo más pronto posible, y a más tardar en el plazo de un año a partir del día siguiente al de la reclamación.

La Administración a la cual corresponda dicho pago, podrá hacerlo excepcionalmente más allá de este plazo, cuando a la expiración de ese plazo no haya podido deslindarse la cuestión de la responsabilidad o del curso que se hubiere dado al objeto en cuestión.

2. Salvo los casos en que se haya pospuesto el pago según las disposiciones del segundo párrafo del párrafo precedente, la Administración postal que asume el pago de la indemnización, queda autorizada para indemnizar al interesado por cuenta de la Administración que, reglamentariamente requerida, haya dejado transcurrir nueve meses sin solucionar el asunto.

#### *Artículo 7*

##### DETERMINACIÓN DE LA RESPONSABILIDAD

1. Hasta prueba en contrario, la responsabilidad corresponderá a la Administración que, habiendo recibido el paquete sin observación alguna y estando en posesión de todos los medios reglamentarios de investigación, no pueda justificar el curso dado al paquete.

2. Cuando la pérdida, la expoliación o la avería de un paquete con valor declarado sea descubierta al abrirse el despacho en la oficina destinataria de cambio y haya sido señalada a la oficina de cambio expedidora, la responsabilidad corresponderá a la Administración de que dependa esta última oficina, a no ser que se compruebe que la irregularidad ha ocurrido en el servicio de la Administración destinataria.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Offices involved bear the loss in equal shares.

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received it, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

#### *Article 8*

##### REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and, at the latest, within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office by money order or draft, in money valid in the creditor country, or in any other way to be mutually agreed upon by correspondence.

#### *Article 9*

##### PREPARATION OF PARCELS

1. As in the case of ordinary parcels, the name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case, on the parcel itself, when possible, or on a label thereto. In the case of parcels addressed by tag only, because of their shape or size, the name and address of the sender and of the addressee must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel, but it is recommended that such address slips be enclosed in all parcels.

Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

The senders of parcels addressed to banks or other organizations for delivery to second addressees will be obliged to state, on the labels or wrappers thereof, the exact names and addresses of the persons for whom such parcels are intended.

3. Si la pérdida, expoliación o avería se produce en el curso del transporte, sin que fuere posible comprobar en el territorio o servicio de qué país ocurrió el hecho, las Administraciones en causa soportarán el perjuicio por partes iguales.

4. La Administración que hubiere efectuado el pago de la indemnización quedará subrogada, hasta el importe de dicha indemnización, en los derechos de la persona que la hubiere recibido, para todo recurso eventual, ya fuera contra el destinatario, contra el remitente o contra terceros.

5. En caso de localización ulterior de un paquete considerado como extraviado, la persona a quien se hubiere pagado la indemnización deberá ser avisada de que puede tomar posesión del envío contra la restitución de la cantidad cobrada.

#### *Artículo 8*

##### REEMBOLSO DE LA COMPENSACIÓN

1. La Administración responsable de la pérdida, la expoliación o la avería, por cuenta de la cual se hubiere efectuado el pago estará obligada a reembolsar al país que lo haya efectuado, dentro de un plazo de nueve meses a contar del envío de su notificación, el importe de la indemnización efectivamente pagada.

2. El reembolso a la Administración acreedora se efectuará sin gastos para la misma, ya sea mediante un giro postal o cheque en moneda de curso legal en el país acreedor o por cualquier otro medio que se haya convenido mutuamente por correspondencia.

#### *Artículo 9*

##### ACONDICIONAMIENTO DE LOS PAQUETES POSTALES

1. Como en el caso de los paquetes ordinarios, el nombre y dirección del remitente y del destinatario deberán escribirse en caracteres claros y correctos sobre el mismo paquete o sobre una etiqueta pegada sólidamente a este último. En los casos en que los paquetes lleven la dirección inscrita tan solo en la etiqueta por razones de su forma o tamaño, el nombre y la dirección del remitente y destinatario deberán inscribirse, además, en una hoja de papel que deberá incluirse en el envío, aunque se recomendará incluir esas hojas también en toda clase de envíos.

No se admitirán los paquetes que estuvieren dirigidos a iniciales, a menos de que estas iniciales correspondan o estén adoptadas como equivalentes a los nombres de los remitentes o destinatarios.

Los remitentes de paquetes dirigidos a bancos u otras organizaciones similares, para ser luego entregados a segundos destinatarios, deberán inscribir en las cubiertas o etiquetas de sus envíos los nombres exactos y las direcciones completas de los destinatarios.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but indelible pencil may be used on a previously dampened surface.

2. As in the case of ordinary parcels, every insured parcel shall be packed in a manner adequate for the protection of the contents and the length of the journey.

3. For insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel in the currency of the country of origin and in Roman letters and Arabic figures. The amount of the insured value must also be indicated on the customs declaration or on the dispatch note. The dispatching office must also show next to the amount of insured value in the currency of the country of origin, the equivalent converted to gold francs.

4. Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in the service, as a means of protection.

5. Each insured parcel must be stamped, marked or labeled with the notation "Insured" or it may bear a red label with the initial "V" on the address side of the parcel and on the customs declaration or the dispatch note. This notation will be placed on the parcel in close proximity to the insurance number which must be given each insured parcel.

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

7. The exact weight in grams must show on the parcel and in the documentation of same, after the declaration of value.

#### *Article 10*

##### RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of the insured parcel made after it has been

No se admitirán direcciones escritas a lápiz ; sin embargo, se aceptarán los paquetes cuya dirección se halle escrita a lápiz indeleble sobre un fondo previamente mojado.

2. Como en el caso de los paquetes ordinarios, los paquetes con valor declarado deberán embalsarse de acuerdo con la seguridad del contenido y la duración del transporte.

3. En los paquetes con valor declarado la declaración del valor deberá expresarse en la moneda del país de origen, e inscribirse sobre el paquete en caracteres latinos y cifras árabes debiendo anotar la oficina expedidora al lado de la cantidad declarada la equivalencia en francos oro. El importe de la declaración de valor deberá inscribirse también en la declaración de aduanas o en el Boletín de expedición.

4. Los paquetes con valor declarado deberán precintarse mediante sellos de lacre o por cualquier otro medio de seguridad aunque el país destinatario podrá abrirlos a fin de inspeccionar el contenido. Los paquetes abiertos con este motivo han de cerrarse luego y precintarse de oficio.

Cualquiera de las Administraciones podrá exigir que los remitentes utilicen una marca o impresión especial para precintar sus paquetes con valor declarado, como medida de seguridad.

5. Los paquetes con valor declarado deberán ir provistos de una marca, un rótulo o un sello que lleve la mención "*Insured*" o la etiqueta roja V (modelo CP 7 de la U. P. U.) los cuales constarán sobre la cara de la dirección y en el Boletín de Expedición o Declaración de Aduana. El número de imposición se pondrá luego a continuación sobre cada uno de los paquetes. La declaración de Aduana o el Boletín de Expedición, si no estuviere pegada al envío, deberá igualmente marcarse, rotularse o sellarse en la misma forma.

6. Los rótulos o sellos postales colocados sobre los paquetes con valor declarado deberán espaciarse de tal manera que no puedan esconder ninguna lesión del embalaje. No deberán tampoco colocarse sobre las dos fases o caras del embalaje, de tal manera que cubran el borde.

7. El peso exacto en gramos deberá figurar en el paquete y en la documentación del mismo a continuación de la declaración de valor.

#### *Artículo 10*

##### AVISOS DE RECIBO Y RECLAMACIONES

1. El remitente de un paquete con valor declarado podrá obtener un aviso de recibo mediante el pago de un derecho adicional, en la forma que el país de origen del paquete exija.

2. Un derecho podrá ser percibido a juicio de la Administración del país de origen por cada solicitud de información relativa al trato que se hubiere dado a

posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested" or, boldly, the letters "A. R."

#### *Article 11*

##### EXCHANGE OF PARCELS

Insured parcels shall be inclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may be agreed upon from time to time.

#### *Article 12*

##### BILLING OF PARCELS

1. Insured parcels shall be entered on separate parcel bills and shall be listed individually. The entries shall show the insurance number and the office (and state or country) of origin of each insured parcel, the total number of parcels and the total net weight in grams.

2. The entry on the bill of any returned or redirected parcel must be followed by the word "Returned" or "Redirected" as the case may be.

3. Each dispatching exchange office shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each exchange office of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

#### *Article 13*

##### VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICE

1. Upon receipt of a dispatch of insured parcels, the receiving exchange office proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

un paquete con valor declarado presentada con posterioridad al depósito del mismo, si el expedidor no hubiere pagado ya el derecho especial correspondiente a un aviso de recibo.

También se cobrará un derecho, a juicio del país de origen, en concepto de quejas por irregularidades que se presentaren y que a primera vista no implicaren falta del servicio postal.

3. Cada vez que se desee obtener un aviso de recibo, la oficina de origen, escribirá o estampará sobre el paquete, de manera clara, la mención "Se solicita aviso de recibo" o simplemente las letras "A. R."

#### *Artículo 11*

##### INTERCAMBIO DE PAQUETES

Los paquetes con valor declarado deberán encerrarse en sacas separadas de aquellas en que se incluyen los ordinarios. Los rótulos correspondientes a las sacas que contengan los paquetes con valor declarado, deberán marcarse con signos distintivos de conformidad con lo que se resolviere oportunamente.

#### *Artículo 12*

##### INSCRIPCIÓN EN LAS HOJAS DE RUTA

1. Los paquetes con valor declarado se inscribirán individualmente en hojas de ruta distintas. Los siguientes datos han de inscribirse en las hojas de ruta : número de seguro y oficina (y estado o país) de origen de cada paquete con valor declarado, el número total de los paquetes, y el peso neto total en gramos.

2. En la hoja de ruta correspondiente a un paquete postal devuelto o reexpedido se expresará esta circunstancia con las palabras "Reexpedido o Devuelto".

3. Cada oficina de cambio expedidora deberá numerar las hojas de ruta poniendo el número correspondiente en el extremo izquierdo superior, comenzándose cada año una nueva serie, para cada oficina de cambio destinataria. El último número del año deberá mencionarse en la primera hoja de ruta del año siguiente.

#### *Artículo 13*

##### VERIFICACIÓN POR LAS OFICINAS DE CAMBIO

1. Al recibo de un despacho de paquetes postales con valor declarado, la oficina de cambio destinataria procederá a verificarlo. Las inscripciones en las hojas de ruta serán exactamente verificadas. Cada error u omisión se comunicará inmediatamente a la oficina expedidora mediante un boletín de verificación. Si no se confecciona dicho Boletín de verificación, se estimará que el despacho está en buen estado en todos los respectos.

If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigation, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent, returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The exchange office which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must re-dispatch such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents, note of which must be made on the corresponding bulletin of verification.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself and on the bulletin of verification. That indication will be followed by the note "*Reempacada en...*" (Repacked at...) and the signature of the agents who have effected such repacking.

6. For the repacking of the parcels, a fee may be charged equal to that established in the country carrying out the service but which may not exceed 50 centimes per parcel or such amount as may be established in the Universal Postal Union.

#### *Article 14*

#### REDIRECTION

1. An insured parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable, the same as ordinary parcels, to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

2. When an insured parcel is redirected to either country it must be dispatched in the same kind of mails as received ; that is, insured, and new insurance fees may, if not prepaid, be collected upon delivery as well as additional postage and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.



Si se notare un error o irregularidad al recibo de un despacho, todas las piezas que sirvan para las investigaciones que se hicieren con posterioridad, o para el examen de la reclamación, serán conservadas.

2. La oficina de cambio expedidora a la cual se dirija un boletín de verificación lo devolverá lo más rápidamente posible, después de haberlo examinado y de haber consignado sus observaciones, si hubiere lugar. Los boletines devueltos se unirán a las hojas de ruta a que se refieran. Se considerarán como nulas las correcciones efectuadas en una hoja de ruta sin estar respaldadas por piezas justificativas.

3. La oficina de cambio expedidora podrá además, si el caso así lo requiere, ser avisada por telegrama, por cuenta de la Administración que lo expida.

4. En caso de falta de una hoja de ruta, se ha de confeccionar un duplicado, remitiendo una copia del mismo a la oficina de cambio de origen del despacho.

5. La oficina de cambio que recibiere de una oficina corresponsal un paquete insuficientemente embalado o averiado, deberá darle curso después de haberlo reembalado, si hubiere lugar, conservando hasta donde fuere posible el embalaje primitivo.

Si la avería fuere de tal naturaleza que el contenido del envío hubiera podido sustraerse, la oficina deberá proceder ante todo a la apertura de oficio del paquete y a la verificación de su contenido que deberá hacerse constar en Boletín de Rectificación.

En los dos casos el peso del paquete deberá comprobarse antes y después del nuevo embalaje e indicarse sobre la envoltura misma del paquete e en el Boletín de Rectificación. Esta indicación irá acompañada de la mención "*Repacked at...*" (Reembalado en...) junto con la firma de los empleados que hayan efectuado el reembalaje.

6. Por el reembalaje de los paquetes, podrá cobrarse un derecho igual al establecido en el país que realice ese servicio sin que pueda exceder de 0.50 fr. oro por paquete, o la cantidad que se determine por Acuerdo de la Union Postal Universal.

#### Artículo 14

#### REEXPEDICIÓN

1. Un paquete con valor declarado reexpedido dentro del país de destino, o entregado a algun destinatario suplente en la primitiva oficina de destino podrá gravarse con los derechos adicionales que la Administración destinataria exija, lo mismo que los paquetes ordinarios.

2. Cuando un paquete con valor declarado fuere reexpedido a cualquier de los dos países, éste deberá despacharse en la misma forma en que fué recibido, esto es, con valor declarado, pudiéndose cobrar nuevos derechos de seguro si éstos no hubieren sido previamente cubiertos, y haciéndose efectivos en el momento de la entrega, lo mismo que la tasa postal adicional, en beneficio de la Administración que los recaudare y fijare la cuantía.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail.

Unless senders indorse insured parcels to indicate that they do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail.

Insured parcels may be returned to the sender in a third country, in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In case of loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article 2, Section 5 of this agreement.

#### *Article 15*

##### NON-DELIVERY

1. An insured parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender (in the same kind of mail as received ; that is, insured mail) under the same circumstances as in the case of an ordinary parcel which cannot be delivered. New insurance fees, as well as new postage may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

Insured parcels which cannot be delivered will be subject to the same charges on return as ordinary parcels which are undeliverable.

2. The Administration of origin shall be notified when an insured parcel which is not delivered or is not returned to the country of origin is disposed of at auction or otherwise.

#### *Article 16*

##### MISSENT PARCELS

Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they are forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin,

#### *Article 17*

##### CREDITS

1. The Administration of the country of origin will credit the Administration of the country of destination with 10 gold centimes for each insured parcel.

3. Los paquetes con valor declarado no serán reexpedidos ni devueltos a otro país, a menos que lo sean como tales paquetes con valor declarado.

Los paquetes postales con valor declarado pueden ser reexpedidos a tercer país siempre que para ello se observen las formalidades necesarias relativas al curso de los paquetes con valor declarado, a menos que los remitentes expresen por escrito su deseo de que tales envíos no sean reexpedidos a otro país distinto del primitivo destino.

Los paquetes con valor declarado podrán ser devueltos al remitente en un tercer país siempre que se exprese ese deseo mediante una anotación sobre el paquete y sobre el Boletín de expedición y se reexpidan como paquetes con valor declarado. En los casos de pérdida, expoliación o avería de un paquete con valor declarado que ha sido reexpedido o devuelto a un tercer país, las indemnizaciones a percibir deberán sujetarse a las estipulaciones del Artículo 2, parágrafo 5, de este acuerdo.

#### *Artículo 15*

##### FALTA DE ENTREGA

1. Los paquetes con valor declarado que no hubieren sido entregados al destinatario, serán devueltos al remitente en la misma forma en que fueron recibidos, o sea, como paquetes con valor declarado. Se percibirán nuevos derechos de seguro así como también nuevas tasas postales, que las satisfará el remitente en beneficio de la oficina que efectuare el cobro.

Los paquetes con valor declarado que no hayan sido entregados estarán sujetos a los mismos derechos de reexpedición que los paquetes ordinarios no entregados.

2. La Administración de origen será notificada cada vez que un paquete con valor declarado, quede pendiente de entrega por cualquier motivo.

#### *Artículo 16*

##### PAQUETES RECIBIDOS CON FALSA DIRECCIÓN

Los paquetes con valor declarado recibidos con falsa dirección, no podrán ser reexpedidos a sus destinos a menos de que se los trate como a tales, es decir, enviándolos como paquetes con valor declarado. Si no se pudiese cumplir con ese requisito, serán devueltos a su origen.

#### *Artículo 17*

##### CRÉDITOS

1. La Administración del País de origen acreditará a la Administración del País de destino 10 céntimos de francos oro por cada paquete asegurado.

2. Ten gold centimes will also be credited for each parcel forwarded in transit from one country across the other. These transit parcels will be forwarded in closed dispatches only.

#### *Article 18*

##### MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT

1. All matters concerning requests for recall or return of insured parcels and obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this agreement, shall be governed by the provisions of the Parcel Post Convention of the Postal Union of the Americas and Spain and the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution,<sup>1</sup> respectively, in so far as they are applicable and are not inconsistent with the provisions of this agreement, and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and Nicaragua according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Director General of Communications of Nicaragua shall have authority to make from time to time by correspondence, such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this agreement.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by insured mail.

#### *Article 19*

##### DURATION OF THE AGREEMENT

1. This agreement shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Either Administration may temporarily suspend the insured service in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means, if necessary.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

2. Se acreditará asimismo 10 céntimos de francos oro por cada paquete cursado en tránsito desde un País a través del otro. Estos paquetes de tránsito se cursarán solamente en despachos cerrados.

### *Artículo 18*

#### ASUNTOS NO PREVISTOS EN EL ACUERDO

1. Todos los asuntos relativos a solicitudes de informes o devolución de paquetes con valor declarado, a la obtención y disposición de avisos de recibo de los mismos o liquidación de indemnizaciones que se solicitaren y que no se hallaren expuestos en este acuerdo, serán regidos por las estipulaciones de el Acuerdo Relativo a Paquetes Postales de la Unión Postal de las Américas y España y de la Unión Postal Universal y sus Reglamentos, hasta donde puedan ser éstos aplicables y siempre que no sean incompatibles con las estipulaciones de este acuerdo. En otro caso regirá la legislación interna, reglamentos y disposiciones dictadas por los Estados Unidos y Nicaragua en conformidad con el otro país.

2. El Director General de Correos de los Estados Unidos de América y el Director General de Comunicaciones de Nicaragua quedan autorizados para hacer, de acuerdo, cada vez que les pareciere oportuno, y por correspondencia, cambios, modificaciones y otras regulaciones de orden y detalle que estimaren necesarias para facilitar el desenvolvimiento de los servicios que motivan el presente acuerdo.

3. Las Administraciones se comunicarán entre ellas, cada vez que juzgaren oportuno, las nuevas disposiciones de sus leyes y reglamentos aplicables a la conducción de paquetes con valor declarado.

### *Artículo 19*

#### DURACIÓN DEL ACUERDO

1. El presente acuerdo se pondrá en vigencia y las diversas operaciones de que se ocupa comenzarán a surtir efecto desde la fecha fijada entre las dos Administraciones.

2. Permanecerá en vigor hasta que una de las Administraciones contratantes haya participado a la otra, con seis meses de anticipación, su intención de terminarlo.

Cualquiera de las dos Administraciones puede suspender temporalmente los servicios de paquetes postales con valor declarado de una manera general o parcial, siempre que mediaren razones para ello, o restringirlo tan solo a ciertas oficinas; para lo cual se han de enviar las notificaciones previas y oportunas de haberse adoptado esa medida a la otra Administración, noticia que se debe enviar por la vía más rápida, si ello fuere necesario.

DONE in duplicate and signed at Washington, the 4th day of April, 1956 and at Managua, D. N., the 19 day of March 1956.

Maurice H. STANS

Acting Postmaster General of the United States of America

J. D. GARCÍA M.

Director General of Communications of Nicaragua

[SEAL]

HECHO por duplicado y firmado en Managua D. N. el día 19 de marzo de 1956  
y en Washington el día 4 de abril, 1956.

J. D. GARCÍA M.

Director General de Comunicaciones de Nicaragua

Maurice H. STANS

Acting Postmaster General of the United States of America

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3984. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À MANAGUA, LE 19 MARS 1956, ET À WASHINGTON, LE 4 AVRIL 1956

En vue de conclure un arrangement destiné à étendre aux colis postaux avec valeur déclarée le service des colis postaux existant entre les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Hawaii, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges américaines) et le Nicaragua, le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et le Directeur général des communications du Nicaragua, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

DÉCLARATION DE VALEUR

1. L'Administration postale des États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Hawaii, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges américaines), d'une part, et l'Administration postale du Nicaragua, d'autre part, conviennent d'assurer un service de colis avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine, moyennant versement par l'expéditeur d'une taxe additionnelle spéciale que chacun des deux pays d'origine susmentionnés peut établir dans son service. Cette taxe additionnelle sera acquise intégralement à l'Administration d'origine, à condition que celle-ci crédite l'Administration de destination des bonifications prévues à l'article 17 du présent Arrangement.

2. Les colis contenant des pièces de monnaie, des métaux précieux, des bijoux ou d'autres objets précieux doivent être obligatoirement expédiés comme colis avec valeur déclarée.

3. Les colis peuvent être assurés pour tout ou partie de leur valeur, au gré de l'expéditeur.

*Article 2*

INDEMNITÉS

1. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les Administrations sont responsables de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux pays

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1956, date fixée d'un commun accord par les Administrations des deux pays, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.



contractants pour être livrés dans l'autre et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur ou tout autre réclamant légitime a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. L'indemnité est calculée sur la base de la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition, étant entendu qu'en aucun cas l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur sur laquelle le droit d'assurance a été perçu, ou la somme de 500 francs-or ou son équivalent.

2. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés par suite de perte, de spoliation, d'avarie, de non-livraison, d'erreur de livraison ou de retard d'un colis avec valeur déclarée, expédié conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

3. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de son contenu intégral, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, au remboursement des taxes postales acquittées. Toutefois, les droits d'assurance ne sont en aucun cas remboursés.

4. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les pays intéressés, accord qui pourra avoir été conclu par échange de correspondance, aucun des deux pays ne paiera d'indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants, ou de colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

5. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination peut uniquement réclamer l'indemnité que le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite consent à payer, ou qu'il est tenu de payer conformément à l'accord intervenu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Celui des deux pays signataires du présent Arrangement qui expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Arrangement.

6. L'expéditeur est responsable des défauts de l'emballage et de l'insuffisance de la fermeture ou du cachetage des colis avec valeur déclarée. En outre, les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie a été causée par des défauts qui n'avaient pas été remarquées au moment de l'expédition.

*Article 3*

## EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) Lorsque le destinataire a pris livraison des colis sans formuler de réserves. Dans le cas de colis expédié « aux soins de... », leur responsabilité cesse lorsque le colis a été remis au premier destinataire mentionné et que celui-ci en a donné décharge.

b) Lorsque la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure.

c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou l'autre, ou qu'il provient de la nature de l'objet.

e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.

f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle ; toutefois cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

g) Lorsque les colis ont été saisis par la douane pour fausse déclaration du contenu.

h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis avec valeur déclarée.

i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable ou qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent Arrangement ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite ; le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie peut cependant payer l'indemnité relative à ces colis, sans droit de recours contre l'autre Administration.

*Article 4*

## CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les Administrations cessent d'être responsables de colis dont elles ont effectué la livraison dans les conditions prescrites par leurs règlements internes pour les colis de la même nature.

Toutefois, la responsabilité reste engagée si, en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur a formulé des réserves.

*Article 5*

## PAIEMENT D'UNE INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité ainsi que de rembourser les taxes postales acquittées incombe à l'Administration dont relève le bureau d'origine. Toutefois, lorsque l'indemnité est payée au destinataire en vertu du deuxième alinéa du paragraphe 1 de l'article 2, cette obligation incombe à l'Administration de destination. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

*Article 6*

## DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'Administration à laquelle incombe le paiement peut exceptionnellement le différer au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer le sort de l'envoi en question ou de fixer la responsabilité encourue.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé prévus au deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, l'Administration qui effectue le paiement de l'indemnité est autorisée à verser celle-ci pour le compte de l'Administration qui, après avoir été régulièrement saisie de la demande d'indemnité, laisse s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

*Article 7*

## DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut pas justifier du sort réservé au colis.

2. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constatée au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'Administration d'arrivée.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait a eu lieu, les deux Administrations supportent le dommage par parts égales.

4. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

#### *Article 8*

##### REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué est tenue de rembourser le montant de l'indemnité au pays qui a effectué le paiement. Ce remboursement doit se faire sans délai et au plus tard dans les neuf mois de l'envoi de la notification du paiement.

2. Les remboursements à l'Administration créditrice s'opèrent sans frais pour elle par mandat-poste ou par traite, en monnaie ayant cours dans le pays créateur, ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

#### *Article 9*

##### CONDITIONNEMENT DES COLIS

1. Comme dans le cas des colis ordinaires, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent toujours être écrits, correctement et lisiblement, si possible sur le colis même ou sur une étiquette collée sur le colis. Lorsque la forme ou la dimension d'un colis ne permet d'écrire l'adresse que sur une étiquette mobile, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent également être inscrits sur une fiche séparée insérée dans le colis ; cette pratique est d'ailleurs à recommander pour toutes les catégories de colis.

Les colis dont l'expéditeur ou le destinataire est désigné par des initiales ne seront acceptés que si ces initiales représentent la raison sociale adoptée par l'expéditeur ou le destinataire.

L'expéditeur d'un colis adressé à une banque ou à une institution similaire en vue d'être remis à un autre destinataire doit indiquer sur l'étiquette ou l'emballage du colis le nom et l'adresse exacts du destinataire réel.

Les adresses au crayon ordinaire ne sont pas admises ; sont permises, toutefois, les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement humecté.

2. Comme dans le cas des colis ordinaires, chaque colis avec valeur déclarée doit être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

3. Le montant de la valeur déclarée doit être inscrit en monnaie du pays d'origine, en caractères latins et en chiffres arabes. Le montant de la valeur déclarée doit figurer également sur la déclaration en douane ou le bulletin d'expédition. Le bureau de départ doit mentionner à côté du montant de la valeur déclarée exprimée dans la monnaie du pays d'origine son équivalent en francs-or.

4. Les colis avec valeur déclarée doivent être clos et convenablement scellés par des cachets à la cire ou par un autre moyen. Le pays de destination peut ouvrir ces colis, et notamment briser les cachets en vue d'en examiner le contenu. Les colis qui ont été ouverts à cette fin doivent être clos à nouveau et officiellement scellés.

Chacune des deux Administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une marque ou une empreinte spéciale de l'expéditeur.

5. Tous les colis avec valeur déclarée doivent porter, du côté de l'adresse, la mention « *Insured* » inscrite directement sur le colis ou sur une étiquette, ou apposée au moyen d'un timbre ou une étiquette rouge portant la lettre « V » ; cette mention doit également figurer sur la déclaration en douane ou le bulletin d'expédition. Elle doit être portée sur le colis à proximité immédiate du numéro d'ordre de la déclaration de valeur concernant le colis.

6. Les étiquettes ou les timbres-poste apposés sur le colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Ils ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

7. Le poids exact en grammes doit être indiqué sur le colis et les documents y relatifs, à la suite de la déclaration de valeur.

#### Article 10

##### AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception moyennant, le cas échéant, le paiement de la taxe supplémentaire que le pays d'origine aura fixé.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort qui a été réservé au colis, le pays d'origine a la faculté de percevoir une taxe à cette occasion, à moins que l'expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

Le pays d'origine a également la faculté de percevoir une taxe à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

3. Chaque fois qu'un avis de réception est demandé, l'expéditeur ou le bureau d'origine doit porter, de façon apparente sur le colis, à la main ou au moyen d'un

timbre, la mention « Avis de réception demandé » ou « Avis de livraison demandé » ou, en gros caractères, les lettres « A. R. ».

#### *Article 11*

##### ÉCHANGE DE COLIS

Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires ; les étiquettes attachées aux sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter une marque distinctive dont il sera convenu de temps à autre.

#### *Article 12*

##### FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits individuellement sur des feuilles de route distinctes. Pour chaque colis avec valeur déclarée, la feuille de route indique le numéro d'ordre de la déclaration de valeur et le bureau (ainsi que l'État ou le pays) d'origine ; elle mentionne, en outre, le nombre total des colis et le poids net total en grammes.

2. Pour les colis renvoyés à l'expéditeur ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié » selon le cas doit figurer sur la feuille de route à la suite de l'inscription de chaque colis.

3. Chaque bureau d'échange de départ doit numéroter les feuilles de route dans le coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange d'arrivée. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la feuille de route de la première dépêche de l'année suivante.

#### *Article 13*

##### VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. A la réception d'une dépêche contenant des colis avec valeur déclarée, le bureau d'échange d'arrivée procède à sa vérification. Les mentions portées sur la feuille de route font l'objet d'une vérification minutieuse. Toute erreur ou omission est signalée sans délai au bureau d'échange de départ, au moyen d'un bulletin de vérification. Si aucun bulletin de vérification n'est établi, la dépêche est présumée avoir été trouvée en bon état à tous égards.

Si une erreur ou une irrégularité est constatée à la réception d'une dépêche, toutes les pièces pouvant servir à une enquête ultérieure ou à l'examen d'une demande d'indemnité doivent être conservées.

2. Le bureau d'échange de départ qui reçoit un bulletin de vérification le renvoie après l'avoir examiné et avoir porté ses observations s'il y a lieu. Ce bulletin est ensuite annexé aux feuilles de route des colis correspondants. Sont considérées comme nulles les corrections faites sur une feuille de route qui ne sont pas justifiées par des pièces à l'appui.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange de départ peut également être avisé par la voie télégraphique, aux frais de l'Administration qui envoie le télégramme.

4. Si une feuille de route est manquante, il en est établi un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange de départ.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis avarié ou insuffisamment emballé doit acheminer ce colis, après l'avoir remballé, s'il y a lieu, en conservant autant que possible le premier emballage.

Si la nature de l'avarie est telle que le contenu du colis a pu être soustrait, le bureau doit, au préalable, ouvrir officiellement le colis et en vérifier le contenu ; il fait mention de ces opérations dans le bulletin de vérification correspondant.

Dans tous les cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage ; il doit être indiqué sur l'emballage même du colis et sur le bulletin de vérification. Cette indication sera suivie de la mention « Remballé à ... » et de la signature des agents qui ont procédé au remballage.

6. En cas de remballage, il peut être perçu une taxe égale à celle qui est prévue pour cette opération dans le pays procédant au remballage mais qui ne peut excéder 50 centimes-or par colis ou un montant déterminé par l'Union postale universelle.

#### *Article 14*

#### RÉEXPÉDITION

1. Tout colis avec valeur déclarée qui est réexpédié à l'intérieur du pays de destination ou remis à un destinataire indiqué à défaut du premier au bureau initial de destination est grevé, comme les colis ordinaires, de taxes additionnelles fixées par l'Administration du pays de destination.

2. Tout colis avec valeur déclarée qui est réexpédié vers l'un des deux pays doit être acheminé dans la même catégorie de courrier que celle de l'expédition primitive, c'est-à-dire avec valeur déclarée. De nouveaux droits d'assurance, si les droits n'ont pas été payés d'avance, ainsi qu'une taxe postale supplémentaire peuvent être perçus au moment de la livraison. Ils sont acquis à l'Administration perceptrice, laquelle en fixe le montant.

3. Un colis avec valeur déclarée ne peut être réexpédié ou renvoyé vers un autre pays que comme colis avec valeur déclarée.

Un colis avec valeur déclarée peut être réexpédié vers un pays tiers, comme colis avec valeur déclarée, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué par écrit sur le colis qu'il désire que celui-ci ne soit réexpédié ni vers un pays autre que le pays d'origine ni à l'intérieur du pays de destination primitive.

Un colis avec valeur déclarée peut être renvoyé à l'expéditeur dans un pays tiers, conformément à l'adresse de renvoi portée sur le colis, s'il est possible de l'acheminer comme colis avec valeur déclarée. En cas de perte, de spoliation ou

d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, qui est réexpédié ou renvoyé vers un pays tiers, l'indemnité est versée conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 2 du présent Arrangement.

*Article 15*

NON-LIVRAISON

1. Un colis avec valeur déclarée qui ne peut être livré au destinataire est renvoyé à l'expéditeur (dans la même catégorie de courrier que celle dans laquelle il a été expédié, c'est-à-dire comme colis avec valeur déclarée), dans les mêmes conditions que les colis ordinaires qui ne peuvent être livrés. De nouveaux droits d'assurance et une nouvelle taxe postale peuvent être exigés de l'expéditeur ; ils sont acquis à l'Administration perceptrice.

Un colis avec valeur déclarée qui ne peut être livré est grevé des mêmes taxes de réexpédition que les colis ordinaires non livrables.

2. L'Administration d'origine est informée en cas de liquidation, par vente ou autrement, d'un colis avec valeur déclarée qui n'est ni livré ni renvoyé au pays d'origine.

*Article 16*

COLIS REÇU EN FAUSSE DIRECTION

Un colis avec valeur déclarée reçu en fausse direction ne peut être réexpédié vers sa destination que comme colis avec valeur déclarée. S'il n'est pas possible de le réexpédier sous cette forme, il est renvoyé au pays d'origine.

*Article 17*

BONIFICATIONS

1. L'Administration du pays d'origine crédite l'Administration du pays de destination de 10 centimes-or par colis avec valeur déclarée.

2. Dix centimes-or seront également crédités pour chaque colis acheminé en transit. Les colis en transit ne peuvent circuler qu'en dépêches closes.

*Article 18*

QUESTIONS NON RÉGLÉES PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT

1. Toutes les questions relatives aux demandes de retrait et de renvoi des colis avec valeur déclarée, à l'obtention et au classement des avis de réception les concernant et au règlement des demandes d'indemnités correspondantes, qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement, sont régies par les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale des Amériques et de l'Espagne et par celles de la Convention de l'Union postale universelle et de son



règlement d'exécution<sup>1</sup>, dans la mesure où ces dispositions sont applicables et compatibles avec celles du présent Arrangement, ainsi que, sauf existence d'un autre arrangement, par la législation interne, les décrets et les règlements des États-Unis d'Amérique et de la République de Nicaragua, selon le cas.

2. Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et le Directeur général des communications du Nicaragua auront la faculté de convenir par correspondance, quand ils le jugeront opportun, des changements, modifications et règles supplémentaires de méthode et de détail qu'ils jugeront utiles pour faciliter le fonctionnement des services prévus dans le présent Arrangement.

3. Les Administrations se communiqueront, chaque fois qu'elles le jugeront opportun, les dispositions de leurs lois et règlements applicables au transport des colis avec valeur déclarée.

#### Article 19

##### DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement prendra effet et ses dispositions seront applicables à compter de la date que les Administrations postales des deux pays fixeront d'un commun accord.

2. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Lorsque des circonstances spéciales le justifieront, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis avec valeur déclarée, en tout ou en partie, ou le limiter à certains bureaux, à condition d'aviser au préalable et en temps utile l'autre Administration, au besoin par les voies les plus rapides.

FAIT en double exemplaire et signé à Managua (D. N.), le 19 mars 1956, et à Washington, le 4 avril 1956.

Maurice H. STANS

Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique par intérim

J. D. GARCÍA M.

Directeur général des communications du Nicaragua

[SCEAU]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3 ; vol. 186, p. 357 ; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.



No. 3985

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
passport visas. Baghdad, 6 June 1956**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas  
de passeports. Bagdad, 6 juin 1956**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

No. 3985. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO PASSPORT VISAS. BAGHDAD, 6 JUNE 1956

---

I

*The American Ambassador to the Iraqi Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Baghdad, June 6, 1956

Excellency,

I have the honor to refer to previous correspondence between the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy of the United States of America concerning nonimmigrant visas between Iraq and the United States, and to confirm to Your Excellency the agreement of my Government to issue to qualified applicants who are Iraqi nationals, effective July 6, 1956, nonimmigrant visas in all categories, valid for several journeys within a total validity period of one year with the ordinary fee, on a basis of reciprocity, except the following :

- 1—Nonimmigrant visas issued to aliens who seek to enter the United States temporarily and who have been selected to participate in an exchange visitor program designated by the Government of the United States ;
- 2—Nonimmigrant visas issued to representatives of non-recognized or non-member foreign governments to international organizations, and members of their immediate families ;
- 3—Nonimmigrant visas issued to the following aliens :
  - a. Temporary workers of distinguished ability ;
  - b. Other temporary workers, skilled or unskilled ;
  - c. Industrial trainees.

I would appreciate Your Excellency's confirmation that this Note, together with Your reply, will constitute an agreement between our two Governments, effective July 6, 1956.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Waldemar J. GALLMAN

His Excellency Burhanuddin Bashayan  
Minister of Foreign Affairs for Iraq  
Baghdad

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1956 by the exchange of the said notes.

## II

The Iraqi Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الحكومة العراقية

وزارة الخارجية

الدايرة الاقتصادية  
والقنصلية

الضمان القنصلية

بغداد في ٦ حزيران ١٩٥٦

صاحب المعالي

لي الفرف ان اشعر الى مذكرة معاليكم الاله رحة في ٦ حزيران ١٩٥٦ بخصوص  
سماة غير المهاجرين بين العراق والولايات المتحدة وأن اوه كد معاليكم موافقة  
حكومتي على منح الاشخاص المتوفرة فيهم الشروط المطلوبة والذين هم من رعاياها  
الولايات المتحدة الامريكية اعتباراً من ٦ نوز ١٩٥٦ سماة لغير المهاجرين  
من جميع الصنوف فائقة لسفراء محددة ولمدة سنة واحدة ويسمى  
الاعتقادي - على أساس المقابلة بالمثل - وتستثنى من ذلك :-

١ - سماة غير المهاجرين التي تمنح للذين يروون دخول العراق لفترة  
وه فترة بناء على انتقالهم للاشتراك في احد برامج تبادل الزائرين التي  
تضمها الحكومة العراقية .

٢ - سماة غير المهاجرين التي تمنح لسفلي دول غير معترف بها او ليست  
عضوا في هيئات دولية - وافراد طلائعهم .

٣ - سماة غير المهاجرين التي تمنح للاجانب التاليين :-

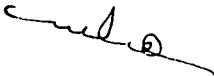
أ - العمال الاله قتين ذوي الكفاءة المتأهله .

ب - العمال الاله قتين الآخرين سواء كانوا باهرين او غير باهرين .

ج - المدرسين الصناعيين .

تكون هذه المذكرة بالاضافة الى مذكرة معاليكم الاله رحة في ٦ حزيران  
١٩٥٦ بمثابة اتفاق بين حكومتنا اعتباراً من ٦ نوز ١٩٥٦ .

وتفضلوا يا صاحب المعالي بقبول طابقت تقديمي .



معالي السيد ولدمار جه . كولمان

السفير فوق العادة والسفري

للولايات المتحدة الامريكية

بغداد

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

GOVERNMENT OF IRAQ  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Economic & Consular Department  
Consular Section

Baghdad, June 6, 1956

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's Note dated June 6, 1956, concerning nonimmigrant visas between Iraq and the United States and to confirm to Your Excellency the agreement of my government to issue to qualified applicants who are nationals of the United States of America, effective July 6, 1956, nonimmigrant visas in all categories, valid for several journeys within a total validity period of one year with the ordinary fee, on a basis of reciprocity, except the following :

[See note I]

This Note, together with Your Excellency's Note dated June 6, 1956, will constitute an agreement between our two Governments effective July 6, 1956.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

BURHANUDDIN

His Excellency Waldemar J. Gallman  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Baghdad

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3985. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK  
RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. SIGNÉ À BAG-  
DAD, LE 6 JUIN 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Irak*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bagdad, le 6 juin 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance échangée entre le Ministère des affaires étrangères et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au sujet des visas de non-immigrants entre l'Irak et les États-Unis et de confirmer à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à délivrer à partir du 6 juillet 1956, au tarif ordinaire et sur une base de réciprocité, aux ressortissants irakiens qui en feront la demande et qui rempliront les conditions requises, des visas de non-immigrants de toutes catégories, valables pour plusieurs voyages pendant une période totale de validité d'une année, sous réserve des exceptions suivantes :

1. Visas de non-immigrants délivrés à des étrangers qui désirent se rendre aux États-Unis pour un séjour temporaire et qui ont été choisis pour participer à un programme d'échange de visiteurs du Gouvernement des États-Unis ;
2. Visas de non-immigrants délivrés à des représentants de gouvernements étrangers non reconnus ou non membres d'organisations internationales auprès desquelles ils sont accrédités, ainsi qu'aux membres de leur proche famille ;
3. Visas de non-immigrants délivrés aux catégories suivantes d'étrangers :
  - a) Personnes se rendant temporairement aux États-Unis pour y exercer des aptitudes exceptionnelles ;
  - b) Autres travailleurs, qualifiés ou non, en séjour temporaire ;
  - c) Personnes faisant des stages dans l'industrie.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que la présente note ainsi que sa réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, applicable à partir du 6 juillet 1956.

Veuillez agréer, etc.

Waldemar J. GALLMAN

Son Excellence Monsieur Burhanuddin Bashayan  
Ministre des affaires étrangères d'Irak  
Bagdad

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1956 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Irak à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT IRAKIEN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Département économique et consulaire  
Section consulaire

Bagdad, le 6 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 6 juin 1956 relative aux visas de non-immigrants entre l'Irak et les États-Unis et de vous confirmer que mon Gouvernement est disposé à délivrer à partir du 6 juillet 1956, au tarif ordinaire et sur une base de réciprocité, aux ressortissants américains qui en feront la demande et qui rempliront les conditions requises, des visas de non-immigrants de toutes catégories, valables pour plusieurs voyages pendant une période totale de validité d'une année, sous réserve des exceptions suivantes :

[*Voir note I*]

La présente note et la note de Votre Excellence en date du 6 juin 1956 constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, applicable à partir du 6 juillet 1956.

Veillez agréer, etc.

BURHANUDDIN

Son Excellence Monsieur Waldemar J. Gallman  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Bagdad



No. 3986

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
passport visas. Guatemala, 30 May 1956**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas  
de passeports. Guatemala, 30 mai 1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

No. 3986. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO PASSPORT VISAS. GUATEMALA, 30 MAY 1956

---

I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations*

No. 197

Guatemala, May 30, 1956

Excellency :

After due consideration the Governments of the United States and Guatemala, desirous of facilitating as much as possible the travel of nonimmigrants between the two countries, have agreed to the following :

1. United States consulates in any country will place nonimmigrant visas gratis and valid for a maximum period of forty-eight months for multiple entries into the United States in the passports of eligible Guatemalans who do not have residence in the United States and who wish to visit the country temporarily for business or pleasure, in transit to other countries, as crewmen of ships or planes, or as students.

2. Guatemalan consulates in any country will place nonimmigrant visas gratis and valid for a maximum period of forty-eight months for multiple entries into Guatemala in the passports of eligible citizens of the United States who do not have residence in Guatemala and who wish to visit the country temporarily for business or pleasure, in transit to other countries, as crewmen of ships or planes, or as students.

3. Official visitors of either country will be given, by the appropriate consulates in any country, visas gratis and valid for a maximum period of twelve months for multiple entries.

4. Eligible temporary visitors in other categories will be given, by the appropriate consulates in any country and on a basis of reciprocity, visas gratis and valid for a maximum period of twelve months for the number of entries which will be determined by the merits of each case.

5. American bearers of the visas referred to in this agreement may remain in Guatemala for the period of time determined by the appropriate Guatemalan authorities on each trip, but they may not remain permanently as nonimmigrants. Guatemalan bearers of the visas referred to in this agreement may remain in the

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1956 by the exchange of the said notes.

United States for the period of time determined by the appropriate authorities of the United States on each trip, but they may not remain permanently as non-immigrants.

The present communication and that of Your Excellency of the same date constitute a formal agreement between the Government of the United States and the Government of Guatemala which will become effective thirty days from this date and will remain in effect indefinitely subject to termination by either party by giving notice three months in advance.

The present agreement cancels and replaces the agreement between our two Governments concerning the same subject which was concluded by the exchange of diplomatic notes No. 20061 of December 1, 1954 from the Honorable Guatemalan Chancery and No. 99 of December 6,<sup>1</sup> 1954 from the Embassy.<sup>2</sup>

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency Licenciado Ricardo Quiñones Lemus  
Minister of Foreign Relations  
Guatemala

## II

### *The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA

Sección Diplomática  
Dirección de Organismos  
Internacionales

II-5 (73)

10395

Guatemala, 30 de mayo de 1956

Señor Embajador :

Como resultado de las negociaciones habidas al respecto, los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos, deseosos de facilitar lo más posible el intercambio de personas no-inmigrantes entre ambos países, han convenido en lo siguiente :

1—Los Consulados de Guatemala en cualquier país, expedirán visas de no-inmigrantes, libres de derechos y con validez máxima de cuarenta y ocho meses,

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America, the date should read 1 December.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 161.

para viajes sucesivos a la República de Guatemala, en los pasaportes de ciudadanos estadounidenses calificados que no tengan residencia en Guatemala y que deseen visitar temporalmente este país, en viaje de negocios o placer ; en tránsito hacia otros países ; como miembros de la tripulación de naves marítimas o aéreas, o como estudiantes.

2—Los Consulados de los Estados Unidos en cualquier país, expedirán visas de no-inmigrantes, libres de derechos y con validez máxima de cuarenta y ocho meses, para viajes sucesivos a los Estados Unidos, en los pasaportes de ciudadanos guatemaltecos calificados que no tengan residencia en Estados Unidos y que deseen visitar temporalmente este país, en viaje de negocios o placer ; en tránsito hacia otros países ; como miembros de la tripulación de naves marítimas o aéreas, o como estudiantes.

3—Los Consulados respectivos en cualquier país otorgarán a los visitantes oficiales de uno u otro país, visas gratuitas válidas por un período máximo de doce meses y buenas para viajes sucesivos.

4—Los Consulados respectivos en cualquier país otorgarán a visitantes temporales calificados, de otras categorías y en base de reciprocidad, visas gratuitas válidas por un período máximo de doce meses para el número de viajes sucesivos que se determine de acuerdo con los méritos de cada caso.

5—Los portadores guatemaltecos de las visas a que se refiere este convenio podrán permanecer en los Estados Unidos por el término que determinen las autoridades estadounidenses respectivas en cada viaje, pero no podrán radicarse en el país. Los portadores estadounidenses de las visas a que se refiere este convenio, podrán permanecer en Guatemala por el término que determinen las autoridades guatemaltecas respectivas en cada viaje, pero no podrán radicarse en el país.

La presente comunicación y la de Vuestra Excelencia de esta misma fecha constituyen un convenio formal entre el Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos, que entrará en vigor treinta días después de la presente fecha y tendrá una duración indefinida ; pero podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, y cesará en sus efectos tres meses después de la fecha de denuncia.

El presente convenio deja sin efecto y sustituye el concluído entre nuestros dos Gobiernos, sobre la misma materia, mediante el canje de notas diplomáticas número 20061 de 1º de diciembre de 1954, de la Cancillería guatemalteca y número 99 de 6 de diciembre de 1954, de esa Honorable Embajada.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida,

[SELLO] Ricardo QUIÑÓNEZ L.

Excelentísimo señor Edward J. Sparks  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

REPUBLIC OF GUATEMALA

Diplomatic Section  
Office of International Agencies

10395

II-5 (73)

Guatemala, May 30, 1956

Mr. Ambassador :

As a result of the pertinent negotiations, the Governments of Guatemala and the United States, desirous of facilitating as much as possible the exchange of nonimmigrants between the two countries, have agreed to the following :

[*See note I*]

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[SEAL] Ricardo QUIÑÓNEZ L.

His Excellency Edward J. Sparks  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3986. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATE-  
MALA RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. GUATE-  
MALA, 30 MAI 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Guatemala*

N° 197

Guatemala, le 30 mai 1956

Monsieur le Ministre,

Après mûr examen, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement guatémaltèque, désireux de faciliter autant que possible les voyages de non-immigrants entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

1. Dans tout pays, les consulats des États-Unis apposeront gratuitement des visas de non-immigrants, valables pour un nombre illimité d'entrées aux États-Unis pendant une période maximum de quarante-huit mois, sur les passeports des ressortissants guatémaltèques qui remplissent les conditions requises, n'ont pas de résidence aux États-Unis et désirent se rendre dans ce pays à titre temporaire, en voyage d'affaires ou d'agrément, en transit vers d'autres pays, en qualité de membres de l'équipage d'un navire ou aéronef ou en qualité d'étudiants.

2. Dans tout pays, les consulats guatémaltèques apposeront gratuitement des visas de non-immigrants, valables pour un nombre illimité d'entrées au Guatemala pendant une période maximum de quarante-huit mois, sur les passeports des ressortissants des États-Unis qui remplissent les conditions requises, n'ont pas de résidence au Guatemala et désirent se rendre dans ce pays à titre temporaire, en voyage d'affaires ou d'agrément, en transit vers d'autres pays, en qualité de membres de l'équipage d'un navire ou aéronef ou en qualité d'étudiants.

3. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays en voyage officiel recevront gratuitement des consulats compétents dans tout pays des visas valables pour un nombre illimité d'entrées pendant une période maximum de douze mois.

4. Les visiteurs temporaires qui remplissent les conditions requises et appartiennent aux autres catégories recevront gratuitement des consulats compétents dans tout pays, et sur une base de réciprocité, des visas valables pendant une

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1956 par l'échange desdites notes.

période maximum de douze mois, pour le nombre d'entrées qui sera fixé dans chaque cas d'espèce.

5. Les ressortissants des États-Unis titulaires des visas mentionnés dans le présent Accord pourront demeurer au Guatemala pendant la période de temps fixée lors de chaque voyage par les autorités guatémaltèques compétentes, mais ils ne pourront pas y rester de façon permanente à titre de non-immigrants. Les ressortissants guatémaltèques titulaires des visas mentionnés dans le présent Accord pourront demeurer aux États-Unis pendant la période de temps fixée lors de chaque voyage par les autorités américaines compétentes, mais ils ne pourront pas y rester de façon permanente à titre de non-immigrants.

La présente communication et celle de Votre Excellence en date d'aujourd'hui constituent, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement guatémaltèque, un accord formel qui entrera en vigueur trente jours après la date d'aujourd'hui et continuera de produire ses effets sans limitation de durée, sauf s'il est dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis de trois mois.

Le présent Accord annule et remplace l'Accord entre nos deux Gouvernements sur le même sujet, qui a été conclu par l'échange des notes diplomatiques n° 20061 du 1<sup>er</sup> décembre 1954, du Ministère des relations extérieures du Guatemala, et n° 99, du 6 décembre<sup>1</sup> 1954 de l'Ambassade des États-Unis<sup>2</sup>.

Je saisis cette occasion, etc.

Edward J. SPARKS

Son Excellence Monsieur Ricardo Quiñónez Lemus  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : 1<sup>er</sup> décembre.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 161.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Section diplomatique  
Direction des institutions internationales

10395

II-5 (73)

Guatemala, le 30 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des négociations menées à ce sujet, le Gouvernement guatémaltèque et le Gouvernement des États-Unis, désireux de faciliter le plus possible l'échange de non-immigrants entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

[SCEAU] Ricardo QUIÑÓNEZ L.

Son Excellence Monsieur Edward J. Sparks  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis  
En ville

---



No. 3987

---

**INDIA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the care and maintenance of graves of soldiers formerly  
members of the Italian Armed Forces fallen or buried  
in the territory of India. Rome, 27 August 1953**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by India on 22 August 1957.*

---

**INDE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entretien  
des sépultures d'anciens membres des forces armées  
italiennes tombés ou inhumés eu territoire indien.  
Rome, 27 août 1953**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par l'Inde le 22 août 1957.*

No. 3987. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN INDIA AND ITALY RELATING TO THE CARE AND MAINTENANCE OF GRAVES OF SOLDIERS FORMERLY MEMBERS OF THE ITALIAN ARMED FORCES FALLEN OR BURIED IN THE TERRITORY OF INDIA. ROME, 27 AUGUST 1953

I

I have the honour to inform Your Excellency, on the instructions of the President of the Republic of India that the Government of India undertake to accord to the Italian Government, as regards the care and maintenance of graves of soldiers formerly members of the Italian Armed Forces, both metropolitan and colonial, fallen or buried in the territory of India, a treatment analogous to and not less favourable than that accorded by the Italian Government for the care and maintenance of the Commonwealth graves in Italy under the provisions of the Agreement signed on this day<sup>2</sup> between the Governments of the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, South Africa, India and Pakistan on the one hand, and the Italian Government on the other hand, having regard to the number of graves concerned. Accordingly, the Government of India will arrange with the Italian Government, through the diplomatic channel, for appropriate facilities to be granted in the territory in question where there are Italian war graves and will also take the necessary steps to ensure that the competent Italian authorities are given all possible assistance in tracing such graves.

2. If the proposals outlined above meet with the approval of the Italian Government I have the honour to suggest that the present Note, and Your Excellency's reply in that sense, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

(Signed) Binay Ranjan SEN  
Ambassador of India in Italy

Rome

Dated the 27th August, 1953

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1955.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 137.

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 27 agosto 1953

Signor Ambasciatore,

in data odierna V.E. mi ha inviato la seguente lettera :

[See English text, note I — Voir note I, texte anglais]

Ho l'onore di comunicare a V.E. che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

La prego di accogliere, Signor Ambasciatore, i sensi della mia più alta considerazione.

(Firmato) Giuseppe PELLA

A Sua Eccellenza il Signor Binay Ranjan Sen  
Ambasciatore dell'India  
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Rome, 27 August 1953

Your Excellency,

You sent me today a letter in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Giuseppe PELLA  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Italy

His Excellency Mr. Binay Ranjan Sen  
Ambassador of India  
Rome

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3987. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'INDE ET L'ITALIE RELATIF À L'ENTRETIEN  
DES SÉPULTURES D'ANCIENS MEMBRES DES FORCES  
ARMÉES ITALIENNES TOMBÉS OU INHUMÉS EN TER-  
RITOIRE INDIEN. ROME, 27 AOÛT 1953

I

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément aux instructions du Président de la République de l'Inde, que le Gouvernement de l'Inde s'engage à accorder au Gouvernement italien, en ce qui concerne l'entretien des sépultures d'anciens membres des forces armées italiennes, tant métropolitaines que coloniales, tombés ou inhumés en territoire indien, un traitement analogue et non moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement italien en ce qui concerne l'entretien des sépultures des membres des pays du Commonwealth en Italie en vertu de l'Accord signé ce jour<sup>2</sup> entre les Gouvernements du Royaume-Uni, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Afrique du Sud, de l'Inde et du Pakistan, d'une part, et le Gouvernement italien, d'autre part, eu égard au nombre des sépultures en cause. En conséquence, le Gouvernement de l'Inde déterminera avec le Gouvernement italien, par la voie diplomatique, les facilités appropriées à accorder dans le territoire en question où il existe des sépultures militaires italiennes et prendra également les mesures nécessaires propres à assurer aux autorités italiennes compétentes toute l'assistance possible en ce qui concerne la recherche de ces sépultures.

2. Au cas où les propositions ci-dessus rencontreraient l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable constituent un accord sur cette question entre nos deux Gouvernements.

(Signé) Binay Ranjan SEN  
Ambassadeur de l'Inde en Italie

Rome

Le 27 août 1953

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1955.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 137

## II

Rome, le 27 août 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence m'a envoyé, en date de ce jour, la lettre suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Giuseppe PELLA

Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères d'Italie

Son Excellence Monsieur Binay Ranjan Sen  
Ambassadeur de l'Inde  
Rome

---



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948<sup>1</sup>

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TO ESTABLISH AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AT OSSENDRICHT IN NETHERLANDS TERRITORY. THE HAGUE, 17 APRIL AND 17 MAY 1957

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> EN VUE DE CRÉER À OSSENDRICHT, EN TERRITOIRE NÉERLANDAIS, UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL. LA HAYE, 17 AVRIL ET 17 MAI 1957

*Official text: Dutch.*

*Texte officiel néerlandais.*

*Registered by Belgium on 21 August 1957.*

*Enregistré par la Belgique le 21 août 1957.*

## I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

N° 172/2514

's-Gravenhage, 17 april 1957

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen dat de Belgische overheden een gunstig advies hebben uitgebracht — overeenkomstig het verdrag op 13 april 1948 te 's-Gravenhage tussen België en Nederland gesloten — nopens een samenvoeging van douanebehandeling tot stand te brengen voor het verkeer over de weg van Ossendrecht (Nederland) naar Zandvliet (België) met de aanwijzing :

- a) als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : het grenskantoor Ossendrecht, op Nederlandse grondgebied, dat zal worden genoemd : Ossendrecht-Zandvliet ;
- b) als internationale douaneweg : de weg van Ossendrecht naar Zandvliet, over een lengte van 1.150 meter op Nederlandse grondgebied, gemeten vanaf het punt alwaar de gemeenschappelijke grens de as van de weg snijdt.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; Vol. 65, p. 133 ; Vol. 73, p. 264 ; Vol. 109, p. 315 ; Vol. 150, p. 356 ; Vol. 171, p. 408 ; Vol. 173, p. 386 ; Vol. 198, p. 370 ; Vol. 199, p. 310 ; Vol. 200, p. 270 ; Vol. 236, p. 374 ; Vol. 239, p. 335 ; Vol. 243, p. 303, and Vol. 261, p. 375.

<sup>2</sup> Came into force on 1 June 1957, in accordance with the terms of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264 ; vol. 109, p. 315 ; vol. 150, p. 356 ; vol. 171, p. 408 ; vol. 173, p. 386 ; vol. 198, p. 370 ; vol. 199, p. 310 ; vol. 200, p. 270 ; vol. 236, p. 374 ; vol. 239, p. 335 ; vol. 243, p. 303, et vol. 261, p. 375.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1957, conformément aux dispositions desdites lettres.



Deze regeling zou, van Belgische zijde, op 1 juni 1957 in werking kunnen treden.

Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse autoriteiten aan het bovenvermelde hun goedkeuring kunnen hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België :

(w. g.) Baron F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

Aan Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister van Buitenlandse Zaken  
's Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF BELGIUM

AMBASSADE DE BELGIQUE

No. 172/2514

N° 172/2514

The Hague, 17 April 1957

La Haye, le 17 avril 1957

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that, in pursuance of the Convention concluded between Belgium and the Netherlands at The Hague on 13 April 1948,<sup>1</sup> the Belgian authorities have made a recommendation in favour of the merging of customs operations for traffic on the road from Ossendrecht (Netherlands) to Zandvliet (Belgium), for which purpose :

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les autorités belges ont émis un avis favorable — en application du traité signé le 13 avril 1948<sup>3</sup> à La Haye entre la Belgique et les Pays-Bas — à propos de la réalisation d'une unification des formalités douanières pour le trafic sur la route Ossendrecht (Pays-Bas)-Zandvliet (Belgique) :

- (a) The frontier customs office at Ossendrecht, in Netherlands territory, shall be designated an international customs house for road traffic, to be known as Ossendrecht-Zandvliet ;
- (b) The road from Ossendrecht to Zandvliet, over a distance of 1,150 metres in Netherlands territory from the intersection with the common frontier, shall be designated an international customs route.

- a) comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau frontière d'Ossendrecht, situé en territoire néerlandais et qui sera dénommé Ossendrecht-Zandvliet ;
- b) comme voie douanière internationale : la route d'Ossendrecht à Zandvliet sur une distance de 1.150 mètres en territoire néerlandais, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; Vol. 65, p. 133 ; Vol. 73, p. 264 ; Vol. 109, p. 315 ; Vol. 150, p. 356 ; Vol. 171, p. 408 ; Vol. 173, p. 386 ; Vol. 198, p. 370 ; Vol. 199, p. 310 ; Vol. 200, p. 270 ; Vol. 236, p. 374 ; Vol. 239, p. 335 ; Vol. 243, p. 303, and Vol. 261, p. 375.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264 ; vol. 109, p. 315 ; vol. 150, p. 356 ; vol. 171, p. 408 ; vol. 173, p. 386 ; vol. 198, p. 370 ; vol. 199, p. 310 ; vol. 200, p. 270 ; vol. 236, p. 374 ; vol. 239, p. 335 ; vol. 243, p. 303, et vol. 261, p. 375.

So far as Belgium is concerned, this arrangement may come into effect on 1 June 1957.

I should be glad if you would inform me whether the competent Netherlands authorities consent to the above arrangement.

I have the honour to be, etc.

Baron F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET  
Ambassador of Belgium

His Excellency  
Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague

En ce qui concerne la Belgique, cette mesure pourrait devenir effective le 1<sup>er</sup> juin 1957.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais compétents marquent leur accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :  
Baron F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

À Son Excellence  
Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des Affaires étrangères  
La Haye

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Nr. 70203

's-Gravenhage, 17 mei 1957

Mijnheer de Ambassadeur,

Met verwijzing naar de brief van Uwe Excellentie d.d. 17 april 1957 n<sup>o</sup> 172/2514 heb ik de eer U mede te delen, dat ook de betrokken Nederlandse Ministers — overeenkomstig de bepalingen van het op 13 april 1948 te 's-Gravenhage gesloten verdrag nopens de samenvoeging van douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens — zich akkoord hebben verklaard met de totstandbrenging van een samenvoeging van douanebehandeling voor het verkeer over de weg van Ossendrecht (Nederland) naar Zandvliet (België) met de aanwijzing :

[See letter I — Voir lettre I]

Deze regeling treedt in werking op 1 juni 1957.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

J. LUNS

Zijner Excellentie Baron F. X. J. M. G. van der Straten-Waillet  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België  
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
No. 70203

The Hague, 17 May 1957

Your Excellency,

With reference to your letter No. 172/2514 of 17 April 1957, I have the honour to inform you that, in pursuance of the provisions of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgian frontier, concluded at The Hague on 13 April 1948, the competent Netherlands Ministers have likewise given their consent to the merging of customs operations for traffic on the road from Ossendrecht (Netherlands) to Zandvliet (Belgium), for which purpose :

[See letter I]

This arrangement shall come into effect on 1 June 1957.

I have the honour to be, etc.

J. LUNS

His Excellency  
Baron F.X.J.M.G. van der Straten-Waillet  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Belgium  
The Hague

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
N° 70203

La Haye, 17 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre de Votre Excellence du 17 avril 1957, n° 172/2514, j'ai l'honneur de Vous communiquer que — en application de la convention, conclue à La Haye, le 13 avril 1948, relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge — les Ministres néerlandais compétents approuvent la réalisation d'une combinaison des opérations douanières pour le trafic sur la route d'Ossendrecht (Pays-Bas)-Zandvliet (Belgique) avec la désignation :

[Voir lettre I]

Cette mesure entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1957.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma considération très distinguée.

J. LUNS

A Son Excellence  
le Baron F. X. van der Straten-Waillet  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de Belgique  
La Haye

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS TO DESIGNATE THE RAILWAY STATIONS OF LIÈGE AND VISÉ, IN BELGIAN TERRITORY, AND OF MAASTRICHT, IN NETHERLANDS TERRITORY, INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSES FOR RAILWAY TRAFFIC, AND THE SECTION OF RAILWAY BETWEEN THE STATIONS OF LIÈGE AND MAASTRICHT, VIA VISÉ, AN INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTE. THE HAGUE, 28 MAY 1957

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA DÉSIGNATION COMME BUREAUX DOUANIERS INTERNATIONAUX POUR LE TRAFIC FRONTIÈRE DES GARES DE LIÈGE ET DE VISÉ, EN TERRITOIRE BELGE, ET DE MAASTRICHT, EN TERRITOIRE NÉERLANDAIS, ET COMME VOIE DOUANIÈRE INTERNATIONALE LA SECTION DE CHEMIN DE FER ENTRE LES GARES DE LIÈGE ET DE MAASTRICHT, VIA VISÉ. LA HAYE, 28 MAI 1957

*Official text: Dutch.*

*Texte officiel néerlandais.*

*Registered by Belgium on 21 August 1957. Enregistré par la Belgique le 21 août 1957.*

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

Nr 172/3334

's Gravenhage, 28 mei 1957

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen — overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douane-behandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, ondertekend te 's-Gravenhage de 13<sup>e</sup> april 1948 :

- 1) met de intrekking van de aanwijzingen van de spoorwegstations Visé en Maastricht en van het baanvak der spoorwegen tussen bedoelde stations, respectievelijk als internationale douanekantoren en als internationale douaneweg, welke aanwijzingen tot stand zijn gekomen bij de notawisseling, gedagtekend te 's-Gravenhage, op 29 september en 1 oktober 1954 ;
- 2) met de aanwijzing :
  - a) als internationale douanekantoren voor het spoorwegverkeer : de op Belgisch grondgebied gelegen spoorwegstations Visé en Luik ;
  - b) als internationaal douanekantoor voor het spoorwegverkeer : het op Nederlands grondgebied gelegen spoorwegstation Maastricht ;
  - c) als internationale douaneweg : het baanvak der spoorwegen tussen de stations Luik en Maastricht via Visé.

Deze regelingen zouden, van Belgische zijde, in werking kunnen treden op 2 juni 1957.

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1957, in accordance with the terms of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1957, conformément aux dispositions desdites lettres.

Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse Ministers aan het bovenvermelde hun goedkeuring kunnen hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België :

(w.g.) Baron F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

Aan Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister van Buitenlandse Zaken  
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF BELGIUM

No. 172/3334

The Hague, 28 May 1957

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, in pursuance of article 1 of the Convention regarding the merging of customs operations at the Belgian-Netherlands frontier, signed at The Hague on 13 April 1948,<sup>1</sup> the competent Belgian Ministers agree that :

- (1) The designation, following the exchange of notes dated 29 September and 1 October 1954<sup>2</sup> at The Hague, of the railway stations of Visé and Maastricht and of the section of railway between the said stations as international customs houses and an international customs route respectively shall cease to apply ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; Vol. 65, p. 133 ; Vol. 73, p. 264 ; Vol. 109, p. 315 ; Vol. 150, p. 356 ; Vol. 171, p. 408 ; Vol. 173, p. 386 ; Vol. 198, p. 370 ; Vol. 199, p. 310 ; Vol. 200, p. 270 ; Vol. 236, p. 374 ; Vol. 239, p. 335 ; Vol. 243, p. 303 ; Vol. 261, p. 375, and p. 286 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 270.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AMBASSADE DE BELGIQUE

n° 172/3334

La Haye, le 28 mai 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que — en application de l'article 1 de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948<sup>3</sup> — les Ministres belges compétents approuvent :

- 1) le retrait des désignations des gares de Visé et de Maastricht et de la section de chemin de fer entre les gares précitées, respectivement comme bureaux douaniers internationaux et comme voie douanière internationale, auxquelles désignations il a été procédé par l'échange de notes datées de La Haye, les 29 septembre et 1<sup>er</sup> octobre 1954<sup>4</sup> ;

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264 ; vol. 109, p. 315 ; vol. 150, p. 356 ; vol. 171, p. 408 ; vol. 173, p. 386 ; vol. 198, p. 370 ; vol. 199, p. 310 ; vol. 200, p. 270 ; vol. 236, p. 374 ; vol. 239, p. 335 ; vol. 243, p. 303 ; vol. 261, p. 375, et p. 286 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 270.

- (2) (a) The railway stations of Visé and Liège, situated in Belgian territory, shall be designated international customs houses for railway traffic ;
- (b) The railway station of Maastricht, situated in Netherlands territory, shall be designated an international customs house for railway traffic ;
- (c) The section of railway between the stations of Liège and Maastricht, via Visé, shall be designated an international customs route.
- 2) la désignation :
- a) comme bureaux douaniers internationaux pour le trafic ferroviaire : les gares de Liège et de Visé en territoire belge.
- b) comme bureau douanier international pour le trafic ferroviaire : la gare de Maastricht en territoire néerlandais.
- c) comme voie douanière internationale: la section de chemin de fer entre les gares de Liège et de Maastricht, via Visé.

So far as Belgium is concerned, these arrangements may come into effect on 2 June 1957.

I should be glad if you would inform me whether the competent Netherlands Ministers consent to the above arrangements.

I have the honour to be, etc.

En ce qui concerne la Belgique, cette mesure pourrait devenir effective le 2 juin 1957.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais compétents marquent leur accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Baron F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET  
Ambassador of Belgium

L'Ambassadeur de Belgique :  
Baron F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

His Excellency  
Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague

À Son Excellence  
Monsieur J. M. A. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
à La Haye

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Nr 77295

's-Gravenhage, 28 mei 1957

Mijnheer de Ambassadeur,

Met verwijzing naar de brief van Uwe Excellentie d.d. 28 mei 1957 nr 172/3334 heb ik de eer U mede te delen, dat ook de betrokken Nederlandse Ministers zich akkoord hebben verklaard — overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douane-behandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens op 13 april 1948 te 's-Gravenhage ondertekend :

[See letter I — Voir lettre I]

Deze regeling treedt in werking op 2 juni 1957.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

J. LUNS

Zijner Excellentie Baron F. X. J. M. G. van der Straten-Waillet  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België  
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
No. 77295

The Hague, 28 May 1957

Your Excellency,

With reference to your letter No. 172/3334 of 28 May 1957, I have the honour to inform you that, in pursuance of article 1 of the Convention regarding the merging of customs operations at the Belgian-Netherlands frontier, signed at The Hague on 13 April 1948, the competent Netherlands Ministers also agree that :

[See letter I]

These arrangements shall come into effect on 2 June 1957.

I have the honour to be, etc.

J. LUNS

His Excellency  
Baron F.X.J.M.G. van der Straten-Waillet  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Belgium  
The Hague

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
N° 77295

La Haye, le 28 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant à la lettre de Votre Excellence du 28 mai 1957, n° 172/3334, j'ai l'honneur de vous faire savoir que — en application de l'article 1 de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948 — les Ministres néerlandais compétents approuvent :

[Voir lettre I]

Cette mesure devient effective le 2 juin 1957.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

J. LUNS

À Son Excellence  
le Baron F.X.J.M.G. van der Straten-Waillet  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de Belgique  
La Haye

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS TO ESTABLISH AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AT BUDEL IN NETHERLANDS TERRITORY. THE HAGUE, 13 JULY 1957

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS EN VUE DE CRÉER À BUDEL, EN TERRITOIRE NÉERLANDAIS, UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL. LA HAYE, 13 JUILLET 1957

*Official text: Dutch.*

*Texte officiel néerlandais.*

*Registered by Belgium on 21 August 1957. Enregistré par la Belgique le 21 août 1957.*

## I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BELGISCHE AMBASSADE

n° 172/4259.

's-Gravenhage, 13 juli 1957.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de Belgische overheden een gunstig advies hebben uitgebracht — overeenkomstig het Verdrag nopens de samenvoeging van de douanebehandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, ondertekend te 's-Gravenhage op 13 april 1948 — over de aanwijzing :

- a) als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : het grenskantoor Budel (land), op Nederlands grondgebied, dat zal worden genoemd : Budel-Hamont ;
- b) als internationale douaneweg : de weg van Budel naar Hamont, over een lengte van 225 meter op Nederlands grondgebied, gemeten vanaf het punt waar de gemeenschappelijke grens de as van de weg snijdt.

Deze regeling zou, van Belgische zijde, op 16 juli 1957 in werking kunnen treden.

Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse autoriteiten aan het bovenvermelde hun goedkeuring kunnen hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België :

(w.g.) Baron F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

Aan Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister van Buitenlandse Zaken  
's-Gravenhage

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1957, in accordance with the terms of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1957, conformément aux dispositions desdites lettres.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF BELGIUM

No. 172/4259.

The Hague, 13 July 1957

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, in pursuance of the Convention regarding the merging of customs operations at the Belgian-Netherlands frontier, signed at The Hague on 13 April 1948,<sup>1</sup> the Belgian authorities have recommended that :

- (a) The frontier customs office at Budel (*land*), in Netherlands territory, shall be designated an international customs house for road traffic, to be known as Budel-Hamont ;
- (b) The road from Budel to Hamont over a distance of 225 metres in Netherlands territory from the intersection with the common frontier, shall be designated an international customs route.

So far as Belgium is concerned, this arrangement may come into effect on 16 July 1957.

I should be glad if you would inform me whether the competent Netherlands authorities consent to the above arrangement.

I have the honour to be, etc.

Baron F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET  
Ambassador of Belgium

His Excellency  
Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; Vol. 65, p. 133 ; Vol. 73, p. 264 ; Vol. 109, p. 315 ; Vol. 150, p. 356 ; Vol. 171, p. 408 ; Vol. 173, p. 386 ; Vol. 198, p. 370 ; Vol. 199, p. 310 ; Vol. 200, p. 270 ; Vol. 236, p. 374 ; Vol. 239, p. 335 ; Vol. 243, p. 303 ; Vol. 261, p. 375, and p. 286 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AMBASSADE DE BELGIQUE

n° 172/4259.

La Haye, le 13 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que — en application de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948<sup>3</sup> — les Ministres belges compétents approuvent la désignation :

- a) comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau frontière de Budel (*land*), en territoire néerlandais, qui sera dénommé : Budel-Hamont ;
- b) comme voie douanière internationale : la route de Budel à Hamont, sur une distance de 225 mètres en territoire néerlandais, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

En ce qui concerne la Belgique, cette mesure pourrait devenir effective le 16 juillet 1957.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais compétents marquent leur accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :  
Baron F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

A Son Excellence  
Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des Affaires Étrangères  
La Haye

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264 ; vol. 109, p. 315 ; vol. 150, p. 356 ; vol. 171, p. 408 ; vol. 173, p. 386 ; vol. 198, p. 370 ; vol. 199, p. 310 ; vol. 200, p. 270 ; vol. 236, p. 374 ; vol. 239, p. 335 ; vol. 243, p. 303 ; vol. 261, p. 375, et p. 286 de ce volume.

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

DEU/BE  
No. 98843

's-Gravenhage, 13 juli 1957

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar brief van 13 juli 1957 N<sup>o</sup> 172/4259 betreffende de samenvoeging van de douanebehandeling in het grenskantoor Budel-Hamont en moge Haar hierbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen — overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douanebehandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, ondertekend te 's-Gravenhage de 13<sup>de</sup> april 1948 — met de aanwijzing :

[See letter I — Voir lettre I]

Deze regeling treedt in werking met ingang van 16 juli 1957.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i. :

W. DREES

Zijner Excellentie F. X. J. M. G. Baron van der Straten-Waillet  
Ambassadeur van België  
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DEU/BE  
No. 98843

The Hague, 13 July 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 172/4259 of 13 July 1957 concerning the merging of customs operations at the frontier customs office of Budel-Hamont, and can inform you hereby that, in pursuance of article 1 of the Convention regarding the merging of customs operations at the Belgian-Netherlands frontier, signed at The Hague

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DEU/BE  
N<sup>o</sup> 98843

La Haye, le 13 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 13 juillet 1957, n<sup>o</sup> 172/4259, relative à la combinaison des opérations douanières au bureau frontière de Budel-Hamont, et de Lui faire savoir par la présente que — en application de l'article 1 de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

on 13 April 1948, the competent Netherlands Ministers also agree that :

[See letter I]

This arrangement shall come into effect on 16 July 1957.

I have the honour to be, etc.

W. DREES  
Minister of Foreign Affairs a.i.

His Excellency  
Baron F.X.J.M.G. van der Straten-Waillet  
Ambassador of Belgium  
The Hague

néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948 — les Ministres néerlandais compétents approuvent également la désignation :

[Voir lettre I]

Cette mesure devient effective le 16 juillet 1957.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères a.i. :  
W. DREES

A Son Excellence  
le Baron F.X.J.M.G. van der Straten-Waillet  
Ambassadeur de Belgique  
La Haye

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

REVISED ANNEX VII.<sup>2</sup> APPROVED BY THE TENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 22 August 1957.*

### *Annex VII*

#### WORLD HEALTH ORGANIZATION

In their application to the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") the standard clauses shall operate subject to the following modifications :

1. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to persons designated to serve on the Executive Board of the Organization, their alternates and advisers, except that any waiver of the immunity of such persons under section 16 shall be by the Executive Board.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions :

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage ;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization ;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409, and Vol. 231, p. 350.

<sup>2</sup> The text of the Revised Annex VII, transmitted by the World Health Organization to the Secretary-General of the United Nations in accordance with Section 38 of the Convention, was received on 1 July 1957. Pursuant to Section 47 (1) of the Convention, the Revised Annex VII became effective as between the World Health Organization and Sweden on 22 August 1957, date on which notification of acceptance by the Government of Sweden was received by the Secretary-General of the United Nations.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ANNEXE VII REVISÉE<sup>2</sup>. ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée d'office le 22 août 1957.*

*Annexe VII*

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Les clauses standard s'appliqueront à l'Organisation mondiale de la santé (ci-après désignée sous le nom de « l'Organisation ») sous réserve des modifications suivantes :

1. Les personnes désignées pour faire partie du Conseil exécutif de l'Organisation, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2, I, de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité les concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le Conseil exécutif.

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ces privilèges et immunités leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions :

a) Immunité d'arrestation ou de saisie de leurs bagages personnels ;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits) ; les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceront plus de fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière ;

c) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314, vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409, et vol. 231, p. 351.

<sup>2</sup> Le texte révisé de l'annexe VII, transmis par l'Organisation mondiale de la santé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de la section 38 de la Convention, a été reçu le 1<sup>er</sup> juillet 1957. Conformément au paragraphe 1 de la section 47, l'annexe révisée est entrée en application entre l'Organisation mondiale de la santé et la Suède le 22 août 1957, date de réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la notification d'acceptation du Gouvernement de la Suède.

(d) Inviolability for all papers and documents ;

(e) For the purposes of their communications with the Organization, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

(ii) The privileges and immunities set forth in paragraphs (b) and (e) above shall be accorded to persons serving on Expert Advisory Panels of the Organization in the exercise of their functions as such.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organization in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

3. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to the representatives of associate members participating in the work of the Organization in accordance with articles 8 and 47 of the Constitution.

4. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in section 21 of the standard clauses shall also be accorded to any Deputy Director-General of the Organization.

#### ACCEPTANCE OF THE REVISED ANNEX VII

*Notification received on :*

22 August 1957

SWEDEN

d) Inviolabilité de tous papiers et documents ;

e) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation mondiale de la santé.

ii) Le bénéfice des privilèges et immunités mentionnés aux alinéas b et e ci-dessus est accordé, dans l'exercice de leurs fonctions, aux personnes faisant partie des groupes consultatifs d'experts de l'Organisation.

iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

3. Les dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2, I, de l'article VII, s'étendent aux représentants des membres associés qui participent aux travaux de l'Organisation, conformément aux articles 8 et 47 de la Constitution.

4. Le bénéfice des privilèges, immunités, exemptions et facilités mentionnés à la section 21 des clauses standard est également accordé à tout directeur général adjoint de l'Organisation.

#### ACCEPTATION DE L'ANNEXE VII REVISÉE

*Notification reçue le :*

22 août 1957

SUÈDE

No. 1388. AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 9 FEBRUARY 1951<sup>1</sup>

---

PROJECT AGREEMENT NO. 15 UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM — LOCUST CONTROL PROJECT. SIGNED AT KARACHI, ON 15 APRIL 1953<sup>2</sup>

AMENDMENT<sup>3</sup> OF THE ABOVE-MENTIONED PROJECT AGREEMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 4 JUNE 1953

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 23 August 1957.*

Pursuant to the Supplementary Agreement for Technical Cooperation between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America, dated the 2d day of February, 1952,<sup>4</sup> and the 1953 Supplementary Program Agreement, dated the 27th day of March, 1953,<sup>5</sup> it is hereby agreed by the designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative"), and the Director of Technical Cooperation, as designated representative of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Director") that Project Agreement No. 15, signed on behalf of the two governments the 15th day of April, 1953,<sup>2</sup> be amended as follows :

1. The Government of the United States of America will make available for this project an additional sum of \$ 65,000, to be spent in accordance with this Agreement, as amended.

2. The Government of Pakistan will make available an additional sum of Rs. 94,000, to be spent in accordance with this Agreement, as amended.

3. All provisions of Project Agreement No. 15 except as agreed herein or by the Representative and the Director hereafter shall continue in full force and effect.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 67 ; Vol. 131, p. 346 ; Vol. 137, p. 340 ; Vol. 157, p. 370 ; Vol. 172, p. 350 ; Vol. 184, p. 346 ; Vol. 222, p. 410 ; Vol. 233, p. 302, and Vol. 239, p. 358.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 372.

<sup>3</sup> Came into force on 4 June 1953 by signature.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346 ; Vol. 172, p. 350, and Vol. 222, p. 410.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 350.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1388. ACCORD ENTRE LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE  
9 FÉVRIER 1951<sup>1</sup>

ACCORD D'EXÉCUTION N° 15 DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
— PROJET RELATIF À UNE CAMPAGNE DE LUTTE CONTRE LES ACRIDIENS. SIGNÉ  
À KARACHI, LE 15 AVRIL 1953<sup>2</sup>

AMENDEMENT<sup>3</sup> À L'ACCORD D'EXÉCUTION SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KARACHI, LE 4 JUIN  
1953

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 23 août 1957.*

Agissant en application de l'Accord complémentaire de coopération technique entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique en date du 2 février 1952<sup>4</sup> et de l'Accord complémentaire relatif au programme de coopération technique pour 1953 conclu le 27 mars 1953<sup>5</sup>, le représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant ») et le Directeur de la coopération technique, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), sont convenus de modifier comme suit l'Accord d'exécution n° 15 signé au nom des deux Gouvernements le 15 avril 1953<sup>2</sup> :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira pour ce projet une somme supplémentaire de 65.000 dollars qui sera utilisée conformément au présent Accord modifié.

2. Le Gouvernement du Pakistan fournira une somme supplémentaire de 94.000 roupies qui sera utilisée conformément au présent Accord modifié.

3. Toutes les dispositions de l'Accord d'exécution n° 15 continueront de rester en vigueur sauf dans les cas prévus ci-après ou lorsqu'il en aura été, par la suite, décidé autrement par le Représentant et le Directeur.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 67 ; vol. 131, p. 347 ; vol. 137, p. 377 ; vol. 157, p. 370 ; vol. 172, p. 351 ; vol. 184, p. 346 ; vol. 222, p. 411 ; vol. 233, p. 303, et vol. 239, p. 359.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 373.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1953 par signature.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347 ; vol. 172, p. 351, et vol. 222, p. 411.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 351.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 4th day of June, 1953.

For the Government  
of Pakistan :  
(Signed) SAID HASAN  
Secretary  
Ministry of Economic Affairs  
Designated Representative  
of the Government of Pakistan

For the Government  
of the United States of America :  
(Signed) Ralph R. Will  
Director of Technical Cooperation  
Designated Representative  
of the United States of America

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 4 juin 1953.

Pour le Gouvernement  
du Pakistan :  
(Signé) SAID HASAN  
Secrétaire général  
du Ministère des affaires économiques  
Représentant autorisé  
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique  
(Signé) Ralph R. WILL  
Directeur de la coopération technique  
Représentant autorisé  
des États-Unis d'Amérique

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

RENEWAL for the period of two years, from 30 June 1957, of the declaration made under article 25 of the Convention

---

RENOUVELLEMENT pour une période de deux ans, à partir du 30 juin 1957, de la déclaration faite en application de l'article 25 de la Convention

*Declaration to this effect deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

16 August 1957

BELGIUM

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 August 1957.*

*Déclaration à cet effet déposée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

16 août 1957

BELGIQUE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 août 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 226, p. 380; Vol. 256, p. 365, and Vol. 265.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 226, p. 380; vol. 256, p. 365, et vol. 265.

No. 2952. EUROPEAN CONVENTION RELATING TO THE FORMALITIES REQUIRED FOR PATENT APPLICATIONS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2952. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AUX FORMALITÉS PRESCRITES POUR LES DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe by the following States :*

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Denmark	3 Sept. 1956	1 Oct. 1956
Turkey	22 Oct. 1956	1 Nov. 1956
Sweden	28 June 1957	1 July 1957
Luxembourg	4 July 1957	1 Aug. 1957

*Cerified statement was registered by the Council of Europe on 26 August 1957.*

## RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe par les États suivants :*

	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Danemark	3 sept. 1956	1 <sup>er</sup> oct. 1956
Turquie	22 oct. 1956	1 <sup>er</sup> nov. 1956
Suède	28 juin 1957	1 <sup>er</sup> juil. 1957
Luxembourg	4 juil. 1957	1 <sup>er</sup> août 1957

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 août 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 27 ; Vol. 219, p. 384, and Vol. 243, p. 353.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 27 ; vol. 219, p. 384, et vol. 243, p. 353.

No. 2953. EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF PATENTS FOR INVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 2953. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES BREVETS D'INVENTION. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe by the following States :*

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Turkey	22 Oct. 1956	1 Nov. 1956
Italy	9 Jan. 1957	1 Feb. 1957
Sweden	28 June 1957	1 July 1957

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 August 1957.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe par les États suivants :*

	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Turquie	22 oct. 1956	1 <sup>er</sup> nov. 1956
Italie	9 janv. 1957	1 <sup>er</sup> fév. 1957
Suède	28 juin 1957	1 <sup>er</sup> juil. 1957

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 août 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 51 ; Vol. 223, p. 383, and Vol. 227, p. 401.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 51 ; vol. 223, p. 383, et vol. 227, p. 401.

No. 3434. AGREEMENT ON AGRICULTURAL COMMODITIES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 31 MAY 1955<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> TO AMEND ARTICLE III OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT TOKYO, ON 10 FEBRUARY 1956

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

The Government of the United States of America and the Government of Japan, Desiring to amend Article III of the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on May 31, 1955<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"), have agreed to delete the second sentence of Article III of the Agreement and substitute the following: "The total of such commodity grants will not exceed Fifteen Million United States Dollars (\$ 15,000,000) worth of wheat and/or nonfat dried milk solids in terms of Commodity Credit Corporation Costs."

The present Protocol shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Protocol in accordance with its legal procedures. Except as herein provided nothing in this Protocol shall be deemed to amend or affect the provisions of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this tenth day of February, one thousand nine hundred fifty-six.

For the United States of America :

John M. ALLISON

[SEAL]

For Japan :

Mamoru SHIGEMITSU

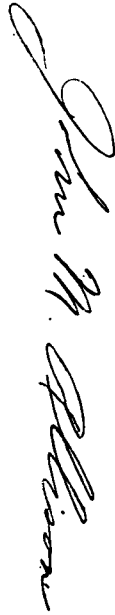
[SEAL]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 197.

<sup>2</sup> In accordance with the third paragraph, the Protocol came into force on 29 May 1956, the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Protocol in accordance with its legal procedures.

アメリカ合衆国のために



日本国のために





この議定書は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの議定書を承認したことを通知する日本国政府の公文を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。この議定書に定めるものを除くほか、この議定書のいかなる規定も、協定の規定を改正し又はこれに影響を与えるものと解してはならない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百五十六年二月十日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

No. 3434. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

千九百五十五年五月三十一日に東京で署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定第三条を改正する  
議定書

アメリカ合衆国及び日本国政府は、

千九百五十五年五月三十一日に東京で署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定（以下「協定」という。）第三条を改正することを希望して、同条後段を「この農産物の贈与の総計は、商品金融会社（コモディティ・クレディット・コーポレーション）建値で千五百万合衆国ドル（一五、〇〇〇、〇〇〇ドル）の小麦及び脱脂粉乳をこえないものとする。」に改めることに同意した。

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3434. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À TOKYO, LE 31 MAI 1955<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT L'ARTICLE III DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À TOKYO,  
LE 10 FÉVRIER 1956

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais,

Désirant modifier l'article III de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux produits agricoles, signé à Tokyo, le 31 mai 1955<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'Accord), sont convenus de remplacer la deuxième phrase de l'article III de l'Accord par la phrase suivante : « Au total, ces allocations de produits ne dépasseront pas quinze millions (15.000.000) de dollars des États-Unis de blé et/ou d'extraits secs de lait dégraissé, aux cours pratiqués par l'Office de crédit en marchandises ».

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement japonais une note indiquant que le Japon a approuvé le Protocole dans les conditions prévues par sa législation. Sous réserve de la clause ci-dessus, le présent Protocole ne modifiera en rien les dispositions de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, à Tokyo, le 10 février 1956, en langue anglaise et en langue japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

John M. ALLISON

[SCEAU]

Pour le Japon :

Mamoru SHIGEMITSU

[SCEAU]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 197.

<sup>2</sup> Conformément au troisième paragraphe, le Protocole est entré en vigueur le 29 mai 1956, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement japonais une note indiquant que le Japon a approuvé le Protocole dans les conditions prévues par sa législation.

No. 3529. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT HELSINKI, ON 6 MAY 1955<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> (WITH EXCHANGE OF NOTES) TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT HELSINKI, ON 26 MARCH 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

The Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Finland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 signed at Helsinki, Finland, on May 6, 1955,<sup>1</sup> as supplemented on January 12, 1956,<sup>2</sup> is hereby further supplemented :

(1) To provide for financing by the Government of the United States, on or before September 30, 1956, of additional commodities and ocean transportation, as follows :

	<i>Export Market Value f.o.b. or f.a.s. (thousand)</i>
Cotton . . . . .	\$ 2,860
Tobacco . . . . .	3,800
Wheat . . . . .	3,100
Corn . . . . .	1,140
Dried fruit . . . . .	1,200
Ocean transportation . . . . .	1,000
TOTAL	\$ 13,100

(2) To provide that the Finnmarks accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities pursuant to this supplement will be used by the Government of the United States for payment of United States expenses in Finland, including expenditures in accordance with sub-sections I04 (a), (d), (f) and (h) of the Act.

The provisions of the present Agreement are supplemental to, and not in replacement of, the provisions of the Agreement of May 6, 1955 as supplemented on January 12, 1956, which remain in full force and effect without modification and, to the extent relevant, apply to the transactions undertaken pursuant to the present Agreement.

This supplementary Agreement shall enter into force upon signature.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 3 ; Vol. 268, and Vol. 273.

<sup>2</sup> Came into force on 26 March 1956, upon signature, in accordance with the penultimate paragraph.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3529. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE RELATIF AUX DENRÉES AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 6 MAI 1955<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> (AVEC ÉCHANGE DE NOTES) COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À HELSINKI, LE 26 MARS 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

L'Accord relatif aux denrées agricoles en surplus, conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, signé à Helsinki (Finlande), le 6 mai 1955<sup>1</sup> et complété le 12 janvier 1956<sup>2</sup>, est complété à nouveau comme suit :

1) Le Gouvernement des États-Unis financera, avant le 30 septembre 1956 au plus tard, certains produits supplémentaires et leur transport par mer, à concurrence des montants ci-après :

	<i>Valeur f.o.b. ou franco quai (en fonction des prix en vigueur sur le marché d'exportation) (en milliers de dollars)</i>
Coton . . . . .	2.860
Tabac . . . . .	3.800
Blé . . . . .	3.100
Maïs . . . . .	1.140
Fruits secs . . . . .	1.200
Frais de transport par mer . . . . .	1.000
	TOTAL 13.100

2) Les finmarks acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord complémentaire seront utilisés par ce Gouvernement pour couvrir les dépenses faites par les États-Unis en Finlande, notamment les dépenses faites conformément aux paragraphes *a*, *d*, *f*, et *h* de la loi.

Les dispositions du présent Accord complètent, sans les remplacer, les dispositions de l'Accord du 6 mai 1955 complété le 12 janvier 1956 qui demeurent pleinement en vigueur et sans modification et s'appliquent aux transactions qui seront effectuées conformément au présent Accord complémentaire.

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 3 ; vol. 268, et vol. 273.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1956, date de la signature, conformément à l'avant-dernier paragraphe.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present supplementary Agreement.

DONE at Helsinki, this 26th day of March, 1956.

John D. HICKERSON

Ralf TÖRNGREN

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Finnish Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE<sup>1</sup>

No. 25112

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to confirm the following understandings reached in connection with the Supplemental Agreement of March 26, 1956<sup>2</sup> under the Surplus Agricultural Commodities Agreement of May 6, 1955,<sup>3</sup> with respect to the maintenance of usual marketings in Finland of commodities sold under the Supplemental Agreement and with respect to financing and transportation arrangements :

1. The Government of Finland will provide facilities for Finnish importers to purchase at least the following amounts of commodities of United States origin during the present calendar year, over and above the quantities of these commodities mentioned in the Supplemental Agreement :

Cotton . . . . .	\$ 1,750,000
Tobacco . . . . .	750,000
Wheat . . . . .	310,000

2. The Government of Finland will take steps to assure that at least 50 percent of the tonnage of each commodity purchased under the Supplemental Agreement shall be transported on United States flag vessels, to the extent that such vessels are available at fair and reasonable rates for United States vessels. The Government of Finland, however, consider that their acceptance of the above shipping arrangement is not to constitute a precedent.

3. The Government of Finland understand that the date of September 30, 1956, mentioned in paragraph (1) of the Supplemental Agreement of March 26, 1956, is the date on or before which Purchase Authorizations should be issued by the United States Department of Agriculture and that the Purchase Authorizations will provide for the completion

<sup>1</sup> Ministry for Foreign Affairs of Finland.

<sup>2</sup> See p. 314 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 3 ; Vol. 268, and Vol. 273.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Helsinki, le 26 mars 1956.

John D. HICKERSON

Ralf TÖRNGREN

[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

*Le Ministère des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

N° 25112

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de confirmer les arrangements ci-après arrêtés à l'occasion de l'Accord complémentaire du 26 mars 1956<sup>1</sup>, conclu dans le cadre de l'Accord du 6 mai 1955<sup>2</sup> relatif aux denrées agricoles en surplus, et qui concernent les marchés habituels finlandais des produits vendus en vertu de l'Accord complémentaire ainsi que le financement et le transport de ces produits.

1. Le Gouvernement finlandais fournira aux importateurs finlandais les moyens nécessaires pour qu'ils puissent acheter, durant l'année civile en cours, au moins les quantités suivantes de produits en provenance des États-Unis, en sus des quantités prévues dans l'Accord complémentaire :

Coton . . . . .	1.750.000 dollars
Tabac . . . . .	750.000 dollars
Blé . . . . .	310.000 dollars

2. Le Gouvernement finlandais prendra des mesures pour que 50 pour 100 au moins du tonnage de chaque produit acheté en vertu de l'Accord complémentaire soient transportés par des navires battant pavillon des États-Unis, à condition qu'il existe des navires pouvant assurer le transport à des taux équitables et raisonnables pour des navires américains. Le Gouvernement finlandais considère cependant que l'acceptation de ces dispositions en ce qui concerne le transport ne doit pas constituer un précédent.

3. Le Gouvernement finlandais considère que la date du 30 septembre 1956, mentionnée au paragraphe 1 de l'Accord complémentaire du 26 mars 1956, est la date extrême à laquelle le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique devra délivrer les autorisations d'achat et que lesdites autorisations stipuleront que toutes les expéditions

<sup>1</sup> Voir p. 315 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 3 ; vol. 268 et vol. 273.

of shipments by December 31, 1956 unless, in the event of shipping difficulties, the Purchase Authorizations are amended in agreement with the United States Department of Agriculture.

Helsinki, March 26, 1956

R. T.

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America  
Helsinki

II

*The American Embassy to the Finnish Ministry for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 167

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honor to acknowledge receipt of the Ministry's Note No. 25112 confirming certain understandings reached in connection with the Supplemental Agreement of March 26, 1956 under the Surplus Agricultural Commodities Agreement of May 6, 1955, with respect to the maintenance of usual marketings in Finland of commodities sold under the Supplemental Agreement and with respect to financing and transportation arrangements.

J. D. H.

American Embassy  
Helsinki, March 26, 1956



devront avoir été effectuées à la date du 31 décembre 1956, à moins qu'en raison de difficultés de transport, ces autorisations d'achat ne soient modifiées d'accord avec le Département de l'agriculture des États-Unis.

Helsinki, 26 mars 1956

R. T.

[SCEAU]

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Helsinki

## II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Finlande*

### SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 167

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 25112 du Ministère, dans laquelle sont confirmés certains arrangements arrêtés à l'occasion de l'Accord complémentaire du 26 mars 1956 conclu dans le cadre de l'Accord du 6 mai 1956 relatif aux denrées agricoles en surplus, et qui concernent les marchés habituels finlandais des produits vendus en vertu de l'Accord complémentaire ainsi que le financement et le transport de ces produits.

J. D. H.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Helsinki, 26 mars 1956

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND AMENDING THE SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 6 MAY 1955<sup>2</sup>. HELSINKI, 26 MARCH 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

I

*The American Ambassador to the Finnish Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 165

Helsinki, March 26, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the "Surplus Agricultural Commodities Agreement Between the United States of America and Finland Under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act" signed at Helsinki, Finland, on May 6, 1955,<sup>3</sup> which it is agreed is hereby amended as follows :

(1) In Article II, paragraph 1, the words "Sub-sections (a), (b) and (f) of Section 104" will read : "Sub-sections (a), (f) and (h) of Section 104".

(2) In order to reaffirm the previous understanding reached regarding dates for Finnmark deposits in payment for agricultural surplus commodities sold under the Agreement of May 6, 1955 and the Supplements of January 12, 1956<sup>3</sup> and March 26, 1956,<sup>4</sup> the first sentence of Article III of the Agreement of May 6, 1955 is modified to read : "The amount of Finnmarks to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities or services reimbursed or financed by the Government of the United States converted into Finnmarks at the par value of the Finnmark agreed with the International Monetary Fund on the date when dollar payment was made by a United States bank or, in the case of a dollar reimbursement for ocean freight or other charges, on the date reimbursement was made to the Government of Finland".

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Finland, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John D. HICKERSON

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
Helsinki

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1956, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 3 ; Vol. 268, Vol. 273 and p. 314 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268.

<sup>4</sup> See p. 314 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA FINLANDE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS  
CONCLU LE 6 MAI 1955<sup>2</sup>. HELSINKI, 26 MARS 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Finlande*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 165

Helsinki, le 26 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à « l'Accord relatif aux denrées agricoles en surplus conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole » signé à Helsinki (Finlande) le 6 mai 1955<sup>3</sup>, et qui, d'un commun accord, est modifié comme suit :

1) Au paragraphe premier de l'article II, les mots : « alinéas *a*, *b* et *f* de l'article 104 » sont remplacés par les mots : « alinéas *a*, *f* et *h* de l'article 104 ».

2) Afin de confirmer l'arrangement intervenu au sujet des dates de dépôt des finnmars versés en paiement de produits agricoles en surplus vendus conformément à l'Accord du 6 mai 1955 et aux accords complémentaires des 12 janvier 1956<sup>3</sup> et 26 mars 1956<sup>4</sup>, la première phrase de l'article III de l'Accord du 6 mai 1955 est rédigée comme suit : « La somme en finnmars qui sera déposée au compte des États-Unis équivaudra à la valeur en dollars des ventes de produits ou services remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en finnmars selon la valeur au pair du finnmars convenue avec le Fonds monétaire international à la date où le paiement en dollars sera effectué par une banque américaine ou, s'il s'agit du remboursement en dollars de frais de transport maritime ou d'autres frais, à la date du remboursement au Gouvernement finlandais. »

J'ai l'honneur de proposer qu'au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John D. HICKERSON

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères  
Helsinki

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 3 ; vol. 268, vol. 273, et p. 315 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268.

<sup>4</sup> Voir p. 315 de ce volume.

## II

*The Finnish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE<sup>1</sup>

No. 25113

Helsinki, March 26, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of March 26, 1956, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honor to confirm to you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Finland and that the Government of Finland agrees with your proposal that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ralf TÖRNGREN

His Excellency John D. Hickerson  
Ambassador of the United States of America  
Helsinki

---

<sup>1</sup> Ministry for Foreign Affairs of Finland.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

N° 25113

Helsinki, le 26 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 26 mars 1956, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Ralf TÖRNGREN

Son Excellence Monsieur John D. Hickerson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Helsinki

No. 3924. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT MADRID, ON 5 MARCH 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID 16 AND 17 MARCH 1956

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 20 August 1957.*

I

*The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs*

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that as a result of negotiations between this Embassy and the Spanish Ministry of Commerce agreement has been reached between the Government of Spain and the Government of the United States of America as follows :

It is agreed that the Government of the United States may acquire up to \$ 2 million in Spanish pesetas from the Government of Austria through the exchange of Austrian schillings acquired by the Government of the United States from the sale to Austria of agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act such pesetas to accrue to Austria from the purchase of Austrian fertilizer by Spain.

It is also agreed that pesetas thereby acquired by the Government of the United States will be used by the Government of the United States as follows :

- (a) For payment of United States obligations in Spain including base construction and other military expenses, 40 percent, and
- (b) For loans to Spain to promote multi-lateral trade and economic development, 60 percent. The terms and conditions of such loans will be set forth in a supplemental loan agreement to be negotiated between the two Governments.

The provisions of this Agreement are supplemental to and not in replacement of the provisions of the Agreement of March 5, 1956<sup>1</sup> and consequently all relevant provisions of the Agreement of March 5, 1956 are equally applicable to this Agreement.

I should accordingly appreciate written confirmation from Your Excellency of the Spanish Government's acceptance of the terms of this Agreement which shall enter into force as of the date of your reply.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271.

<sup>2</sup> Came into force on 17 March 1956 by the exchange of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John LODGE

Madrid, March 16, 1956  
His Excellency Alberto Martín Artajo  
Minister of Foreign Affairs  
Madrid

II

*The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nº 239

Madrid, 17 de marzo de 1956

Excelentísimo Señor ;

Muy Señor mío :

Tengo la honra de acusar recibo de la Nota de Vucencia de fecha 16 del presente mes que se refiere a las conversaciones celebradas entre esa Embajada y la Subsecretaría de Economía Exterior, como resultado de las cuales se ha llegado al acuerdo consignado en dicha nota, acuerdo que traducido al español dice literalmente lo siguiente :

“Se conviene que el Gobierno de los Estados Unidos puede adquirir hasta dos millones de dólares en pesetas del Gobierno de Austria mediante el cambio de schillings austríacos adquiridos por el Gobierno de los Estados Unidos mediante la venta a Austria de productos agrícolas en consonancia con el Título I de la Ley sobre Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola ; tales pesetas se produjeron a favor de Austria como consecuencia de la compra de fertilizante austríaco por España.

Se conviene igualmente que las pesetas adquiridas de esta manera por el Gobierno de los Estados Unidos serán utilizadas por dicho Gobierno del modo siguiente :

- a) Para el pago de obligaciones de los Estados Unidos en España incluyendo la construcción de bases y otros gastos militares : cuarenta por ciento ; y
- b) Para préstamos a España destinados a fomentar el comercio multilateral y el desenvolvimiento económico : sesenta por ciento. Los términos y condiciones de tales préstamos serán utilizados en un acuerdo de préstamo suplementario que se negociará entre los dos Gobiernos.

Las disposiciones de este Acuerdo son suplementarias y no reemplazan a las del Acuerdo de 5 de marzo de 1956. Consiguientemente, todas las disposiciones pertinentes al Acuerdo de 5 de marzo de 1956 son igualmente aplicables al presente Acuerdo”.

Tengo la honra de manifestar a Vucencia la conformidad del Gobierno español con el Acuerdo que antecede.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vucencia el testimonio de mi alta consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

The Honorable John Davis Lodge  
Embajador de los Estados Unidos en España

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

No. 239

Madrid, March 17, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of March 16, referring to the conversations between your Embassy and the Office of the Assistant Secretary of Foreign Commerce which resulted in the agreement set down in the aforesaid note, which agreement reads as follows in Spanish translation :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency of the Spanish Government's acceptance of the foregoing agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Alberto MARTÍN ARTAJO

The Honorable John Davis Lodge  
Ambassador of the United States in Spain

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3924. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MADRID, LE 5 MARS 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
MADRID, 16 ET 17 MARS 1956

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, à la suite des négociations qui ont eu lieu entre cette Ambassade et le Ministère du commerce d'Espagne, le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont parvenus à l'accord suivant :

Il est convenu que le Gouvernement des États-Unis pourra se faire céder par le Gouvernement autrichien des pesetas espagnoles jusqu'à concurrence de 2 millions de dollars, contre des schillings autrichiens revenant au Gouvernement des États-Unis en raison de la vente à l'Autriche de produits agricoles, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, les pesetas détenues par l'Autriche provenant de l'achat par l'Espagne d'engrais autrichiens.

Il est également convenu que les pesetas ainsi acquises par le Gouvernement des États-Unis seront utilisées par lui comme suit :

- a) Pour faire face aux obligations assumées par les États-Unis en Espagne, y compris la construction de bases et autres dépenses militaires : 40 pour 100 du montant envisagé ;
- b) Pour des prêts à consentir à l'Espagne en vue de favoriser les échanges multilatéraux et le développement économique : 60 pour 100 du montant envisagé. Les termes et conditions de ces prêts seront énoncés dans un accord de prêt complémentaire à négocier entre les deux Gouvernements.

Les dispositions du présent Accord complètent, sans le remplacer, celles de l'Accord du 5 mars 1956<sup>1</sup>, de sorte que toutes les dispositions pertinentes de l'Accord du 5 mars 1956 s'appliquent également au présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1956 par l'échange desdites notes.

Je serais heureux que Votre Excellence veuille bien me confirmer par écrit l'acceptation par le Gouvernement espagnol des termes du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

John LODGE

Madrid, le 16 mars 1956  
Son Excellence Monsieur Alberto Martín Artajo  
Ministre des affaires étrangères  
Madrid

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

### LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N<sup>o</sup> 239

Madrid, le 17 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 16 mars courant, concernant les négociations qui ont eu lieu entre votre ambassade et le Cabinet du Sous-Secrétaire au commerce extérieur et à la suite desquelles a été réalisé l'accord consigné dans votre note, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol accepte l'Accord précité.

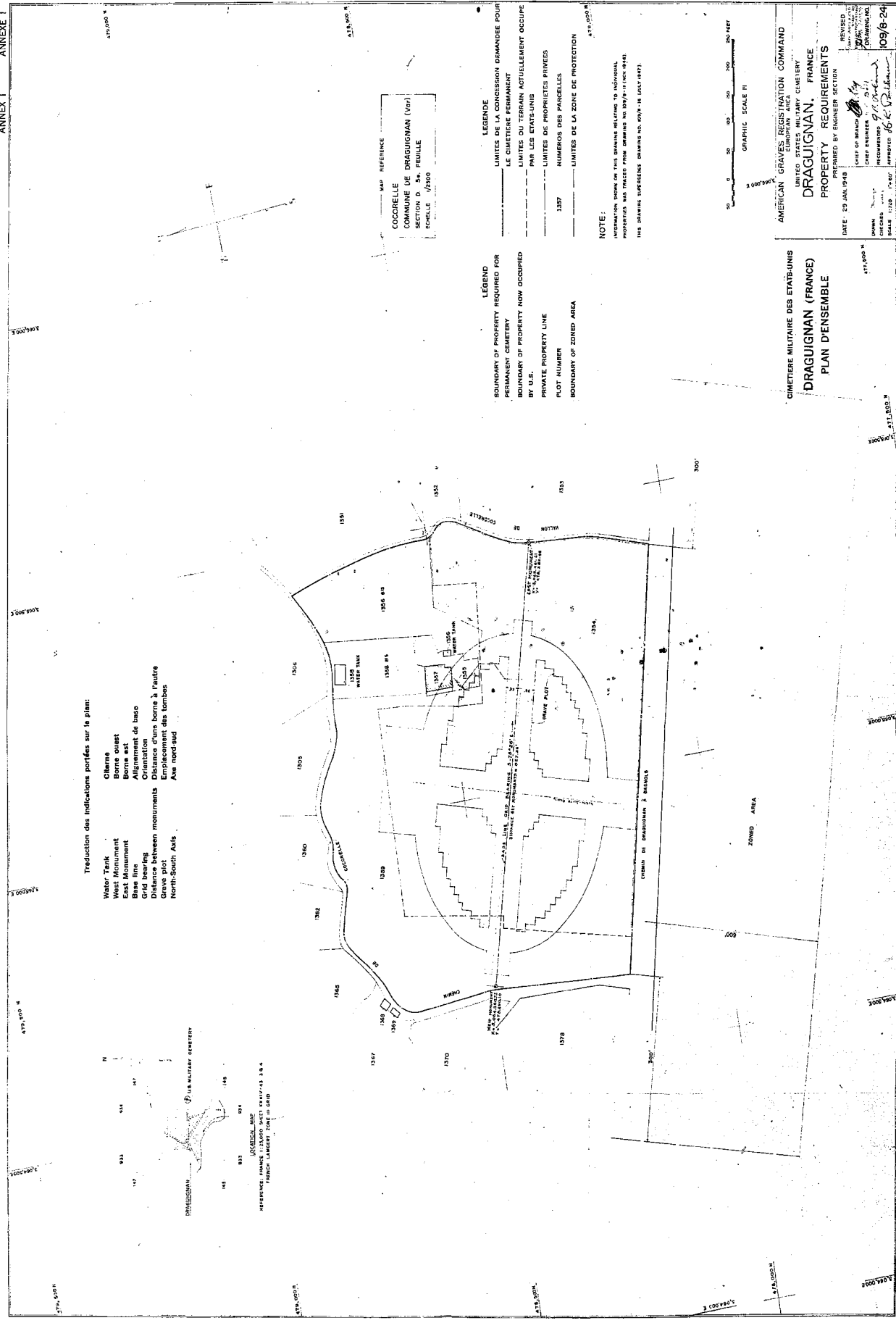
Je saisis cette occasion, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Son Excellence l'Honorable John Davis Lodge  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Espagne

Traduction des indications portées sur le plan:

- Water Tank
  - West Monument
  - East Monument
  - Base line
  - Mid bearing
  - Difference between monuments
  - Grave plot
  - Placement between monuments
  - North-South Axis
- Stierne
  - Borne ouest
  - Borne est
  - Alignement de base
  - Orientations
  - Différence entre bornes
  - Emplacement des tombes
  - Axe nord-sud

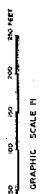


MAP REFERENCE  
**COCORELLE**  
 COMMUNE DE DRAGUIGNAN (100)  
 SECTION D. 5<sup>e</sup>. FEUILLE  
 ECHELLE 1/1500

LEGEND  
 SOUTHWEST PROPERTY REQUIRED FOR  
 PERMANENT CEMETERY  
 BOUNDARY OF PROPERTY NOW OCCUPIED  
 BY U.S.  
 PRIVATE PROPERTY LINE  
 PLOT NUMBER  
 BOUNDARY OF ZONED AREA

LEGENDE  
 LIMITES DE LA CONCESSIION DEMANDEE POUR  
 LE CIMETIERE PERMANENT  
 LIMITES DU TERRAIN ACTUELLEMENT OCCUPE  
 PAR LES ETATS-UNIS  
 LIMITES DE PROPRIETES PRIVEES  
 1357  
 LIMITES DE LA ZONE DE PROTECTION

NOTE:  
 INFORMATION SHOWN ON THIS DRAWING RELATING TO INDIVIDUAL  
 PROPERTIES WAS TRACED FROM DRAWING NO. DRAGUIG-11 (REV. 12/41).  
 THIS DRAWING SUPERSEDES DRAWING NO. DRAGUIG-11 (REV. 12/41).  
 478-000-8

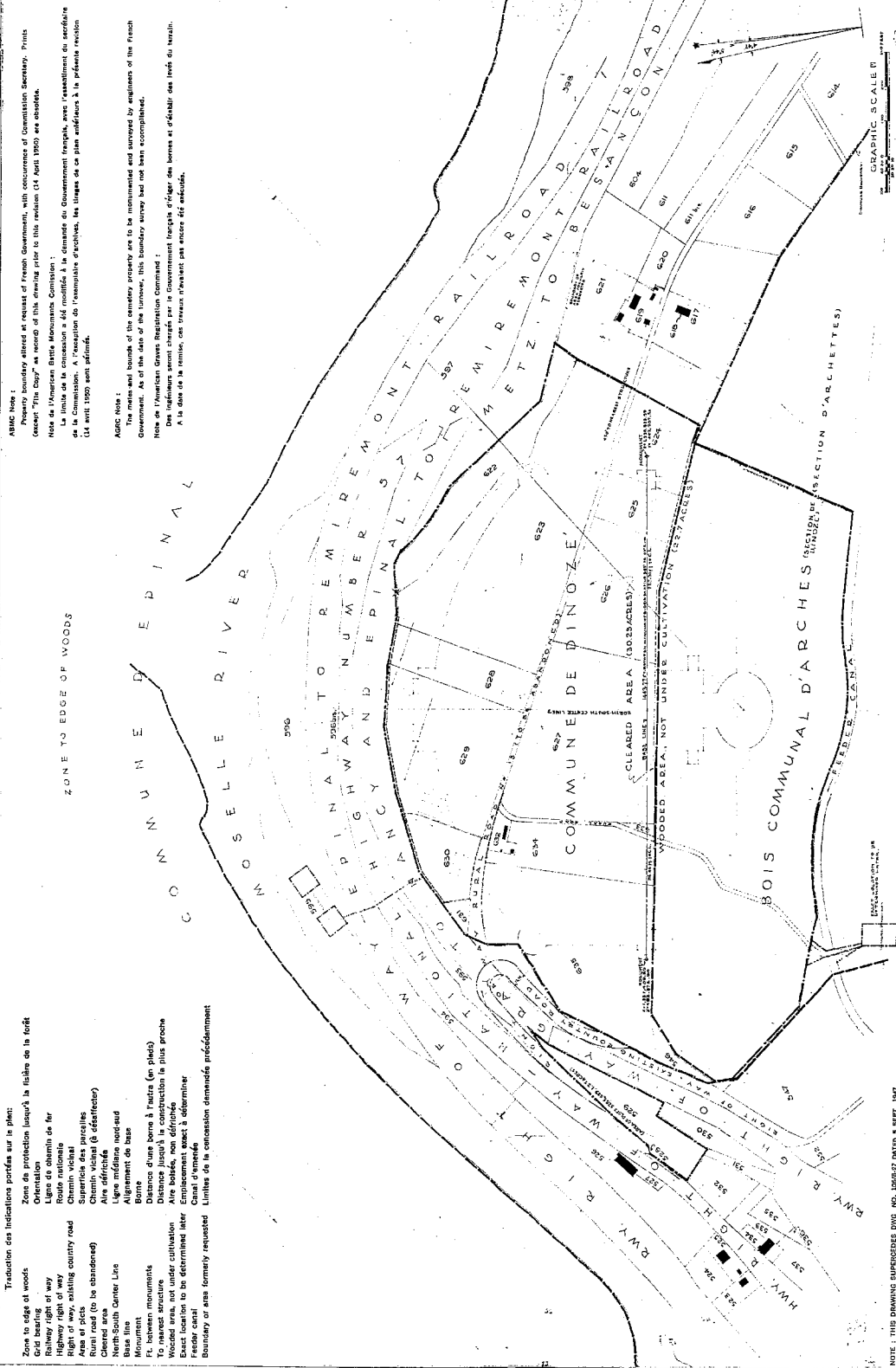


AMERICAN GRAVES REGISTRATION COMMAND  
 EUROPEAN AREA  
**UNITED STATES MILITARY CEMETERY**  
**DRAGUIGNAN, FRANCE**  
**PROPERTY REQUIREMENTS**  
 PREPARED BY ENGINEER SECTION  
 DATE: 29 JAN 1948  
 REVISIONS:  
 REVISION NO. 1  
 REVISION NO. 2  
 REVISION NO. 3  
 REVISION NO. 4  
 REVISION NO. 5  
 REVISION NO. 6  
 REVISION NO. 7  
 REVISION NO. 8  
 REVISION NO. 9  
 REVISION NO. 10  
 REVISION NO. 11  
 REVISION NO. 12  
 REVISION NO. 13  
 REVISION NO. 14  
 REVISION NO. 15  
 REVISION NO. 16  
 REVISION NO. 17  
 REVISION NO. 18  
 REVISION NO. 19  
 REVISION NO. 20  
 REVISION NO. 21  
 REVISION NO. 22  
 REVISION NO. 23  
 REVISION NO. 24  
 REVISION NO. 25  
 REVISION NO. 26  
 REVISION NO. 27  
 REVISION NO. 28  
 REVISION NO. 29  
 REVISION NO. 30  
 REVISION NO. 31  
 REVISION NO. 32  
 REVISION NO. 33  
 REVISION NO. 34  
 REVISION NO. 35  
 REVISION NO. 36  
 REVISION NO. 37  
 REVISION NO. 38  
 REVISION NO. 39  
 REVISION NO. 40  
 REVISION NO. 41  
 REVISION NO. 42  
 REVISION NO. 43  
 REVISION NO. 44  
 REVISION NO. 45  
 REVISION NO. 46  
 REVISION NO. 47  
 REVISION NO. 48  
 REVISION NO. 49  
 REVISION NO. 50  
 REVISION NO. 51  
 REVISION NO. 52  
 REVISION NO. 53  
 REVISION NO. 54  
 REVISION NO. 55  
 REVISION NO. 56  
 REVISION NO. 57  
 REVISION NO. 58  
 REVISION NO. 59  
 REVISION NO. 60  
 REVISION NO. 61  
 REVISION NO. 62  
 REVISION NO. 63  
 REVISION NO. 64  
 REVISION NO. 65  
 REVISION NO. 66  
 REVISION NO. 67  
 REVISION NO. 68  
 REVISION NO. 69  
 REVISION NO. 70  
 REVISION NO. 71  
 REVISION NO. 72  
 REVISION NO. 73  
 REVISION NO. 74  
 REVISION NO. 75  
 REVISION NO. 76  
 REVISION NO. 77  
 REVISION NO. 78  
 REVISION NO. 79  
 REVISION NO. 80  
 REVISION NO. 81  
 REVISION NO. 82  
 REVISION NO. 83  
 REVISION NO. 84  
 REVISION NO. 85  
 REVISION NO. 86  
 REVISION NO. 87  
 REVISION NO. 88  
 REVISION NO. 89  
 REVISION NO. 90  
 REVISION NO. 91  
 REVISION NO. 92  
 REVISION NO. 93  
 REVISION NO. 94  
 REVISION NO. 95  
 REVISION NO. 96  
 REVISION NO. 97  
 REVISION NO. 98  
 REVISION NO. 99  
 REVISION NO. 100

This print is reduced in size to 50 % of the original. The full-scale original is deposited with the agreement in the archives of the Department of State, where it is available for reference.

Le présente carte est une réduction (50 %) de l'original qui peut être consulté aux archives du Département d'Etat où il est déposé avec l'Accord.





**Traduction des indications portées sur le plan:**

- Zone to edge of woods
- Grid bearing
- Railway right of way
- Right of way, existing country road
- Right of way, proposed country road
- Run-in road (to be abandoned)
- Cleared area
- Base line
- North-South Center Line
- Line between monuments
- To nearest structure
- Woods area, not under cultivation
- Exact location to be determined later
- Boundary of area formerly requested

**Zones de protection jusqu'à la façade de la forêt**

- Orientation
- Ligne de chemin de fer
- Routte nationale
- Chemins vicinaux
- Sous-voies vicinales
- Chemin vicinal (à abandonner)
- Aire défrichée
- Ligne méridienne nord-sud
- Alignement de base
- Distances d'une borne à l'autre (en pieds)
- Distances jusqu'à la construction la plus proche
- Aire boisée, non défrichée
- Emplacement exact à déterminer
- Limites de la concession demandée précédemment

**AMC Note:**  
 Property boundary altered at request of French Government, with concurrence of Dominion Secretary, Points (except "Five Copy" as record of this drawing prior to this revision (14 April 1950) see above).  
 Note de l'American Base Monumenta Commission:  
 La limite de la concession a été modifiée à la demande du Gouvernement français, avec l'assentiment du secrétaire de la Commission. A l'exception de l'annexe d'archives, les lignes de ce plan antérieures à la présente révision (14 avril 1950) sont abolies.

**AGRC Note:**  
 The metric and barometric of the cadastral property are to be monumental and surveyed by engineers of the French Government. As of the date of the turnover, this boundary survey had not been accomplished.  
 Note de l'American Graves Registration Command:  
 Des vérifications seront faites par le Gouvernement français d'origine des bornes et d'établir des levés de terrain. A la date de la remise, ces travaux n'avaient pas encore été achevés.

AMERICAN GRAVES REGISTRATION COMMAND  
 UNITED STATES MILITARY CEMETERY  
**EPINAL - FRANCE**  
**PROPERTY REQUIREMENTS**

DATE: 20 JAN 1948  
 PREPARED BY: [Signature]  
 CHECKED BY: [Signature]  
 CORRECTED BY: [Signature]  
 DRAWN BY: [Signature]  
 REVISIONS: [Signature]  
 RECOMMENDED: [Signature]  
 SCALE: 1:10000

CIMETIERE MILITAIRE DES ETATS-UNIS  
**EPINAL (FRANCE)**  
**PLAN D'ENSEMBLE**

LEGEND

- Private property line
- Boundary of property now occupied by U.S.
- House or other structure
- Boundary of proposed permanent cemetery
- Boundary of present cemetery
- Commune boundary
- Service line
- Right of way: 0.75m for reservoir pipes on each side from C/P of pipe
- Right of way: 1.2 m

LEGEND

- Limites de propriétés privées
- Numéros des parcelles
- Maisons ou autres constructions occupées par les Etats-Unis
- Maisons ou autres constructions
- Limites du futur cimetière permanent
- Limites de la concession demandée pour le cimetière permanent (partielle du cimetière actuel)
- Limites de la concession actuelle
- Limites de la commune
- Servitudes: 0,75 m de chaque côté de la canalisation d'eau
- Servitudes: 1,2 m pour le côté de chaque côté

NOTE: THIS DRAWING SUPERSEDES DWG NO. 106627 DATED 9 SEPT. 1947

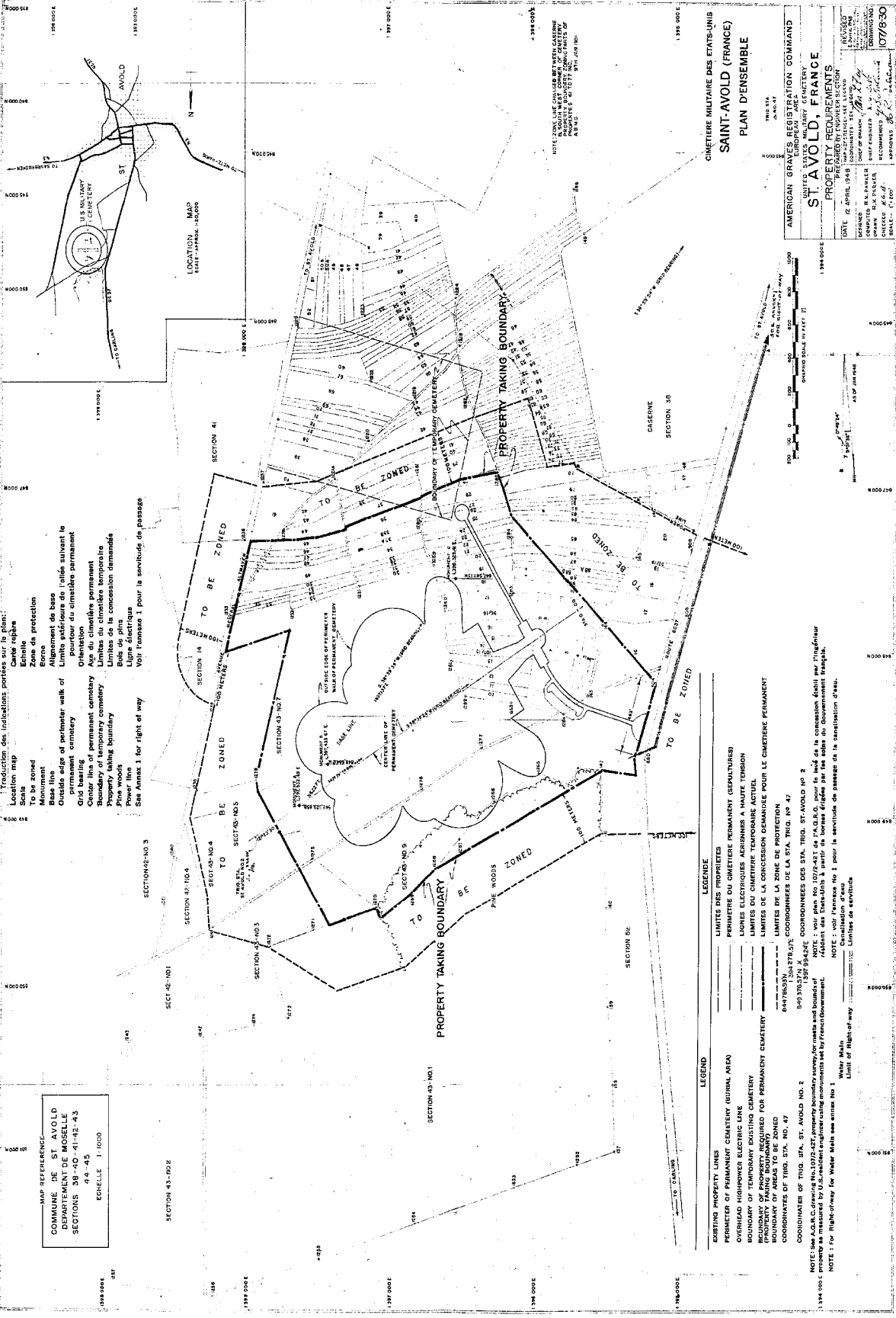
1 This print is reduced in size to 50% of the original. The full-scale original is deposited with the archives of the Department of State, where it is available for reference.

1 La présente carte est une réduction (50%) de l'original qui peut être consultée aux archives du Département d'Etat où il est déposé avec l'original.



MAP REFERENCE:  
 COMMUNE DE ST AVOLD  
 DEPARTEMENT DE MOSELLE  
 SECTIONS 39-40-41-42-43  
 44-45  
 ECHELLE 1:1000

- Traduction des indications portées sur le plan:
- Location map
  - Carre rebelle
  - Zone de protection
  - To be zoned
  - Base line
  - Outside edge of permanent walk of cemetery
  - Center line of permanent cemetery
  - Center line of temporary cemetery
  - Boundary of temporary cemetery
  - Property taking boundary
  - Power lines
  - Sae Annex 1 for right of way
- Monument  
 Ebnne  
 Alignement de base  
 Limite extérieure de l'allée suivant le plan du cimetière permanent  
 Orientation  
 Axe du cimetière permanent  
 Axe du cimetière temporaire  
 Limites de la concession demandée  
 Lignes électriques  
 Voir l'annexe 1 pour la servitude de passage



NOTE: DASH LINE DIVIDES BETWEEN CASERIE PROPERTY & PROPERTY OF MOBILE PARTS OF A.B.S.C.

CIMETIERE MILITAIRE DES ETATS-UNIS  
 SAINT-AVOLD (FRANCE)  
 PLAN D'ENSEMBLE

AMERICAN GRANES REGISTRATION COMMAND  
 EUROPEAN AREA  
 ST-AVOLD, FRANCE  
 PROPERTY REQUIREMENTS  
 DATE: 12 APRIL 1948  
 DESIGNED BY: [Signature]  
 CHECKED BY: [Signature]  
 SCALE: 1"=100'

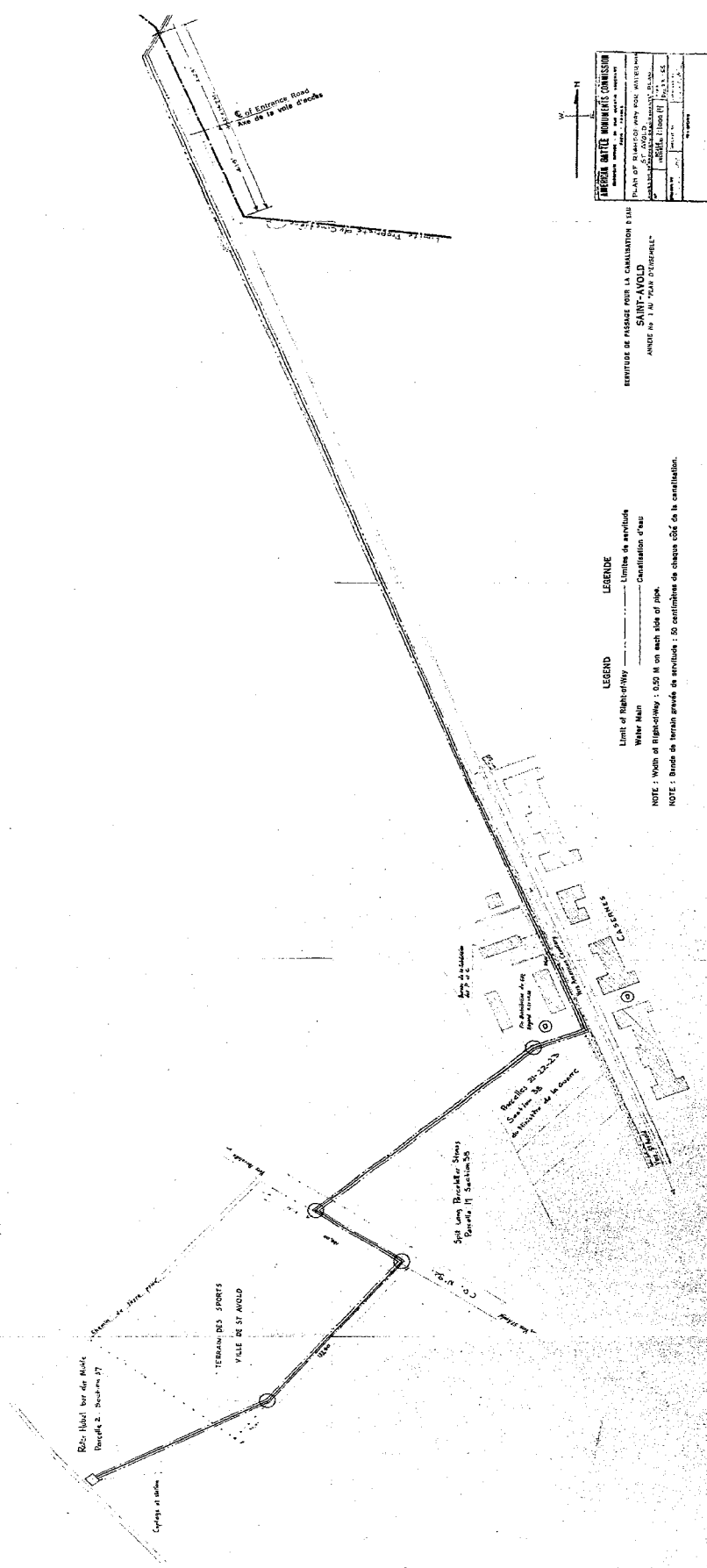
RECEIVED  
 DATE: [Signature]  
 CHECKED BY: [Signature]  
 SCALE: 1"=100'

- LEGEND
- EXISTING PROPERTY LINES
  - PERIMETER OF PERMANENT CEMETERY (BURIAL AREA)
  - OVERHEAD HIGHPOWER ELECTRIC LINE
  - BOUNDARY OF PROPERTY EXISTING CEMETERY
  - BOUNDARY OF PROPERTY REQUIRED FOR PERMANENT CEMETERY
  - BOUNDARY OF AREA TO BE ZONED
  - COORDINATES OF TRIG. STA. ST. AVOLD NO. 2
  - COORDINATES OF TRIG. STA. ST. AVOLD NO. 3
  - NOTE: See A.B.S.C. drawing No. 10712-327, property boundary maps for maps and boundary.
  - NOTE: 134 000 c. property as measured by U.S. cadet engineer using monuments set by French Government.
  - NOTE: For Right-of-way for Water Main see annex No 1
  - Limit of Right-of-way
  - Unit of service
- LEGENDE
- LIMITES DES PROPRIETES
  - PERIMETRE DU CIMETIERE PERMANENT (SEPULCHRES)
  - LIIGNES ELECTRIQUES A HAUTE TENSION
  - LIMITES DU CIMENTIERE EXISTANT
  - LIMITES DE LA CONCESSION DEMANDEE POUR LE CIMETIERE PERMANENT
  - LIMITES DE LA ZONE DE PROTECTION
  - COORDONNEES DE LA STA. TRIG. No 2
  - COORDONNEES DE LA STA. TRIG. No 3
  - NOTE: voir l'annexe No 1 pour la servitude de passage de la concession demandée.
  - Unité de service

This print is prepared in the U.S.A. and is subject to the usual copyright. The original is deposited with the archives of the Department of State, where it is available for reference.







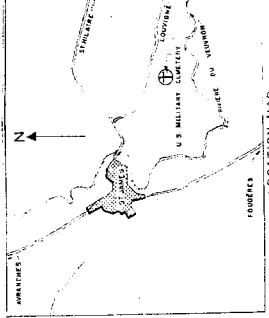
MUNICIPAL ENGINEERING COMMISSION	
DATE	1954
PROJECT	PLAN OF ALIGNMENT FOR WATER MAIN
LOCATION	SAINTE-ANNE
SCALE	1:1000
DESIGNED BY	J. G. B. L.
CHECKED BY	J. G. B. L.
APPROVED BY	J. G. B. L.
DATE	1954

TERREUR DE PASSAGE POUR LA CANNULATION R 100  
 SAINT-AMAND  
 ANNEE DE 1954

**LEGENDE**  
 Limit of Right-of-Way ———— Limites de servitude  
 Water Main ———— Canalisations d'eau  
 NOTE: Width of Right-of-Way, 0.50 m on each side of pipe.  
 NOTE: Base de terrain servitude de servitude : 50 centimètres de chaque côté de la canalisation.

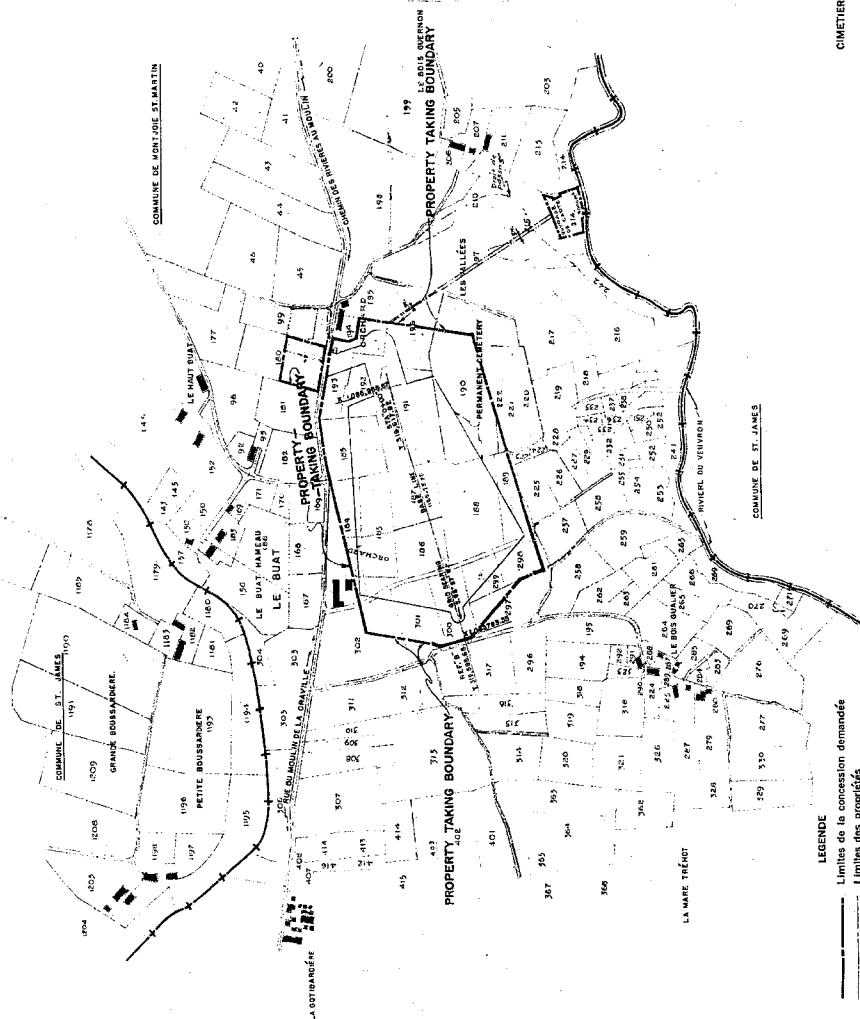
\* This plan is reduced in size to 50% of the original. The fullsize original is deposited with the archives of the Department of State, where it is available for reference.  
 \* La présente carte est une réduction (50 %) de l'original qui peut être consulté aux archives du Département d'Etat où il est déposé avec l'accord.





Traduction des indications portées sur le plan:

- Location map Carte repère
- Property taking boundary Limite de la concession délimitée
- Base line & coordinates Alignement de base et coordonnées
- Structures Constructions
- Zoning limits Limites de la zone de protection
- Serviceville Servitude
- Commune boundary Limite de communes



- LEGENDE**
- Limite de la concession demandée
  - Limite des propriétés
  - Alignement de base et coordonnées
  - ▬ Constructions
  - Limites de la zone de protection
  - Servitude
  - Limite de communes
- Les numéros des parcelles ont été obtenus du Bureau de renseignements du cadastre de Granville (France)
- Plot numbers taken from bureau of cadastral information at Granville, Manche, France.

**NOTE :** Base around cemetery to be used for all purposes. The outer end bounds of the survey are to be monumented and surveyed by engineers of the French Government. As of the date of survey this boundary survey had not been accomplished.

**NOTE :** La zone de protection qui entoure le cimetière doit être réservée à l'agriculture. Des infractions seront chargés par le Gouvernement français d'origine des bornes et d'établir des levés du terrain. A la date de la limite, ces travaux n'avaient pas encore été effectués.

The following information has been made available for the file and is to be used by AMEMB, ST. JAMES only. Will not be available to persons outside of this Embassy's report. (NAVY 33)



AMERICAN GRAVES REGISTRATION COMMAND  
 UNITED STATES MILITARY CEMETERY  
**ST. JAMES, MANCHE - FRANCE**  
 PROPERTY REQUIREMENTS

PREPARED BY ENGINEER SECTION 1  
 DATE 31 MARCH 1948  
 PROJECT NO. 44-100-1000  
 SHEET OF BRANCH 1  
 DESIGNED BY [Signature]  
 CHECKED BY [Signature]  
 RECOMMENDED BY [Signature]  
 SCALE 1/5000  
 APPROVED BY [Signature]

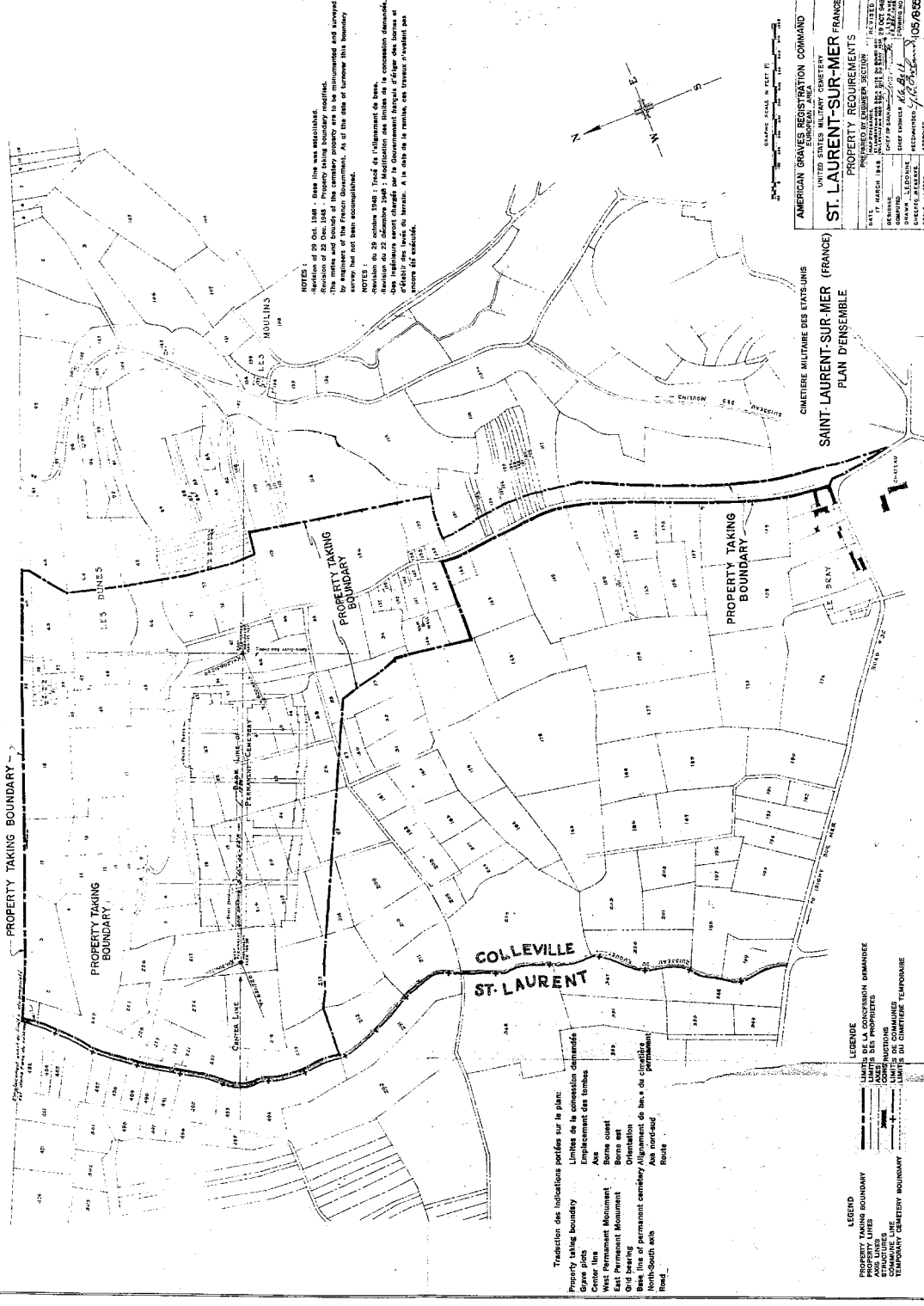
CIMETIERE MILITAIRE DES ETATS-UNIS  
**SAINT-JAMES (MANCHE) [FRANCE]**  
 PLAN D'ENSEMBLE

This print is reduced in size to 50 7/8 of the original. The full-scale original is deposited with the agreement in the archives of the Department of State, where it is available for reference.

La présente carte est une réduction (50 7/8) de l'original qui peut être consulté aux archives du Département d'Etat où il est déposé avec l'accord.



ENGLISH [LA MANGHE] CHANNEL



NOTES :  
 1. Les lots 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

Traduction des indications portées sur le plan:  
 Property taking boundary  
 Grave plots  
 Center line  
 West Permanent Monument  
 East Permanent Monument  
 Base line of permanent easement  
 North-South axis  
 Road

LEGEND  
 PROPERTY TAKING BOUNDARY  
 PROPERTY LINES  
 GRAVE PLOTS  
 STRAIGHT LINES  
 CURVED LINES  
 TEMPORARY EASEMENT BOUNDARY

AMERICAN GRAVES REGISTRATION COMMAND  
 UNITED STATES ARMY  
 ST-LAURENT SUR-MER (FRANCE)  
 PROPERTY REQUIREMENTS

DATE: 17 MARCH 1946  
 PREPARED BY: [Name]  
 CHECKED BY: [Name]  
 DRAWN BY: [Name]  
 SCALE: 1:10,000

APPROVED: [Signature] 105/635

This print is reduced in size to 50 % of the original. The duplicate original is deposited with the archives of the Department of State, where it is available for reference.

